

UMUSHINGA W'ITEGEKO NGENGA N° RYO KU WARIGENGA AMATORA	DRAFT ORGANIC LAW N°.....OF GOVERNING ELECTIONS	PROJET DE LOI ORGANIQUE N°..... DU..... RÉGISSANT LES ÉLECTIONS
<u>ISOBANURAMPAMVU</u>	<u>EXPLANATORY NOTE</u>	<u>EXPOSÉ DES MOTIFS</u>
I. IMPAMVU Z'UYU MUSHINGA W'ITEGEKO NGENGA	I. RATIONALE OF THIS DRAFT ORGANIC LAW	I. OBJECTIF DU PRÉSENT PROJET DE LOI ORGANIQUE
<p>Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda mu ngingo yaryo ya 2 (4) riteganya ko "Itegeko Ngenga rigenga amatora riteganya ibigomba kubahirizwa n'uburyo bukorehwa mu matora". Ni muri urwo rwego hashyizweho Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora. Iri Tegeko ngenga rimaze kuvugururwa inshuro eshatu zikurikira:</p>	<p>The Constitution of the Republic of Rwanda in its article 2 (4) stipulates that "An organic law governing elections determines conditions and modalities for conducting elections." In implementation of this provision, Organic Law n° 001/2019 O.L of 29/07/2019 governing elections was put in place. The Organic law has had three amendments as follows:</p>	<p>La Constitution de la République du Rwanda dispose, en son article 2 (4), que « Une loi organique régissant les élections détermine les conditions et les modalités de tenue des élections». Et pour donner plein effet à cette disposition, la Loi Organique n° 001/2019 OL du 29/07/2019 régissant les élections a été mis en place. Cette loi organique a fait l'objet de trois modifications, comme suit:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Itegeko Ngenga n° 001/2021.OL ryo ku wa 30/01/2021 rihindura Itegeko Ngenga N° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora; 	<ul style="list-style-type: none"> - Organic Law n° 001/2021.OL of 30/01/2021 amending Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections; 	<ul style="list-style-type: none"> - Loi Organique n° 001/2021.OL du 30/01/2021 modifiant la Loi Organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections;
<ul style="list-style-type: none"> - Itegeko Ngenga n° 003/2021.OL ryo ku wa 09/10/2021 rihindura Itegeko Ngenga N° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora; 	<ul style="list-style-type: none"> - Organic Law n° 003/2021.OL of 09/10/2021 amending Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections; 	<ul style="list-style-type: none"> - Loi Organique n° 003/2021.OL du 09/10/2021 modifiant la Loi Organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections;
<ul style="list-style-type: none"> - Itegeko Ngenga n° 001/2023.OL ryo ku 	<ul style="list-style-type: none"> - Organic Law n° 001/2023.OL of 	<ul style="list-style-type: none"> - Loi Organique n° 001/2023.OL du

<p>wa 29/11/2023 rihindura Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora.</p>	<p>29/11/2023 amending Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections.</p>	<p>29/11/2023 modifiant la Loi Organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections.</p>
<p>Mu 2021 hatowe Itegeko n° 065/2021 ryo ku wa 09/10/2021 rigenga Akarere, ryahinduye imiterere y’Inama Njyanama y’Akarere, aho Abajyanama rusange batorwaga muri buri Murenge ugize Akarere (Umurenge uhagararirwa n’Umujyanama umwe) basimbujwe Abajyanama rusange umunani (08) batorwa ku rwego rw’Akarere, Itegeko ngenga rigenga amatora naryo ryaravuguruwe riteganyako ko Abajyanama rusange batorwa mu buryo butaziguye kandi mu ibanga. Muri uwo mwaka hakozwe amatora y’inzego z’ibanze abajyanama b’uturere batorwa mu buryo buziguye kubera inzitizi ntarengwa (COVID-19), ubu buryo bwakoreshejwe byagaragaye ko bukora neza kandi butuma abaturage badasiragizwa mu matora.</p>	<p>In 2021, Law n° 065/2021 of 09/10/2021 governing Districts was adopted, modifying the composition of the District Council. Under this modification, Councillors who were previously elected from each Sector of the District (each Sector represented by one Councillor) were replaced by eight (08) Councillors elected at the District level. The Organic Law governing elections was subsequently amended and provided that the eight (8) Councillors are elected through direct and secret ballot. In the same year, local elections were conducted, during which District Councillors were elected through indirect elections due to force majeure (COVID-19). This method proved effective and prevents frequent engagement of citizens in elections.</p>	<p>En 2021, la loi n° 065/2021 du 09/10/2021 régissant le District a été adoptée, modifiant la composition du conseil de district. Cette modification a remplacé les conseillers précédemment élus par secteur (chaque secteur étant représenté par un conseiller) par huit (8) conseillers élus au niveau du district. La loi organique régissant les élections a ensuite été modifiée afin de prévoir l’élection de ces huit (8) conseillers au scrutin direct et secret. La même année, des élections locales ont été organisées, au cours desquelles les conseillers de district ont été élus au scrutin indirect en raison de la force majeure (COVID-19). Cette méthode s’est révélée efficace et a permis d’éviter les appels fréquents à la participation des citoyens aux élections.</p>
<p>Nyuma yo gutegura no kuyobora amatora ya Perezida wa Repubulika n’ay’Abadepite, ay’abagize Inama Njyanama y’Umujyi wa Kigali n’ay’Abasenateri yabaye mu mwaka wa 2024, Komisiyo y’Igihugu y’Amatora yakoze isuzumamigendekere ry’ayo matora ryavuyemo ibyifuzo biganisha ku kuvugurura zimwe mu ngingo z’itegeko</p>	<p>Following the preparation and conduct of the 2024 elections of the President of the Republic, Deputies, Members of the Kigali City Council, and Senators, the National Electoral Commission conducted a comprehensive evaluation of the electoral processes. Among recommendations of the exercise was to amend certain provisions of the Organic</p>	<p>Suite à la préparation et au déroulement des élections de 2024 du Président de la République, des Députés, des membres du Conseil de la Ville de Kigali et des Sénateurs, la Commission Électorale Nationale a mené une évaluation approfondie du processus électoral. Cet exercice a abouti à des recommandations visant à modifier certaines dispositions de</p>

<p>ngenga rigenga amatora hagamijwe kunoza imigendekere y'amatora mu bihe biri imbere.</p> <p>Ni muri urwo rwego, hateguwe umushinga w'itegeko ngenga rigenga amatora hagamijwe:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gushyira hamwe ingingo zose z'itegeko ngenga rigenga amatora, mu rwego rwo korohereza abasoma itegeko kubona ingingo zose mu mwandiko umwe; - Gushyira mu bikorwa inama zatanze n'abafatanyabikorwa mu matora; - Guhuza Itegeko Ngenga rigenga amatora n'andi mategeko; - Guhuza ingingo zimwe na zimwe n'ibihe; - Guhuza imyandikire y'itegeko ngenga rigenga amatora n'imyandikire y'amategeko, nk'uko igenwa n'Imirongo ngenderwaho N° 001/RLRC/2022 yo ku wa 18/10/2022 y'imyandikire y'amategeko. 	<p>Law governing elections, with a view to improving the conduct of future elections.</p> <p>In the above context, the draft organic law governing elections was initiated in order to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Consolidate all provisions of the Organic Law governing elections to facilitate readers to access all provisions in a single legislation; - Implement recommendations provided by electoral stakeholders; - Harmonize the Organic Law governing elections with other laws; - Update certain provisions to reflect current situation; - Align the drafting of the Organic Law governing elections with the legislative drafting rules as set out in Guidelines n° 001/RLRC/2022 of 18/10/2022 on legislative drafting. 	<p>la loi organique régissant les élections, en vue d'améliorer le déroulement des élections futures.</p> <p>C'est dans ce contexte qu'un projet de la Loi organique régissant les élections a été initiée afin de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Consolider toutes les dispositions de la loi organique régissant les élections afin de faciliter l'accès des lecteurs à l'ensemble des dispositions dans une seule loi; - Mettre en œuvre les recommandations formulées par les parties prenantes aux élections; - Harmoniser la loi organique régissant les élections avec les autres lois; - Actualiser certaines dispositions aux circonstances actuelles; - Aligner la rédaction de la Loi organique régissant les élections avec les normes de rédaction des textes normatifs, telles que fixées par les lignes directrices n° 001/RLRC/2022 du 18/10/2022 portant rédaction des textes normatifs.
---	---	---

II. IMPINDUKA Z'INGENZI ZIGARAGARA MURI UYU MUSHINGA W'ITEGEKO NGENGA	II. MAJOR CHANGES INTRODUCED IN THIS DRAFT ORGANIC LAW	II. CHANGEMENTS IMPORTANTS INTRODUIIS DANS LE PRÉSENT PROJET DE LOI ORGANIQUE
<p>1) Amatora y'inzezo z'ibanze</p> <p>Muri uyu mushinga w'Itegeko ngenha hateganyijwe ko amatora y'Abajyanama rusange ku rwego rw'Akarere akorwa mu buryo buziguje. Bitewe n'imiterere y'Inama Njyanama yahindutse, ubu abajyanama rusange b'Akarere bakaba ari umunani (08) batorerwa ku rwego rw'Akarere, kubatora mu buryo buziguje bizatuma abaturage bose batuye Akarere badasiragizwa mu matora, ahubwo bagahagararirwa n'abo bitoreye.</p> <p>Itegeko ngenha risanzwe ryateganyaga inteko itora abayobozi b'inzezo z'ibanze ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali. Muri uyu mushinga inteko zitara abayobozi kuri izo nzezo zakuwemo hateganywa ko zizagenwa n'Iteka rya Perezida, hagamijwe ko itegeko ngenha ritavugururwa buri gihe bibaye ngombwa ko abagize inteko itora bahinduka.</p>	<p>1) Local elections</p> <p>This draft organic law provides for the election of Councilors at the District level to be conducted through indirect elections. Given the current structure of the District Council, where eight (08) Councilors are elected at District level, conducting these elections indirectly will ensure that all the population of the District is not frequently engaged in elections, but are instead represented by authorities they elected themselves.</p> <p>The Organic Law in force provides for electoral colleges for elective local organs at the level of District and the City of Kigali. Under this draft organic law, electoral colleges have been removed and the draft provides that those electoral colleges shall instead be provided by a delegated Presidential Order, with the aim of avoiding frequent amendments of the Organic Law whenever it becomes necessary to modify the composition of the electoral colleges.</p>	<p>1) Elections locales</p> <p>Le projet de loi organique est prévu que l'élection des Conseillers au niveau du District soit organisée au suffrage indirect. Compte tenu de la structure du Conseil de district, qui compte désormais huit (08) Conseillers élus au niveau du District, l'organisation indirecte de ces élections permettra de s'assurer que tous les habitants du district ne participent pas fréquemment aux élections, mais sont plutôt représentés par les autorités qu'ils ont élus eux-mêmes.</p> <p>La Loi organique en vigueur prévoyait des collèges électoraux pour élire des organes électifs au niveau du District et de la Ville de Kigali. Dans le présent projet, les collèges électoraux ont été supprimés et il est prévu qu'ils soient désormais déterminés par un arrêté présidentiel, afin d'éviter l'adoption ou la révision d'une loi organique chaque fois qu'il s'avère nécessaire de modifier la composition des collèges électoraux.</p>

<p>Muri uyu mushinga w’itegeko ngenga na none, igihe cya manda kiba gisigaye kugira ngo hakorwe amatora yo gusimbura abayobozi b’inzego z’ibanze batakiru mu myanya cyarongerewe kiva ku mezi atandatu (6) gishyirwa ku mwaka umwe (1). Byagaragaye ko igihe cy’amezi atandatu kiba gisigaye kugira ngo uwavuye mu mwanya arangize manda kiba ari gito kugira ngo hategurwe amatora yo kumusimbura kandi n’ubundi haba harimo gutegurwa andi matora rusange y’abayobozi b’inzego z’ibanze. icyakora, iyo abantu babiri cyangwa benshi batowe bagize impamvu ibabuza gukomeza imirimo batorewe, bigatuma ifatwa ry’ibyemezo ku bwiganze ridashoboka, basimburwa hakoreshejwe itora hatitawe ku gihe cya manda gisigaye.</p>	<p>In this draft organic law, the remaining term of office required for the organization of by-elections to replace leaders of local organs who have vacated their positions, has been extended from six (6) months to one (1) year. Actually, it was found out that the time of 6 months (the remaining period to complete the term of office) to organize by-elections of replacement is too short while the preparation of the general elections of local leaders is at the same time ongoing. However, if two or more elected persons vacate office for any reason, rendering majority decision-making impossible, they are replaced by election irrespective of the remaining term.</p>	<p>Dans ce projet de loi organique, la durée restante du mandat requise pour l’organisation d’élections partielles destinées à remplacer une autorité ayant quitté ses fonctions a été prolongée de six (6) mois à un (1) an. En fait, il a été constaté que le délai de 6 mois (la période restante pour achever le mandat) pour organiser des élections partielles de remplacement est trop court alors que la préparation des élections générales des dirigeants locaux est également en cours. Toutefois, lorsque deux personnes élues ou plus quittent leurs fonctions pour une raison quelconque, rendant la prise de décision à la majorité impossible, elles sont remplacées par voie d’élection, indépendamment de la durée restante.</p>
<p>2) Guhuza Itegeko Ngenga rigenga amatora n’andi mategeko</p>	<p>2) Harmonising the Organic Law governing elections with other laws</p>	<p>2) Harmoniser la loi organique régissant les élections avec les autres lois</p>
<p>a) Itegeko Ngenga n° 002/2024.OL ryo ku wa 12/07/2024 rigenga imikorere y’Umutwe w’Abadepite</p>	<p>a) Organic Law n° 002/2024.OL of 12/07/2024 determining the functioning of the Chamber of Deputies</p>	<p>a) Loi Organique n° 002/2024.OL du 12/07/2024 portant fonctionnement de la Chambre des Députés</p>
<p>Muri uyu mushinga w’itegeko ngenga rigenga amatora hakuwemo igihe ntarengwa Perezida w’Umutwe w’Abadepite agomba kuba yamenyesheje</p>	<p>In this draft Organic Law governing elections, the deadline within which the President of the Chamber of Deputies was required to notify the Commission of a</p>	<p>Le projet de loi Organique régissant les élections, le délai dans lequel le Président de la Chambre des Députés devait notifier la Commission le cas d’un Député ayant</p>

<p>Komisiyo Umudepite wavuye mu mwanya kubera impamvu ziteganywa n’itegeko Nshinga, kuko giteganywa n’itegeko Ngenga rigenga imikorere y’Umutwe w’Abadepite ryo riteganywa igihe cy’iminsi irindwi (07) mu gihe Itegeko Ngenga rigenga amatora ryo ryateganyaga iminsi icumi (10). Ibi byatuma hatabaho kuvuguruzanya kw’amategeko ngenga.</p>	<p>Deputy who has vacated office for reasons provided for by the Constitution was removed because it is already regulated by Organic Law determining the functioning of the Chamber of Deputies, which provides for a notification period of seven days (07) whereas the Organic Law governing elections provided for a period of ten (10) days. This modification is intended to prevent inconsistencies between Organic Laws.</p>	<p>quitté ses fonctions pour des motifs prévus par la Constitution a été supprimé parce qu’il est déjà régie par la Loi Organique portant fonctionnement de la Chambre des Députés, laquelle prévoit un délai de notification de sept (07) jours, alors que la Loi Organique régissant les élections prévoyait un délai de dix (10) jours. Cette modification vise à éviter toute incohérence entre les lois organiques.</p>
<p>b) Itegeko Ngenga n° 001/2026.OL ryo ku wa 25/02/2026 rigenga imikorere ya Sena</p>	<p>b) Organic Law n° 001/2026.OL of 25/02/2026 determining the functioning of the Senate</p>	<p>b) Loi Organique n° 001/2026.OL du 25/02/2026 portant fonctionnement du Sénat</p>
<p>Muri uyu mushinga w’itegeko ngenga rigenga amatora, hakuwemo kandi igihe ntarengwa Perezida wa Sena agomba kuba yamenyesheje Komisiyo Umusenateri wari waratowe wavuye mu mwanya kugira ngo hakorwe amatora yo kumusimbura, kuko icyo gihe giteganywa n’itegeko Ngenga rigenga imikorere ya Sena, ryo riteganywa igihe cy’iminsi mironko itatu (30) mu gihe Itegeko Ngenga rigenga amatora ryo ryateganyaga iminsi icumi (10). Ibi byatuma hatabaho kuvuguruzanya kw’amategeko ngenga.</p>	<p>In this draft Organic Law governing elections, the deadline within which the President of the Senate was required to notify the Commission of an elected Senate who has vacated office in order to prepare by-elections was removed because it is already regulated by Organic Law determining the functioning of the Senate, which provides for a notification period of thirty (30) days whereas the Organic Law governing elections provided for a period of ten (10) days. This modification is intended to prevent inconsistencies between Organic Laws.</p>	<p>Dans le présent projet de loi organique régissant les élections, le délai dans lequel le Président du Sénat devait notifier à la Commission qu’un Sénateur élu a quitté ses fonctions, afin de préparer les élections partielles, a été supprimé. Cette suppression s’explique par le fait que cette question est déjà régie par la loi organique déterminant le fonctionnement du Sénat, qui prévoit un délai de notification de trente (30) jours, alors que la Loi Organique régissant les élections prévoyait un délai de dix (10) jours. Cette modification vise à prévenir toute incohérence entre les lois organiques.</p>

<p>3) Guhuza imyandikire y’Itegeko ngenga rigenga amatora n’Imirongo ngenderwaho N° 001/RLRC/2022 yo ku wa 18/10/2022 y’imyandikire y’amategeko</p> <p>Ingingo zifite ibika birenze kimwe, ibika byahawe numero (umubare w’icyarabu uri mu dukubo), uduka twanditswe n’inyuguti nto iri mu dukubo.</p> <p>Mu nteruro, imibare igera ku icumi (10) yanditswe mu magambo, na ho iri hejuru y’icumi (10) yandikwa mu mibare.</p> <p>III. IMITERERE Y’UYU MUSHINGA W’ITEGEKO NGENGA</p> <p>Uyu mushinga w’itegeko ngenga rigenga amatora ugizwe n’ingingo ijana na mirongo itandatu n’enye (164) zikubiye mu Mitwe icumi (10) mu buryo bukurikira:</p> <p>1) Umutwe wa mbere: Ingingo rusange (kuva ku ngingo ya mbere kugera ku ya 3);</p> <p>2) Umutwe wa II: Imitegurire n’imigendekere y’itora muri rusange</p>	<p>3) Aligning the drafting of the Organic Law governing elections with Guidelines n° 001/RLRC/2022 of 18/10/2022 on legislative drafting</p> <p>For articles with more than one Paragraph, the latter are numbered (using Arabic numerals enclosed in parentheses), and subparagraphs numbered using lower-case letters enclosed in parentheses.</p> <p>In a sentence, numbers up to and including ten (10) are written in words and those greater than ten (10) in figures.</p> <p>III. STRUCTURE OF THIS DRAFT ORGANIC LAW</p> <p>This draft Organic law governing elections comprises one hundred sixty-four (164) Articles grouped into ten (10) chapters, as follows:</p> <p>1) Chapter one: General provisions (articles 1-3);</p> <p>2) Chapter II: Organisation and conduct of election in general (articles 4-58);</p>	<p>3) Aligner la rédaction de la Loi organique régissant les élections avec les lignes directrices n° 001/RLRC/2022 du 18/10/2022 portant rédaction des textes normatifs</p> <p>Les articles comportent plusieurs paragraphes, les paragraphes sont numérotés (chiffres arabes mis en parenthèses), les alinéas étant numérotés à l’aide de lettres minuscules mises en parenthèses.</p> <p>Dans une phrase, les nombres jusqu’à dix (10) inclus sont rédigés en mots et ceux supérieurs à dix (10) en chiffres.</p> <p>III. STRUCTURE DE CE PROJET DE LOI ORGANIQUE</p> <p>Ce projet de loi organique régissant les élections comprend cent soixante-quatre (164) articles regroupés en dix (10) chapitres, comme suit:</p> <p>1) Chapitre premier: Dispositions générales (articles 1-3);</p> <p>2) Chapitre II: Organisation et déroulement des élections en general</p>
---	--	---

<p>(kuva ku ngingo ya 4 kugera ku ya 58);</p> <p>3) Umutwe wa III: Itora rya Perezida wa Repubulika n'iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko (kuva ku ngingo ya 59 kugera ku ya 102);</p> <p>4) Umutwe wa IV: Itora rya referandumu (kuva ku ngingo ya 103 kugera ku ya 107);</p> <p>5) Umutwe wa V: Itora rya Perezida wa Repubulika, abagize umutwe w'abadepite n'irya referandumu ku banyarwanda baba mu mahanga (kuva ku ngingo ya 108 kugera ku ya 112);</p> <p>6) Umutwe wa VI: Itora ry'abayobozi b'inzego z'ibanze (kuva ku ngingo ya 113 kugera ku ya 141);</p> <p>7) Umutwe wa VII: Itora ry'abayobozi b'inama z'igihugu (kuva ku ngingo ya 142 kugera ku ya 144);</p> <p>8) Umutwe wa VIII: Amatora ya Komite y'Abunzi (kuva ku ngingo ya 145 kugera ku ya 146);</p> <p>9) Umutwe wa IX: Ibihano ku byaha byo guhungabanya igikorwa cy'amatora (kuva ku ngingo ya 147 kugera ku ya 160);</p>	<p>(articles 4-58);</p> <p>3) Chapter III: Presidential and legislative elections (articles 59-102);</p> <p>4) Chapter IV: Referendum (articles 103-107);</p> <p>5) Chapter V: Presidential, legislative and referendum elections for Rwandans residing abroad (articles 108-112);</p> <p>6) Chapter VI: Election of leaders of local administrative entities (articles 113-141);</p> <p>7) Chapter VII: Election of national councils authorities (articles 142-144);</p> <p>8) Chapter VIII: Elections of <i>Abunzi</i> Committee (articles 145-146);</p> <p>9) Chapter IX: Penalties for offences which disrupt electoral process (articles 147-160);</p>	<p>(articles 4-58);</p> <p>3) Chapitre III: Elections présidentielles et législatives (articles 59-102);</p> <p>4) Chapitre IV: Referendum (articles 103-107);</p> <p>5) Chapitre V: Elections présidentielles, législatives et référendaires par les Rwandais résidant à l'étranger (articles 108-112);</p> <p>6) Chapitre VI: Election des autorités des entités administratives locales (articles 113-141);</p> <p>7) Chapitre VII: Election des autorités des conseils nationaux (articles 142-144);</p> <p>8) Chapitre VIII: Elections du Comité d'<i>Abunzi</i> (articles 145-146);</p> <p>9) Chapitre IX: Peines pour les infractions en rapport avec la perturbation du processus électoral (articles 147-160);</p>
--	---	--

<p>10) Umutwe wa X: Ingingo z'inzibacyuho n'izisoza (kuva ku ngingo ya 161 kugera ku ya 164).</p>	<p>10) Chapter X: Transitional and final provisions (articles 161-164)</p>	<p>10) Chapitre X: Dispositions transitoires et finales (articles 161-164)</p>
--	---	---

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO NGENGA N° RYO KU WA RIGENGA AMATORA</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko ngenga rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rushinzwe ibijyanye n'amatora</p> <p><u>UMUTWE WA II:</u> IMITEGURIRE N'IMIGENDEKERE Y'AMATORA MURI RUSANGE</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ilisiti y'itora</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano yo kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Uwemerewe kwiyaandikisha ku ilisiti y'itora n'ibyo agomba kwerekana</p>	<p>DRAFT ORGANIC LAW N° OF GOVERNING ELECTIONS</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Organic Law</p> <p><u>Article 2:</u> Interpretation</p> <p><u>Article 3:</u> Organ in charge of elections</p> <p><u>CHAPTER II:</u> ORGANISATION AND CONDUCT OF ELECTIONS IN GENERAL</p> <p><u>Section One:</u> Voters' register</p> <p><u>Article 4:</u> Duty to register on the voters' register</p> <p><u>Article 5:</u> Person eligible to register on the voters' register and required documents</p>	<p>PROJET DE LOI ORGANIQUE N° DU RÉGISSANT LES ÉLECTIONS</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p> <p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi organique</p> <p><u>Article 2:</u> Interprétation</p> <p><u>Article 3 :</u> Organe chargé des élections</p> <p><u>CHAPITRE II :</u> ORGANISATION ET DÉROULEMENT DES ÉLECTIONS EN GÉNÉRAL</p> <p><u>Section première :</u> Liste électorale</p> <p><u>Article 4 :</u> Devoir d'inscription sur la liste électorale</p> <p><u>Article 5 :</u> Personne admise à se faire inscrire sur la liste électorale et les</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Utemerewe kwiwandikisha ku ilisiti y'itora</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Ushinzwe kwandika abantu ku ilisiti y'itora n'inshingano ze</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo bwo kwiwandikisha no kwikosoza ku ilisiti y'itora</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Igihe n'uburyo bwo kuvugurura ilisiti y'itora</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Uburenganzira bw'umukandida bwo gukurikirana kwiwandikisha ku ilisiti y'itora no kuyivugurura</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Iyemezwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo n'aho ishyirwa</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Igihe cyo gutangaza ilisiti y'itora y'agateganyo n'ilisiti ntakuka</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Ikosorwa ry'ilisiti y'itora hagati yo gutangaza ilisiti y'agateganyo n'ilisiti ntakuka</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Itangazwa ry'urutonde rw'abakuwe ku ilisiti y'itora</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Ibikwa ry'ilisiti y'itora n'uwemerewe kuyerekwa</p>	<p><u>Article 6:</u> Person prohibited from registering on the voters' register</p> <p><u>Article 7:</u> Agent responsible for registration on the voters' register and duties</p> <p><u>Article 8:</u> Modalities for registration and correction on the voters' register</p> <p><u>Article 9:</u> Period and modalities for updating the voters' register</p> <p><u>Article 10:</u> Candidate's right to verify registration and update on the voters' register</p> <p><u>Article 11:</u> Approval of provisional voters' register and its display</p> <p><u>Article 12:</u> Period for publication of provisional and final voters' register</p> <p><u>Article 13:</u> Correction of the voters' register between the publication of the provisional and the final voters' register</p> <p><u>Article 14:</u> Publication of the list of persons removed from the voters' register</p> <p><u>Article 15:</u> Archiving of the voters' register and persons authorized to access it</p>	<p>documents requis</p> <p><u>Article 6 :</u> Personne non admise à se faire inscrire sur la liste électorale</p> <p><u>Article 7 :</u> Agent chargé de l'inscription des électeurs sur la liste électorale et ses attributions</p> <p><u>Article 8 :</u> Modalités d'inscription et de correction sur la liste électorale</p> <p><u>Article 9 :</u> Période et modalités d'actualisation de la liste électorale</p> <p><u>Article 10 :</u> Droit du candidat de vérifier les opérations d'inscription sur la liste électorale et de son actualisation</p> <p><u>Article 11 :</u> Approbation de la liste électorale provisoire et son affichage</p> <p><u>Article 12 :</u> Période de publication de la liste électorale provisoire et définitive</p> <p><u>Article 13 :</u> Correction de la liste électorale entre la publication de la liste électorale provisoire et définitive</p> <p><u>Article 14 :</u> Publication de la liste des personnes rayées de la liste électorale</p> <p><u>Article 15 :</u> Conservation de la liste électorale et les personnes autorisées à y avoir accès</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Itangwa ry'ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora</p>	<p><u>Article 16:</u> Lodging a complaint related to registration on voters' register</p>	<p><u>Article 16 :</u> Dépôt d'un recours relatif à l'inscription sur la liste électorale</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo ikibazo cyerekeye ilisiti y'itora gikemuka</p>	<p><u>Article 17:</u> Modalities for resolution of the voters' register-related complaint</p>	<p><u>Article 17 :</u> Modalités de résolution de recours relatif à la liste électorale</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Urwego ruregerwa ikibazo cyerekeranye na lisiti y'itora</p>	<p><u>Article 18:</u> Competent organ over appeal related to voters' register</p>	<p><u>Article 18 :</u> Organe compétent pour connaître le recours relatif à la liste électorale</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Gutanga kandidatire no kwiyamamaza</p>	<p><u>Section 2:</u> Submission of candidacies and electoral campaign</p>	<p><u>Section 2 :</u> Dépôt des candidatures et campagne électorale</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Uwemerewe gutorwa</p>	<p><u>Article 19:</u> Eligible person</p>	<p><u>Article 19 :</u> Personne éligible</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Imyanya itorerwa idakomatanywa</p>	<p><u>Article 20:</u> Incompatible elective posts</p>	<p><u>Article 20 :</u> Fonctions éligibles non cumulables</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Igihe cyo gutanga kandidatire</p>	<p><u>Article 21:</u> Period for submission of candidacies</p>	<p><u>Article 21 :</u> Période de dépôt de candidatures</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Ukutaboneka k'umukandida wiyamamaza ku mwanya utorerwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Absence of a candidate for an elective post</p>	<p><u>Article 22 :</u> Absence de candidat à un poste éligible</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Gutangaza kandidatire zemewe</p>	<p><u>Article 23:</u> Publication of eligible candidacies</p>	<p><u>Article 23 :</u> Publication des candidatures éligibles</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Gukuramo kandidatire</p>	<p><u>Article 24:</u> Withdrawal of candidacy</p>	<p><u>Article 24 :</u> Retrait de la candidature</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Igihe cyo kwiyamamaza n'uko bikorwa</p>	<p><u>Article 25:</u> Period and modalities for electoral campaign</p>	<p><u>Article 25 :</u> Période et modalités de la campagne électorale</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Imigendekere y'inama n'amateraniriro mu gihe cyo kwiyamamaza</p>	<p><u>Article 26:</u> Conduct of meetings and rallies during the electoral campaign</p>	<p><u>Article 26 :</u> Déroulement des réunions et</p>

<p>Ingingo ya 27: Uburenganzira bw'umukandida bwo gukoresha inyandiko zimanikwa n'ibindi bimwamamaza</p>	<p>Article 27: Right of a candidate to use posters and other means of campaign</p>	<p>rassemblements pendant la campagne électorale</p>
<p>Ingingo ya 28: Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza</p>	<p>Article 28: Acts prohibited during electoral campaign</p>	<p>Article 27 : Droit d'un candidat d'utiliser des affiches et d'autres moyens de campagne</p>
<p>Ingingo ya 29: Ibubujijwe umukandida ku muni ubanziriza uw'itora no ku muni w'itora nyirizina</p>	<p>Article 29: Prohibitions to the candidate on the day before and on the actual polling day</p>	<p>Article 28 : Actes interdits pendant la campagne électorale</p>
<p>Icyiciro cya 3: Imitunganyirize y'ibikorwa by'itora</p>	<p>Section 3: Organisation of voting operations</p>	<p>Article 29 : Agissements interdits au candidat la veille et le jour même du scrutin</p>
<p>Akicro ka mbere: Ibiro by'itora n'abashinzwe imirimo y'itora ku biro by'itora</p>	<p>Subsection One: Polling station and polling officers in polling stations</p>	<p>Section 3 : Organisation des opérations de vote</p>
<p>Ingingo ya 30: Igenwa ry'ibiro by'itora n'aho bishyirwa</p>	<p>Article 30: Determination and location of polling station</p>	<p>Sous-section première : Bureau de vote et agents chargés du scrutin au bureau de vote</p>
<p>Ingingo ya 31: Abashinzwe kuyobora amatora ku biro by'itora no mu byumba bigize ibiro by'itora</p>	<p>Article 31: Polling officers in polling stations and rooms of a polling station</p>	<p>Article 30 : Détermination et emplacement de bureau de vote</p>
<p>Ingingo ya 32: Irahira ry'abayobora amatora mu biro by'itora</p>	<p>Article 32: Swearing-in of polling officers at the polling station</p>	<p>Article 31 : Agents chargés du scrutin au bureau de vote et dans les salles du bureau de vote</p>
<p>Akicro ka 2: Abahagararira abakandida n'indoreze z'itora</p>	<p>Subsection 2: Representatives of candidates and election observers</p>	<p>Article 32 : Prestation de serment des agents chargés du scrutin au bureau de vote</p>
<p>Ingingo ya 33: Uguhagararirwa k'umukandida mu cyumba cy'itora no ku biro by'itora</p>	<p>Article 33: Representation of a candidate in the polling room and at polling station</p>	<p>Sous-section 2 : Représentants des</p>

<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ibikorwa by’itora uhagarariye umukandida yemerewe gukurikirana</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Iyemerwa ry’indorezezi z’itora</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Uburenganzira bw’indorezezi z’itora n’ubw’abahagarariye umukandika</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Ibigomba kubahirizwa n’indorezezi y’itora n’uhagarariye umukandida</p> <p><u>Akicro ka 3:</u> Agasanduku n’impapuro by’itora</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Itegurwa n’imikoreshereze y’agasanduku k’itora</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Ibarura ry’impapuro zikoreshwa mu cyumba cy’itora</p> <p><u>Akicro ka 4:</u> Igihe itora rimara n’uko rikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Igihe itora rimara</p> <p><u>Ingingo ya 41:</u> Uburyo bwo gutora</p> <p><u>Ingingo ya 42:</u> Umubare wa ngombwa w’abagize inteko itora kugira ngo itora mu buryo buziguye ritangire</p>	<p><u>Article 34:</u> Voting operations a representative of a candidate is authorised to follow up</p> <p><u>Article 35:</u> Accreditation of election observers</p> <p><u>Article 36:</u> Rights of electoral observers and representatives of a candidate</p> <p><u>Article 37:</u> Obligations for an electoral observer and a representative of a candidate</p> <p><u>Subsection 3:</u> Ballot box and ballot papers</p> <p><u>Article 38:</u> Preparation and use of a ballot box</p> <p><u>Article 39:</u> Counting of ballot papers for use in the voting room</p> <p><u>Subsection 4:</u> Voting time and modalities</p> <p><u>Article 40:</u> Voting time</p> <p><u>Article 41:</u> Voting modalities</p>	<p>candidats et observateurs électoraux</p> <p><u>Article 33 :</u> Représentation du candidat dans la salle de vote et au bureau de vote</p> <p><u>Article 34 :</u> Opérations de vote que le représentant du candidat est autorisé à suivre</p> <p><u>Article 35 :</u> Accréditation des observateurs électoraux</p> <p><u>Article 36 :</u> Droits des observateurs électoraux et des représentants du candidat</p> <p><u>Article 37 :</u> Obligations d’un observateur électoral et d’un représentant d’un candidat</p> <p><u>Sous-section 3 :</u> Urne électorale et bulletins de vote</p> <p><u>Article 38 :</u> Préparation et usage de l’urne électorale</p> <p><u>Article 39 :</u> Décompte des bulletins de vote devant être utilisés dans la salle de vote</p> <p><u>Sous-section 4 :</u> Durée et modalités du scrutin</p> <p><u>Article 40 :</u> Durée du scrutin</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 43:</u> Umutuzo mu gikorwa cy'itora</p>	<p><u>Article 42:</u> Electoral college quorum for the indirect polls to start</p>	<p><u>Article 41 :</u> Modalités du scrutin</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Gutora inshuro imwe no gutorera mu bwihugiko</p>	<p><u>Article 43:</u> Tranquillity in the polling operations</p>	<p><u>Article 42 :</u> Quorum du collège électoral pour commencer le scrutin indirect</p>
<p><u>Ingingo ya 45:</u> Ushyira umukono ku nyandikomvugo z'ibikorwa by'itora mu cyumba cy'itora</p>	<p><u>Article 44:</u> Casting one vote and in the polling booth</p>	<p><u>Article 43 :</u> Quiétude dans le déroulement des opérations de vote</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Ikemurwa ry'ikibazo kigaragaye mu cyumba cy'itora cyangwa ku biro by'itora</p>	<p><u>Article 45:</u> Signatory to statements on the electoral operations in a polling room</p>	<p><u>Article 44 :</u> Voter une seule fois et dans l'isoloir</p>
<p><u>Ingingo ya 47:</u> Uwemerewe gutorera aho atiyandikishirije</p>	<p><u>Article 46:</u> Resolution of dispute arising in a polling room or in a polling station</p>	<p><u>Article 45 :</u> Signataire des procès-verbaux des opérations de vote dans la salle de vote</p>
<p><u>Ingingo ya 48:</u> Isubikwa ry'itora iyo ibikoresho by'itora birangiye</p>	<p><u>Article 47:</u> Person permitted to vote in electoral areas other than the place of registration</p>	<p><u>Article 46 :</u> Résolution du litige survenu dans la salle de vote ou au bureau de vote</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Ibimenyetso bigaragaza uwatoye</p>	<p><u>Article 48:</u> Suspension of voting operations in case of poll materials shortage</p>	<p><u>Article 47 :</u> Personne autorisée à voter dans la circonscription électorale autre que celle du lieu d'inscription</p>
<p><u>Akicro ka 5:</u> Ibarura n'ikusanya by'amajwi</p>	<p><u>Article 49:</u> Marks indicating the person having voted</p>	<p><u>Article 48 :</u> Suspension des opérations électorales en cas de rupture de stock du matériel de vote</p>
<p><u>Ingingo ya 50:</u> Igihe igikorwa cyo kubarura amajwi gitangirira n'abashinzwe kubarura amajwi</p>	<p><u>Subsection 5:</u> Counting and collection of votes</p>	<p><u>Article 49 :</u> Marques indiquant la personne ayant voté</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Uko ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikirana</p>	<p><u>Article 50:</u> Commencement of vote counting and polling officers in charge of vote counting</p>	<p><u>Sous-section 5 :</u> Dépouillement et collecte des votes</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Ibiranga impfabusa</p>		

<p><u>Ingingo ya 53:</u> Uburyo ibyavuye mu itora bihurizwa hamwe</p> <p><u>Ingingo ya 54:</u> Ikusanywa n'ibikwa by'impapuro z'itora</p> <p><u>Ingingo ya 55:</u> Gutsinda itora k'umukandida umwe rukumbi</p> <p><u>Ingingo ya 56:</u> Itangira rya manda ku batowe</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Umukandida watowe atari yujuje ibisabwa</p> <p><u>UMUTWE WA III: ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingingo zihuriweho</p> <p><u>Ingingo ya 58:</u> Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza</p> <p><u>Ingingo ya 59:</u> Ikimenyetso n'inyuguti bibujijwe gukoreshwa mu bikorwa by'amatora</p> <p><u>Ingingo ya 60:</u> Igihe gihabwa umukandida ngo asubire muri dosiye, ye iyo ituzuye, mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka</p> <p><u>Ingingo ya 61:</u> Imenyesha ry'ahakorerwa igikorwa cyo kwiyamamaza</p>	<p><u>Article 51:</u> Succession of vote counting activities</p> <p><u>Article 52:</u> Characteristics of an invalid ballot paper</p> <p><u>Article 53:</u> Consolidation of election results</p> <p><u>Article 54:</u> Collection and conservation of ballot papers</p> <p><u>Article 55:</u> Winning of election in a case of a single candidate</p> <p><u>Article 56:</u> Commencement of the term of office for elected candidates</p> <p><u>Article 57:</u> Elected candidate without meeting requirements</p> <p><u>CHAPTER III: PRESIDENTIAL AND LEGISLATIVE ELECTIONS</u></p> <p><u>Section One:</u> Common provisions</p> <p><u>Article 58:</u> Determination of polling date and the period for electoral campaign</p> <p><u>Article 59:</u> Prohibited acronym or logo during the electoral process</p>	<p><u>Article 50 :</u> Début du dépouillement des votes et agents en charge du dépouillement des votes</p> <p><u>Article 51 :</u> Succession des opérations du dépouillement des votes</p> <p><u>Article 52 :</u> Caractéristiques du bulletin nul</p> <p><u>Article 53 :</u> Consolidation des résultats des élections</p> <p><u>Article 54 :</u> Collecte et conservation des bulletins de vote</p> <p><u>Article 55 :</u> Remporter l'élection dans le cas d'un candidat unique</p> <p><u>Article 56 :</u> Début du mandat pour les candidats élus</p> <p><u>Article 57 :</u> Candidat élu ne remplissant pas les conditions requises</p> <p><u>CHAPITRE III : ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLE ET LÉGISLATIVE</u></p> <p><u>Section première:</u> Dispositions communes</p> <p><u>Article 58 :</u> Détermination du jour du scrutin et de la période de la campagne électorale</p>
--	---	---

Ingingo ya 62: Uburyo bwo gukemura impaka iyo habayeho kugongana kw'ibikorwa byo kwiyamamaza

Ingingo ya 63: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza

Ingingo ya 64: Uburyo umukandida wifuzwa kwiyamamaza mu bitangazamakuru bya Leta abisaba

Ingingo ya 65: Ibyemezo bifatirwa umukandida wigenga utubahiriza amategeko mu gikorwa cyo kwiyamamaza

Ingingo ya 66: Ibyemezo bifatirwa umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bitubahiriza amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza

Ingingo ya 67: Gutangaza ibyavuye mu itora n'igihe bikorerwa

Ingingo ya 68: Ikirego kijyanye n'itangwa rya kandidatire n'ikijyanye n'itora rya Perezida wa Repubulika cyangwa n'iry'Abagize Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 69: Itangazwa ry'ibyavuye mu itora igihe habayeho gukosora

Icyiciro cya 2: Ingingo zihariye ku itora rya

Article 60: Time limit for a candidate to review their file, in case it is incomplete, before the announcement of final list

Article 61: Notification of the venue where electoral campaign is held

Article 62: Modalities for resolving disputes in case of simultaneous campaign operations

Article 63: Electoral campaign channels that are allowed

Article 64: Modalities for application for authorisation for a candidate wishing to campaign through State media

Article 65: Actions taken against an independent candidate who violates laws during election campaign

Article 66: Actions taken against a political organisation or a coalition of political organisations violating laws during campaign

Article 67: Proclamation of electoral results and its timing

Article 68: Complaint related to the submission of candidacy and presidential or

Article 59 : Sigle et logo interdits pendant le processus électoral

Article 60 : Délai accordé au candidat afin de revoir son dossier, lorsqu'il est incomplet, avant la publication de la liste définitive

Article 61 : Notification du lieu de la tenue de la campagne électorale

Article 62 : Modalités de résolution des litiges en cas d'opérations de campagnes simultanées

Article 63 : Moyens autorisés pendant la campagne électorale

Article 64 : Modalités de demande d'autorisation pour un candidat désirant utiliser les médias de l'État dans sa campagne électorale

Article 65 : Mesures prises contre un candidat indépendant violant les lois lors de la campagne électorale

Article 66 : Mesures prises contre une formation politique ou une coalition de formations politiques qui viole la loi lors de la campagne électorale

Article 67 : Proclamation des résultats du scrutin et son délai

<p>Perezida wa Repubulika</p> <p><u>Akicro ka mbere:</u> Itangwa rya kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika</p> <p><u>Ingingo ya 70:</u> Itangwa rya kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika</p> <p><u>Ingingo ya 71:</u> Ibigomba kugaragara mu idosiye y’utanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika</p> <p><u>Ingingo ya 72:</u> Ibindi biherekeza by’umwihariko kandidatire ku mukandida wigenga</p> <p><u>Akicro ka 2:</u> Itora rya Perezida wa Repubulika</p> <p><u>Ingingo ya 73:</u> Ifasi y’itora mu itora rya Perezida wa Repubulika</p> <p><u>Ingingo ya 74:</u> Uburyo itora rya Perezida wa Repubulika rikorwa</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo zihariye ku itora ry’Abadepite</p> <p><u>Akicro ka mbere:</u> Itangwa rya kandidatire ku mwanya w’Ubudepite</p> <p><u>Ingingo ya 75:</u> Uburyo kandidatire itangwa</p>	<p>legislative election</p> <p><u>Article 69:</u> Proclamation of election results in case of correction</p> <p><u>Section 2:</u> Specific provisions on the presidential election</p> <p><u>Subsection One:</u> Submission of the candidacy for the office of the President of the Republic</p> <p><u>Article 70:</u> Submission of the candidacy for the office of the President of the Republic</p> <p><u>Article 71:</u> Elements to be included in the candidacy file for the office of the President of the Republic</p> <p><u>Article 72:</u> Other special documents to accompany the candidacy for an independent candidate</p> <p><u>Subsection 2:</u> Presidential election</p> <p><u>Article 73:</u> Presidential elections constituency</p> <p><u>Article 74:</u> Presidential election modalities</p> <p><u>Section 3:</u> Specific provisions for the</p>	<p><u>Article 68 :</u> Plainte relative au dépôt de candidature et à l’élection présidentielle ou législative</p> <p><u>Article 69 :</u> Proclamation des résultats des élections au cas où il y a eu rectification</p> <p><u>Section 2:</u> Dispositions particulières à l’élection présidentielle</p> <p><u>Sous-section première:</u> Dépôt de candidature au poste de Président de la République</p> <p><u>Article 70 :</u> Dépôt de candidature au poste de Président de la République</p> <p><u>Article 71 :</u> Éléments que doit comporter le dossier de candidature au poste de Président de la République</p> <p><u>Article 72 :</u> Autres documents spécifiques accompagnant la candidature pour un candidat indépendant</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Élection présidentielle</p> <p><u>Article 73 :</u> Circonscription électorale pour l’élection présidentielle</p> <p><u>Article 74 :</u> Mode de scrutin de l’élection présidentielle</p> <p><u>Section 3 :</u> Dispositions particulières à</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 76:</u> Itangwa rya lisiti y'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ab'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki</p>	<p>election of members of the Chamber of Deputies</p>	<p>l'élection des membres de la Chambre des Députés</p>
<p><u>Ingingo ya 77:</u> Ibigomba kugaragara muri dosiye z'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ab'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki</p>	<p><u>Subsection One:</u> Submission of candidacy to be a Deputy</p>	<p><u>Sous-section première :</u> Dépôt de candidature pour être Député</p>
<p><u>Ingingo ya 78:</u> Itangwa rya kandidatire ku mukandida wigenga</p>	<p><u>Article 75:</u> Modalities for submission of candidacy</p>	<p><u>Article 75 :</u> Modalités de dépôt de candidature</p>
<p><u>Ingingo ya 79:</u> Ibigomba kugaragara ku rutonde rw'abantu bashyigikiye kandidatire y'umukandida wigenga</p>	<p><u>Article 76:</u> Submission of lists of candidates of political organisations or coalition of political organisations</p>	<p><u>Article 76 :</u> Dépôt de listes de candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques</p>
<p><u>Ingingo ya 80:</u> Itangwa rya kandidatire y'abakandida b'abagore mu matora aziguye n'ibyo basabwa</p>	<p><u>Article 77:</u> Elements to be included in the files of candidates of political organisations or coalition of political organisations</p>	<p><u>Article 77 :</u> Éléments que doivent comporter les dossiers des candidats des formations politiques ou d'une coalition des formations politiques</p>
<p><u>Ingingo ya 81:</u> Itangwa rya kandidatire y'abakandida batorwa n'Inama z'Igihugu mu matora aziguye n'ibyo basabwa</p>	<p><u>Article 78:</u> Submission of candidacy for an independent candidate</p>	<p><u>Article 78 :</u> Dépôt de candidature pour un candidat indépendant</p>
<p><u>Akiciro ka 2:</u> Itora ry'abagize Umutwe w'Abadepite</p>	<p><u>Article 79:</u> Elements to be indicated on the list of persons who support the candidacy of an independent candidate</p>	<p><u>Article 79 :</u> Éléments devant figurer sur la liste des personnes soutenant la candidature d'un candidat indépendant</p>
<p><u>Ingingo ya 82:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba Umudepite</p>	<p><u>Article 80:</u> Submission of candidacies of women candidates in indirect elections and related requirements</p>	<p><u>Article 80 :</u> Dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et conditions requises y afférentes</p>
<p><u>Ingingo ya 83:</u> Ibisabwa kugira ngo umukandida wigenga ajye mu Mutwe w'Abadepite</p>	<p><u>Article 81:</u> Submission of candidacies of candidates to be elected by National Councils in indirect elections and requirements</p>	<p><u>Article 81 :</u> Dépôt de candidature des candidats devant être élus par les Conseil Nationaux lors des élections indirectes et conditions requises</p>
		<p><u>Sous-section 2:</u> Élection des membres de la</p>

<p><u>Ingingo ya 84:</u> Uburyo bwo kubara imyanya igenerwa buri lisiti</p>	<p><u>Subsection 2:</u> Election of members of the Chamber of Deputies</p>	<p>Chambre des Députés</p>
<p><u>Ingingo ya 85:</u> Itora ry'Abadepite b'Abagore</p>	<p><u>Article 82:</u> Eligibility requirements for being elected to be a Deputy</p>	<p><u>Article 82 :</u> Conditions d'éligibilité requises pour être élu Député</p>
<p><u>Ingingo ya 86:</u> Itora ry'Abadepite bahagararira urubyiruko</p>	<p><u>Article 83:</u> Requirements for an independent candidate to be a member of the Chamber of Deputies</p>	<p><u>Article 83 :</u> Conditions requises pour un candidat indépendant d'être membre de la Chambre des Députés</p>
<p><u>Ingingo ya 87:</u> Itora ry'Umudepite uhagararira abantu bafite ubumuga</p>	<p><u>Article 84:</u> Modalities of calculating seats allocated to each list</p>	<p><u>Article 84 :</u> Modalités de calcul des sièges à attribuer à chaque liste</p>
<p><u>Ingingo ya 88:</u> Isimburwa ry'Umudepite uri ku ilisiti y'umutwe wa politiki cyangwa iy'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki</p>	<p><u>Article 85:</u> Election of female Deputies</p>	<p><u>Article 85 :</u> Élection des Députés de sexe féminin</p>
<p><u>Ingingo ya 89:</u> Isimburwa ry'Umudepite utari ku ilisiti y'umutwe wa politiki cyangwa iy'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki</p>	<p><u>Article 86:</u> Election of Deputies representing the youth</p>	<p><u>Article 86 :</u> Élection des Députés représentant la jeunesse</p>
<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Ingingo zihariye ku itora ry'abagize Sena</p>	<p><u>Article 87:</u> Election of a Deputy representing persons with disabilities</p>	<p><u>Article 87 :</u> Élection d'un Député représentant les personnes handicapées</p>
<p><u>Akicro ka mbere:</u> Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubusenateri</p>	<p><u>Article 88:</u> Replacement of a Deputy elected on the list of political organisation or coalition of political organisations</p>	<p><u>Article 88 :</u> Remplacement d'un Député élu sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques</p>
<p><u>Ingingo ya 90:</u> Itangwa rya kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imategekere y'igihugu no mu mashuri makuru</p>	<p><u>Article 89:</u> Replacement of a Deputy who is not on the list of a political organisation or coalition of political organisations</p>	<p><u>Article 89 :</u> Remplacement d'un Député ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques</p>
<p><u>Ingingo ya 91:</u> Ibiherekeza kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imategekere y'igihugu no mu mashuri</p>	<p><u>Section 4:</u> Specific provisions to election of members of the Senate</p>	<p><u>Section 4 :</u> Dispositions particulières à l'élection des membres du Sénat</p>
	<p><u>Subsection One:</u> Submission of Senatorial candidacies</p>	<p><u>Sous-section première :</u> Dépôt de candidature des candidats Sénateurs</p>

<p>makuru</p> <p>Ingingo ya 92: Ibisabwa by'umwihariko abakandida ku myanya y'Abasenateri batorwa mu mashuri makuru</p> <p>Ingingo ya 93: Iyemezwa ry'urutonde rw'abakandida b'Abasenateri batorwa</p> <p>Ingingo ya 94: Iyemezwa ry'urutonde rw'abakandida b'Abasenateri bashyirwaho n'Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki</p> <p>Akiciro ka 2: Itora ry'abagize Sena</p> <p>Ingingo ya 95: Igihe itora ry'Abasenateri ribera</p> <p>Ingingo ya 96: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri</p> <p>Ingingo ya 97: Itorwa ry'Abasenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu</p> <p>Ingingo ya 98: Itora ry'Abasenateri batorwa mu mashuri makuru ya Leta n'ayigenga</p> <p>Ingingo ya 99: Isimburwa ry'Umusenateri watowe udashoboye kurangiza manda</p> <p>UMUTWE WA IV: REFERANDUMU</p>	<p>Article 90: Submission of candidacies for Senators elected according to the administrative entities of the country and institutions of higher learning</p> <p>Article 91: Elements accompanying candidacies for Senators elected in accordance with administrative entities of the country and institutions of higher learning</p> <p>Article 92: Special requirements for senatorial candidates from institutions of higher learning</p> <p>Article 93: Approval of the list of candidates for elective senators</p> <p>Article 94: Approval of the list of senatorial candidates designated by the Consultative Forum of Political Organisations</p> <p>Subsection 2: Election of senators</p> <p>Article 95: Period for conducting Senatorial election</p> <p>Article 96: Requirements for the election or appointment of a Senator</p> <p>Article 97: Election of senators who are elected in accordance with the</p>	<p>Article 90 : Dépôt de candidature pour les Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays, et des institutions d'enseignement supérieur</p> <p>Article 91 : Éléments accompagnant les candidatures pour les Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays et des institutions d'enseignement supérieur</p> <p>Article 92 : Exigences spéciales pour les candidats Sénateurs issus des institutions d'enseignement supérieur</p> <p>Article 93 : Approbation de la liste des candidats pour les sénateurs électifs</p> <p>Article 94 : Approbation de la liste des candidats Sénateurs nommés par le Forum de Concertation des Formations Politiques</p> <p>Sous-section 2 : Élection des sénateurs</p> <p>Article 95 : Période de tenue de l'élection des Sénateurs</p> <p>Article 96 : Conditions pour être élu ou désigné Sénateur</p> <p>Article 97 : Élection des Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 100:</u> Itegurwa rya referandumu</p> <p><u>Ingingo ya 101:</u> Uburyo referandumu ikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 102:</u> Uburyo icyemezo gifatwa</p> <p><u>Ingingo ya 103:</u> Gutangaza ibyavuye muri referandumu</p> <p><u>Ingingo ya 104:</u> Ikirego cyerekeye ibyavuye muri referandumu</p> <p>UMUTWE WA V: ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA, ABAGIZE UMUTWE W'ABADEPITE NA REFERANDUMU KU BANYARWANDA BABA MU MAHANGA</p> <p><u>Ingingo ya 105:</u> Imitegurire n'imigendekere y'itora ku Banyarwanda baba mu mahanga</p> <p><u>Ingingo ya 106:</u> Iyoherezwa ry'ilisiti y'itora ntakuka</p> <p><u>Ingingo ya 107:</u> Umubare w'ibiro by'itora</p> <p><u>Ingingo ya 108:</u> Igenwa ry'abahagararira abakandida mu bikorwa by'itora</p> <p><u>Ingingo ya 109:</u> Iyoherezwa ry'inyardiko mvugo isoza itora n'iy'ibarura ry'amajwi</p>	<p>administrative entities of the country</p> <p><u>Article 98:</u> Election of senators representing public and private institutions of higher learning</p> <p><u>Article 99:</u> Replacement of a Senator who is unable to complete the term of office</p> <p>CHAPTER IV: REFERENDUM</p> <p><u>Article 100:</u> Competence to call a referendum</p> <p><u>Article 101:</u> Referendum modalities</p> <p><u>Article 102:</u> Approval mechanisms</p> <p><u>Article 103:</u> Publication of the results of the referendum</p> <p><u>Article 104:</u> Referendum results-related complaint</p> <p>CHAPTER V: PRESIDENTIAL, LEGISLATIVE ELECTIONS AND REFERENDUM FOR RWANDANS RESIDING ABROAD</p> <p><u>Article 105:</u> Organisation and conduct of election for Rwandans residing abroad</p> <p><u>Article 106:</u> Transmission of the final voters'</p>	<p><u>Article 98 :</u> Élection des Sénateurs issus des institutions d'enseignement supérieur publiques et privées</p> <p><u>Article 99 :</u> Remplacement du Sénateur ne pouvant pas achever son mandat</p> <p>CHAPITRE IV: REFERENDUM</p> <p><u>Article 100 :</u> Initiative du référendum</p> <p><u>Article 101 :</u> Modalités d'organisation du référendum</p> <p><u>Article 102 :</u> Prise de décision</p> <p><u>Article 103 :</u> Proclamation des résultats du référendum</p> <p><u>Article 104 :</u> Plainte relative au résultats du référendum</p> <p>CHAPITRE V: ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES, LÉGISLATIVES ET RÉFÉRENDUM PAR LES RWANDAIS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER</p> <p><u>Article 105 :</u> Organisation et déroulement des élections pour les Rwandais vivant à l'étranger</p> <p><u>Article 106 :</u> Transmission de la liste électorale définitive</p>
---	--	--

<p>UMUTWE WA VI: ITORA RY'ABAYOBOZI B'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE</p> <p><u>Icyiciro cya mbere</u>: Ingingo zihuriweho</p> <p><u>Ingingo ya 110</u>: Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zitorerwa</p> <p><u>Ingingo ya 111</u>: Ibibujijwe abiyamamariza ubuyobozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage</p> <p><u>Ingingo ya 112</u>: Gukoresha amafoto, inyandiko n'ikoranabuhanga mu gihe cyo kwiyamamaza</p> <p><u>Ingingo ya 113</u>: Gutsinda itora</p> <p><u>Ingingo ya 114</u>: Isimburwa ry'abatowe</p> <p><u>Icyiciro cya 2</u>: Itora ry'abayobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge</p> <p><u>Ingingo ya 115</u>: Uburyo itora ry'abayobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge rikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 116</u>: Imitunganyirize y'itora ry'abayobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge</p> <p><u>Ingingo ya 117</u>: Gukemura ibibazo byerekeranye n'imigendekere y'itora</p>	<p>register</p> <p><u>Article 107</u>: Number of polling stations</p> <p><u>Article 108</u>: Designation of candidates' representatives in voting operations</p> <p><u>Article 109</u>: Transmission of vote counting and closure of election statements</p> <p>CHAPTER VI: ELECTION OF LEADERS OF DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES</p> <p><u>Section One</u>: Common provisions</p> <p><u>Article 110</u>: Elective posts of decentralised administrative entities</p> <p><u>Article 111</u>: Prohibitions to candidates for leadership in decentralised administrative entities</p> <p><u>Article 112</u>: Use of photos, documents and information technology during election campaign</p> <p><u>Article 113</u>: Winning election</p> <p><u>Article 114</u>: Replacement of elected persons</p> <p>-</p> <p><u>Section 2</u>: Election of leaders at Village, Cell and Sector levels</p>	<p><u>Article 107</u> : Nombre de bureaux de vote</p> <p><u>Article 108</u> : Désignation des représentants des candidats dans les opérations électorales</p> <p><u>Article 109</u> : Transmission des procès-verbaux de dépouillement et de clôture de l'élection</p> <p>CHAPITRE VI : ÉLECTION DES AUTORITÉS DES ENTITÉS ADMINISTRATIVES DÉCENTRALISÉES</p> <p><u>Section première</u> : Dispositions communes</p> <p><u>Article 110</u> : Postes électifs des entités administratives décentralisées</p> <p><u>Article 111</u> : Agissements interdits aux candidats pour les postes dans les entités administratives décentralisées</p> <p><u>Article 112</u> : Utilisation des photos, des documents et des technologies de l'information dans la campagne électorale</p> <p><u>Article 113</u> : Rempporter l'élection</p> <p><u>Article 114</u> : Remplacement des personnes élues</p> <p>-</p> <p><u>Section 2</u> : Élection des autorités aux niveaux du Village, de la Cellule et du</p>
--	--	--

<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Itora ry’abayobozi ku rwego rw’Akarere n’urw’Umujyi wa Kigali</p> <p><u>Akicro ka mbere:</u> Inama Njyanama y’Akarere n’iy’Umujyi wa Kigali</p> <p><u>Ingingo ya 118:</u> Imirimo itabangikanywa n’iy’ubujyanama ku rwego rw’Akarere cyangwa urw’Umujyi wa Kigali</p> <p><u>Ingingo ya 119:</u> Ibisabwa utanga kandidatire ku mwanya w’ubujyanama ku rwego rw’Akarere cyangwa urw’Umujyi wa Kigali</p> <p><u>Ingingo ya 120:</u> Itangwa rya kandidatire</p> <p><u>Ingingo ya 121:</u> Inyandiko ziherekeza kandidatire</p> <p><u>Ingingo ya 122:</u> Imenyeshya ry’ahazakorerwa igikorwa cyo kwiyamamaza kw’abakandida mu Nama Njyanama y’Akarere n’iy’Umujyi wa Kigali</p> <p><u>Ingingo ya 123:</u> Ibubujijwe umukandida mu gihe cyo kwiyamamaza</p> <p><u>Ingingo ya 124:</u> icyemezo gifatirwa umukandida wiyamamaza mu buryo bunyuranyije n’amategeko</p> <p><u>Ingingo ya 125:</u> Umubare w’abajyanama batorwa mu Nama Njyanama y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali</p>	<p><u>Article 115:</u> Modalities of election for leaders at Village, Cell and Sector levels</p> <p><u>Article 116:</u> Organisation of election of leaders at Village, Cell and Sector levels</p> <p><u>Article 117:</u> Resolution of electoral process related complaints</p> <p><u>Section 3:</u> Election of leaders at District and the City of Kigali levels</p> <p><u>Subsection One:</u> Council of the District and Council of the City of Kigali</p> <p><u>Article 118:</u> Functions incompatible with membership of a Council at District or City of Kigali levels</p> <p><u>Article 119:</u> Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Council at District or City of Kigali levels</p> <p><u>Article 120:</u> Submission of candidacy</p> <p><u>Article 121:</u> Accompanying documents for candidacy</p> <p><u>Article 122:</u> Communication of place for electoral campaign of candidates for the Council of the District or the City of Kigali</p>	<p>Secteur</p> <p><u>Article 115 :</u> Modalités d’élection des autorités aux niveaux du Village, de la Cellule et du Secteur</p> <p><u>Article 116 :</u> Organisation de l’élection des autorités aux niveaux du Village, de la Cellule et du Secteur</p> <p><u>Article 117 :</u> Résolution des litiges liés au déroulement de l’élection</p> <p><u>Section 3 :</u> Élection des autorités aux niveaux du District et de la Ville de Kigali</p> <p><u>Sous-section première :</u> Conseil de District et Conseil de la Ville de Kigali</p> <p><u>Article 118 :</u> Fonctions incompatibles avec la fonction de membre du Conseil aux niveaux du District ou de la Ville de Kigali</p> <p><u>Article 119 :</u> Conditions exigées aux candidats pour être membre du Conseil aux niveaux du District ou de la Ville de Kigali</p> <p><u>Article 120 :</u> Dépôt des candidatures</p> <p><u>Article 121 :</u> Documents accompagnant la candidature</p>
--	--	--

Ingingo ya 126: Itorwa ry’abajyanama rusange n’abajyanama b’abagore ku rwego rw’Akarere

Ingingo ya 127: Itorwa ry’abagize Inama Njyanama batorerwa mu Karere ko mu Mujyi wa Kigali

Akicro ka 2: Komite Nyobozi y’Akarere n’iy’Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 128: Itangwa rya kandidatire ku myanya yo muri Komite Nyobozi y’Akarere n’iy’Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 129: Uburyo bwo gutora abagize Komite Nyobozi y’Akarere n’iy’Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 130: Ibisabwa ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite Nyobozi y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 131: Abagize inteko itora Komite Nyobozi y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali

Akicro ka 3: Biro y’Inama Njyanama y’Akarere n’iy’Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 132: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w’abagize Biro y’Inama Njyanama y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali

Article 123: Prohibitions to candidates during electoral campaign

Article 124: Decision taken against a candidate campaigning illegally

Article 125: Number of elected councillors in the Council of the District or the City of Kigali

Article 126: Election of councilors and female members of a District Council

Article 127: Election of members of Council elected in a District of the City of Kigali

Subsection 2: Executive Committee of the District and the City of Kigali

Article 128: Submission of candidacy for a position in the Executive Committee of the District and the City of Kigali

Article 129: Procedures for voting members of the Executive Committee of the District and the City of Kigali

Article 130: Requirements for a candidate for membership in the Executive Committee

Article 122 : Communication du lieu de campagne électorale pour les candidats au Conseil de District ou de la Ville de Kigali

Article 123 : Actes interdits au candidat durant la campagne électorale

Article 124 : Décision prise à l’encontre d’un candidat qui mène une campagne illégale

Article 125 : Nombre de conseillers élus au Conseil de District ou de la Ville de Kigali

Article 126 : Élection des conseillers et des membres du Conseil de District de sexe féminin

Article 127 : Élection de membres du Conseil élus dans un District de la Ville de Kigali

Sous-section 2 : Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali

Article 128 : Dépôt de candidature au poste de membre du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali

Article 129 : Mode d’élection des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville

<p><u>Ingingo ya 133:</u> Ibisabwa uwiyamamariza umwanya w’abagize Biro y’Inama Njyanama y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali</p> <p><u>Ingingo ya 134:</u> Itora ry’abagize Biro y’Inama Njyanama y’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali</p> <p><u>Akicro ka 4:</u> Gukemura impaka zivutse mu itora ku rwego rw’Akarere cyangwa urw’Umujyi wa Kigali</p> <p><u>Ingingo ya 135:</u> Inzego zifite ububasha mu ikemura ry’impaka zirebana na kandidatire</p> <p><u>Ingingo ya 136:</u> Urwego ruregerwa bwa mbere ku kibazo cy’ibyavuye mu matora</p> <p><u>Ingingo ya 137:</u> Urwego rutakambirwa</p> <p><u>Ingingo ya 138:</u> Kuregera urukiko rubifitiye ububasha</p> <p><u>UMUTWE WA VII: ITORA RY’ABAYOBOZI B’INAMA Z’IGIHUGU</u></p> <p><u>Ingingo ya 139:</u> Itora ry’abayobozi b’Inama z’Iguhugu</p> <p><u>Ingingo ya 140:</u> Imigendekere y’amatora</p> <p><u>Ingingo ya 141:</u> Ikomeza ry’inshingano</p>	<p>of the District or the City of Kigali</p> <p><u>Article 131:</u> Electoral college of the Executive Committee of the District or the City of Kigali</p> <p><u>Subsection 3:</u> Bureau of the Council of District and the City of Kigali</p> <p><u>Article 132:</u> Submission of candidacy on the post of member of the Bureau of the Council of District or the City of Kigali</p> <p><u>Article 133:</u> Required conditions for candidacy for member of the Bureau of the Council of the District or the City of Kigali</p> <p><u>Article 134:</u> Election of members of the Bureau of District or City of Kigali Council</p> <p><u>Subsection 4:</u> Settlement of electoral complaints at the District or the City of Kigali levels</p> <p><u>Article 135:</u> Competent instances to settle complaints related to candidacies</p> <p><u>Article 136:</u> Organ with which electoral results complaint is lodged in first instance</p>	<p>de Kigali</p> <p><u>Article 130 :</u> Conditions exigées au candidat pour être membre du Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali</p> <p><u>Article 131 :</u> Collège électoral du Comité Exécutif de District ou de la Ville de Kigali</p> <p><u>Sous-section 3 :</u> Bureau du Conseil de District et de la Ville de Kigali</p> <p><u>Article 132 :</u> Dépôt de candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali</p> <p><u>Article 133 :</u> Conditions exigées au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali</p> <p><u>Article 134 :</u> Élection des membres du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali</p> <p><u>Sous-section 4 :</u> Résolution des litiges électoraux aux niveaux du District ou de la Ville de Kigali</p> <p><u>Article 135 :</u> Instances compétentes pour résoudre les plaintes relatives à la candidature</p>
---	--	---

<p>mu gihe cy'inzitizi ntarengwa</p> <p>UMUTWE WA VIII: AMATORA YA KOMITE Y'ABUNZI</p> <p>Ingingo ya 142: Abagize Komite y'Abunzi n'inzego batorerwaho</p> <p>Ingingo ya 143: Imigendekere y'amatora y'Abagize Komite y'Abunzi</p> <p>UMUTWE WA IX: IBYAHA N'IBIHANO</p> <p>Ingingo ya 144: Kwiyandikisha ku ilisiti y'itora mu buryo bunyuranyije n'amategeko</p> <p>Ingingo ya 145: Gukoresha ibiranga Igihugu mu kwiyamamaza</p> <p>Ingingo ya 146: Gutora kandi warambuwe uburenganzira</p> <p>Ingingo ya 147: Gukoresha uburiganya mu matora</p> <p>Ingingo ya 148: Kwinjira mu cyumba cy'itora yitwaje intwaro</p> <p>Ingingo ya 149: Gutuma abantu batora uko batatekereje</p> <p>Ingingo ya 150: Guhungabanya imigendekere myiza y'amatora</p>	<p>Article 137: Appeal organ</p> <p>Article 138: Filing a petition with the competent court</p> <p>CHAPTER VII: ELECTION OF NATIONAL COUNCILS AUTHORITIES</p> <p>Article 139: Election of National Councils authorities</p> <p>Article 140: Conduct of elections</p> <p>Article 141: Continuity of attributions in case of force majeure</p> <p>CHAPTER VIII: ELECTIONS OF ABUNZI COMMITTEE</p> <p>Article 142: Members of <i>Abunzi</i> Committee and administrative entities at which they are elected</p> <p>Article 143: Conduct of elections of <i>Abunzi</i> Committee members</p> <p>CHAPTER IX: OFFENCES AND PENALTIES</p> <p>Article 144: Illegal registration on the voters' list</p> <p>Article 145: Use of national symbols in electoral campaign</p>	<p>Article 136 : Organe compétent à être saisi au premier degré pour attaquer les résultats électoraux</p> <p>Article 137 : Organe de recours</p> <p>Article 138 : Saisine de la juridiction compétente</p> <p>CHAPITRE VII : ÉLECTION DES AUTORITÉS DES CONSEILS NATIONAUX</p> <p>Article 139 : Élection des autorités des Conseils Nationaux</p> <p>Article 140 : Déroulement des élections</p> <p>Article 141 : Continuité des fonctions en cas de force majeure</p> <p>CHAPITRE VIII : ÉLECTIONS DU COMITÉ D'ABUNZI</p> <p>Article 142 : Membres du Comité d'<i>Abunzi</i> et les entités administratives aux niveaux desquels ils sont élus</p> <p>Article 143 : Déroulement des élections des membres du Comité d'<i>Abunzi</i></p> <p>CHAPITRE IX : INFRACTIONS ET PEINES</p> <p>Article 144 : Inscription illégale sur la liste électorale</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 151:</u> Kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora</p> <p><u>Ingingo ya 152:</u> Kwitwara nabi k'uri mu nteko itora hagamijwe kwica itora</p> <p><u>Ingingo ya 153:</u> Kwiba agasanduku karimo amajwi y'itora n'indi nyandiko irebana n'itora</p> <p><u>Ingingo ya 154:</u> Kwica amatora bikozwe n'abayobora itora cyangwa abakozi bashinzwe kurinda impapuro z'itora</p> <p><u>Ingingo ya 155:</u> Kwitwara nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza</p> <p><u>Ingingo ya 156:</u> Guhindura ibyavuye mu itora, kwica ukuri kw'itora no kuburizamo ibikorwa by'itora</p> <p><u>Ingingo ya 157:</u> Kwamburwa uburenganzira bwo gutora</p> <p><u>UMUTWE WA X: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 158:</u> Ingingo ivanaho</p> <p><u>Ingingo ya 159:</u> Ingingo y'ururimi</p> <p><u>Ingingo ya 160:</u> Gutangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 146:</u> Voting after being deprived of the voting right</p> <p><u>Article 147:</u> Use of electoral fraud</p> <p><u>Article 148:</u> Armed person entering a polling room</p> <p><u>Article 149:</u> Influencing voters</p> <p><u>Article 150:</u> Disrupting smooth conduct of elections</p> <p><u>Article 151:</u> Forceful entry into a voting room</p> <p><u>Article 152:</u> Misconduct of a member of electoral college aimed at disrupting electoral operation</p> <p><u>Article 153:</u> Stealing a ballot box with ballot papers and other election-related document</p> <p><u>Article 154:</u> Violation of electoral process by polling officers or those charged with safety of ballot papers</p> <p><u>Article 155:</u> Misconduct in electoral campaign</p>	<p><u>Article 145 :</u> Utilisation des symboles nationaux pendant la campagne électorale</p> <p><u>Article 146 :</u> Voter alors qu'on est déchu du droit de vote</p> <p><u>Article 147 :</u> Usage de la fraude électorale</p> <p><u>Article 148 :</u> Personne entrant dans une salle de vote munie d'une arme</p> <p><u>Article 149 :</u> Influencer le choix des électeurs</p> <p><u>Article 150 :</u> Perturbation du bon déroulement des élections</p> <p><u>Article 151 :</u> Entrée par force dans une salle de vote</p> <p><u>Article 152 :</u> Méconduite d'un membre du collège électoral en vue de perturber l'opération électorale</p> <p><u>Article 153 :</u> Vol d'urne contenant des suffrages et d'un autre document relatif à l'élection</p> <p><u>Article 154 :</u> Violation du scrutin par les agents chargés du scrutin ou par les personnes chargées de la garde des bulletins de vote</p> <p><u>Article 155 :</u> Méconduite pendant la campagne électorale</p>
--	--	---

	<p><u>Article 156:</u> Altering election results, violating the truth of election and impeding voting operations</p> <p><u>Article 157:</u> Deprivation of the voting right</p> <p><u>CHAPTER X:</u> FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 158:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 159:</u> Language provision</p> <p><u>Article 160:</u> Entry into force</p>	<p><u>Article 156 :</u> Falsification des résultats du scrutin, violation de l'exactitude de l'élection et empêchement des opérations de vote</p> <p><u>Article 157 :</u> Privation du droit de vote</p> <p><u>CHAPITRE X :</u> DISPOSITIONS FINALES</p> <p><u>Article 158 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 159 :</u> Disposition linguistique</p> <p><u>Article 160 :</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	---

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO NGENGA N° RYO KU WA RIGENGA AMATORA</p>	<p>DRAFT ORGANIC LAW N° OF GOVERNING ELECTIONS</p>	<p>PROJET DE LOI ORGANIQUE N° DU RÉGISSANT LES ÉLECTIONS</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT :</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du</p>
<p>Sena, mu nama yayo yo ku wa</p>	<p>The Senate, in its sitting of</p>	<p>Le Sénat, en sa séance du</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 64, iya 78, iya 80, iya 83, iya 85, n'iya 100;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 2, 64, 78, 80, 83, 85 and 100;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 2, 64, 78, 80, 83, 85 et 100;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko Ngenza n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe;</p>	<p>Having reviewed Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections as amended;</p>	<p>Revu la Loi Organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections telle que modifiée ;</p>
<p>YEMEJE:</p>	<p>ADOPTS:</p>	<p>ADOPTÉ :</p>
<p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL</p>	

<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko ngenga rigamije</p> <p>Iri tegeko ngenga rigena uburyo amatora akurikira akorwa:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) itora rya Perezida wa Repubulika; (b) itora ry’abagize Inteko Ishinga Amategeko; (c) amatora y’abayobozi b’inzego z’imitegekere y’Igihugu zegerejwe abatwaga; (d) amatora y’Inama z’Igihugu; (e) itora rya Komite y’Abunzi; (f) referandumu. <p><u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura</p> <p>Muri iri tegeko ngenga:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) “Ambasade y’u Rwanda” hakubiyemo ahantu hose hari mu ifasi ibiro bihagarariye u Rwanda mu mahanga; (b) “Ambasaderi” bivuga uhagarariye u Rwanda mu gihugu cy’amahanga; 	<p>PROVISIONS</p> <p><u>Article One: Purpose of this Organic Law</u></p> <p>This Organic Law determines modalities for the conduct of the following elections:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Presidential election; (b) legislative election; (c) decentralised administrative entities leaders elections; (d) National Councils elections; (e) <i>Abunzi</i> committee election; (f) referendum. <p><u>Article 2: Interpretation</u></p> <p>In this Organic Law:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) “Embassy of Rwanda” includes any jurisdiction of the Rwandan diplomatic mission; (b) “Ambassador” means a representative of Rwanda to a foreign State; 	<p><u>CHAPITRE PREMIER</u> :</p> <p><u>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier</u> : Objet de la présente loi organique</p> <p>La présente loi organique détermine les modalités relatives aux élections suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) l’élection présidentielle; (b) l’élection législative ; (c) les élections des autorités des entités administratives décentralisées ; (d) les élections des Conseils Nationaux; (e) l’élection du comité <i>Abunzi</i>; (f) le référendum. <p><u>Article 2: Interprétation</u></p> <p>Dans la présente loi organique :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) « Ambassade du Rwanda » comprend tout ressort de la mission diplomatique du Rwanda ; (b) « Ambassadeur » signifie un
---	---	---

<p>(c) “gutangaza ibyavuye mu itora” bivuga gushyira ahagaragara ibyavuye mu itora bikoze n’urwego rubifitiye ububasha nyuma yo guhuriza hamwe ibyavuye mu itora byaturutse ku nzego zose itora ryabereyeho;</p> <p>(d) “ibiro by’itora” bivuga inyubako igenwa na Komisiyo y’Igihugu y’Amatora igizwe nibura n’icyumba cy’itora kimwe;</p> <p>(e) “icyumba cy’itora” bivuga icyumba kigenwa na Komisiyo y’Igihugu y’Amatora gitorerwamo n’abantu bemerewe gutora kandi bari ku ilisiti y’itora;</p> <p>(f) “ilisiti y’itora” bivuga inyandiko ikubiyemo umwirondoro w’abantu bemerewe gutora;</p> <p>(g) “impfabusa” bivuga ijwi ry’utora rigaragazwa n’ibimenyetso bitandukanye n’ibyateganyijwe gukoreshwa mu itora cyangwa ritagira ikimenyetso;</p> <p>(h) “inararibonye” bivuga umuntu wakoze imirimo ihambaye igihe kirekire, ufite ubuhanga cyangwa ubumenyi yakuye mu bikorwa</p>	<p>(c) “ proclamation of election results ” means an official announcement of election results done by the competent organ on the basis of election results consolidated from all levels of the conduct of the election;</p> <p>(d) “polling station” means a building determined by the National Electoral Commission composed of at least one polling room;</p> <p>(e) “polling room” means a room determined by the National Electoral Commission where people eligible to vote and registered on the voters’ register cast their votes;</p> <p>(f) “voters’ register” means a document containing the identification of the persons eligible to vote;</p> <p>(g) “invalid ballot paper” means a vote cast by a voter that bears signs other than those specified for election or bearing no sign;</p> <p>(h) “person of great experience” means a person who has carried out significant work over a long period, possessing skills or knowledge</p>	<p>représentant du Rwanda auprès d’un État étranger ;</p> <p>(c) « proclamation des résultats du scrutin » signifie une annonce officielle des résultats du scrutin faite par l’organe compétent après consolidation des résultats du scrutin collectés à tous les niveaux de déroulement de l’élection ;</p> <p>(d) « bureau de vote » signifie un bâtiment déterminé par la Commission nationale électorale qui comprend au moins une salle de vote ;</p> <p>(e) « salle de vote » signifie une salle déterminée par la Commission nationale électorale dans laquelle les personnes admises à voter et inscrites sur la liste électorale procèdent au vote ;</p> <p>(f) « liste électorale » signifie un document comportant l’identification des personnes admises à voter ;</p> <p>(g) « bulletin nul » signifie un vote d’un électeur comportant des signes autres que ceux prévus pour le vote ou ne comportant pas de signe ;</p>
--	--	---

<p>byinshi yakoze ugereranyije n'inshingano z'umwanya utorerwa;</p> <p>(i) “indorezezi y’itora” bivuga Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga uba ari intumwa y’umuryango nyarwanda utari uwa Leta, ihuriro ry’imiryango nyarwanda itari iya Leta, umuryango ushingiyeye ku myemerere, Urwego rwa Leta, Igihugu, umuryango mpuzamahanga cyangwa mvamahanga, byemererwa na Komisiyo y’Igihugu y’Amatora gukurikirana ibikorwa by’amatora;</p> <p>(j) “inteko itora” bivuga itsinda ry’abantu bafite uburenganzira bwo gutora;</p> <p>(k) “inyangamugayo” bivuga Umunyarwanda –</p> <p>(i) w’indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n’abandi;</p> <p>(ii) utarakatiwe igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu mu rubanza rwabayeho ndakuka;</p>	<p>acquired through extensive experience, compared to the responsibilities of the elective position;</p> <p>(i) “electoral observer” means a Rwandan or a foreigner who represents a Rwandan non-governmental organisation, a Rwanda civil society platform, a faith-based organisation, a State organ, a country, an international or foreign organisation, accredited by the National Electoral Commission to follow up the electoral process;</p> <p>(j) “electoral college” means a group of people who have the right to vote;</p> <p>(k) “person of integrity” means a Rwandan, who –</p> <p>(i) is irreproachable in the behaviour and in relationships with others;</p> <p>(ii) has not been sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six months by</p>	<p>(h) « personne d’une grande expérience » signifie une personne ayant exercé d’importantes fonctions pendant une longue période, possédant des compétences ou des connaissances acquises grâce aux fonctions, par rapport aux responsabilités de poste électif ;</p> <p>(i) « observateur électoral » signifie un Rwandais ou un étranger qui représente une organisation nationale non gouvernementale, une plateforme de la société civile du Rwanda, une organisation confessionnelle, un organe de l’État, un pays, une organisation internationale ou étrangère, accrédité par la Commission nationale électorale pour suivre le déroulement du processus électoral ;</p> <p>(j) « collège électoral » signifie un groupe de personnes ayant le droit de voter ;</p> <p>(k) « personne intègre » signifie un Rwandais –</p> <p>(i) irréprochable dans son comportement et dans ses relations avec les autres ;</p>
---	--	---

<p>(iii) wahanaguweho ubusembwa mu gihe yakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu mu rubanza rwabayeho ndakuka;</p> <p>(iv) utarirukanwe mu bakozi ba Leta;</p> <p>(v) wahanaguweho ubusembwa mu gihe yirukanwe mu bakozi ba Leta;</p> <p>(l) “itora” bivuga igikorwa gituma habaho guhitamo binyuze mu itora;</p> <p>(m) “itora ritaziguye” bivuga uburyo bwo gutora aho ufite uburenganzira bwo gutora yitorera ku giti cye;</p> <p>(n) “itora riziguye” bivuga uburyo bwo gutora aho abafite uburenganzira bwo gutora bahagararirwa na bamwe muri bo mu gikorwa cy'itora;</p> <p>(o) “Komisiyo” bivuga Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;</p> <p>(p) “komite iyobora amatora” bivuga komite igizwe na Perezida w'ibiro by'itora n'abahuzabikorwa b'ibyumba by'itora;</p> <p>(q) “kumenyekanisha ibyavuye mu</p>	<p>final judgement;</p> <p>(iii) has been rehabilitated, in case they were sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six months by final judgement;</p> <p>(iv) has not been dismissed from public service;</p> <p>(v) has been rehabilitated, in case they were dismissed from public service;</p> <p>(l) “election” means an act which permits a choice through a vote;</p> <p>(m) “direct election” means a system of voting in which a person having the right to vote personally casts their vote;</p> <p>(n) “indirect election” means a system in which those who have the right to vote are represented by some of them at the election;</p> <p>(o) “Commission” means the National Electoral Commission;</p> <p>(p) “polling committee” means a committee composed of the</p>	<p>(ii) n'ayant pas fait l'objet d'une condamnation à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement rendu définitif ;</p> <p>(iii) ayant été réhabilité en cas de condamnation à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement rendu définitif ;</p> <p>(iv) n'ayant pas été révoqué de la fonction publique ;</p> <p>(v) ayant été réhabilité s'il a fait l'objet de révocation de la fonction publique ;</p> <p>(l) « élection » signifie un acte qui permet de choisir par un vote ;</p> <p>(m) « suffrage direct » signifie un système par lequel une personne ayant le droit de vote exprime son vote personnellement ;</p> <p>(n) « suffrage indirect » signifie un système par lequel ceux ayant le droit de vote sont représentés par certains d'entre eux lors de l'élection ;</p>
---	--	--

<p>itora” bivuga gushyira ahagaragara ibyavuye mu itora ku rwego itora riberaho bikozwe n’abayoboze itora kuri urwo rwego;</p> <p>(r) “kwiyamamaza” bivuga uburyo umukandida wigenga, umutwe wa politiki, cyangwa ishyirahamwe ry’imitwe ya politiki bimenyekanisha, bikanagaragaza gahunda y’ibikorwa kugira ngo bishobore gutorwa;</p> <p>(s) “ubwihugiko” bivuga ahantu hagenwa mu cyumba cy’itora kugira ngo hafashe utora gutora mu ibanga;</p> <p>(t) “uhagarariye umukandida” bivuga Umunyarwanda wanditse ku ilisiti y’itora wahawe ububasha n’umukandida bwo gukurikirana ibikorwa by’itora mu izina rye;</p> <p>(u) “umuhuzabikorwa w’amatora” bivuga umuntu ushinzwe kuyobora no guhuza ibikorwa by’amatora kuri buri rwego, ushyirwaho na Komisiyo;</p> <p>(v) “umukandida” bivuga umuntu ku giti cye, umutwe wa politiki</p>	<p>chairperson of the polling station and coordinators of polling rooms;</p> <p>(q) “declaration of election results” means the communication of election results at the level where the election is held that is done by coordinators of the election at that level;</p> <p>(r) “electoral campaign” means a means by which an independent candidate, a political organisation or a coalition of political organisations make themselves known and present their program in order to be elected;</p> <p>(s) “polling booth” means a cabin installed in a polling room where a voter is able to cast their vote in secret;</p> <p>(t) “representative of a candidate” means a Rwandan registered on voters’ register accredited by a candidate to follow up the electoral process on their behalf;</p> <p>(u) “electoral coordinator” means a person in charge of the organisation and coordination of election activities at each level, appointed by the Commission;</p>	<p>(o) « Commission » désigne la Commission nationale électorale ;</p> <p>(p) « comité électoral » signifie un comité composé du président du bureau de vote et des coordinateurs des salles de vote ;</p> <p>(q) « déclaration des résultats du scrutin » signifie la communication des résultats du scrutin au niveau où l’élection se déroule faite par les coordinateurs de l’élection à ce niveau ;</p> <p>(r) « campagne électorale » signifie un moyen par lequel un candidat indépendant, une formation politique ou une coalition de formations politiques se font connaître et présentent leur programme en vue de se faire élire ;</p> <p>(s) « isoloir » signifie une cabine installée dans une salle de vote et qui permet à un électeur d’exprimer son vote secrètement ;</p> <p>(t) « représentant d’un candidat » signifie un Rwandais inscrit sur la liste électorale accrédité par un candidat à suivre le processus électoral en son nom;</p>
---	---	--

cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki byujuje ibisabwa bihiganwa binyuze mu itora;

(w) “**umuseseri**” bivuga umuntu ushinzwe imirimo y'itora mu cyumba cy'itora;

(x) “**urwego rwa Komisiyo**” bivuga urwego amatora aberaho harimo icyumba cy'itora, ibiro by'itora, Akarere, Intara cyangwa Umujyi wa Kigali n'Igihugu;

(y) “**utora**” bivuga Umunyarwanda wese ufite uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe ibijyanye n'amatora

(1) Urwego rushinzwe ibijyanye n'amatora ni Komisiyo.

(2) Komisiyo ishinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga ibikorwa by'amatora kandi igatanga, igihe bibaye ngombwa, amabwiriza akenewe kugira ngo ibikorwa by'amatora bigende neza hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.

(v) “**candidate**” means an individual, a political organisation or a coalition of political organisations fulfilling prescribed requirements that compete in an election;

(w) “**assessor**” means a person in charge of electoral activities in a polling room;

(x) “**level of the Commission**” means level where the elections are conducted including polling room, polling station, District, Province or City of Kigali and the national level;

(y) “**voter**” means any Rwandan who has the right to vote.

Article 3: Organ in charge of elections

(1) The organ in charge of elections is the Commission.

(2) The Commission is responsible for ensuring the implementation of legal provisions governing the holding of elections and provides relevant instructions as necessary to ensure the smooth conduct of elections in

(u) « **coordinateur des élections** » signifie une personne chargée de l'organisation et de la coordination des activités électorales à chaque niveau, nommée par la Commission ;

(v) « **candidat** » signifie une personne physique, une formation politique ou une coalition de formations politiques remplissant les conditions requises en compétition à l'élection ;

(w) « **assesseur** » signifie une personne chargée des activités électorales dans une salle de vote ;

(x) « **niveau de la Commission** » signifie le niveau auquel les élections sont organisées, y compris la salle de vote, le bureau de vote, le district, la province ou la ville de Kigali et au niveau national ;

(y) « **électeur** » signifie tout Rwandais jouissant du droit de vote.

Article 3 : Organe chargé des élections

(1) L'organe chargé des élections est la

(3) Mu kurangiza inshingano zayo, Komisiyo ishyiraho abakorerabushake b'amatora.

(4) Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo abakorerabushake b'amatora bajyaho n'ibyo bagomba kuba bujuje.

UMUTWE WA II: IMITEGURIRE N'IMIGENDEKERE Y'AMATORA MURI RUSANGE

Icyiciro cya mbere: Ilisiti y'itora

Ingingo ya 4: Inshingano yo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora

(1) Buri Munyarwanda wujuje ibyangombwa biteganywa n'iri tegeko ngenga, afite inshingano yo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora mbere y'uko igihe cyo kwiyandikisha kirangira.

(2) Umuntu ntiyemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora inshuro irenze imwe.

Ingingo ya 5: Uwemerewe kwiyandikisha ku ilisiti y'itora n'ibyo agomba kwerekana

(1) Uwemerewe kwiyandikisha ku

accordance with the provisions of this Organic Law.

(3) In order for the Commission to discharge its functions, it appoints electoral volunteers.

(4) The instructions of the Commission determine the procedure for the appointment of electoral volunteers and requirements they must fulfil.

CHAPTER II: ORGANISATION AND CONDUCT OF ELECTIONS IN GENERAL

Section One: Voters' register

Article 4: Duty to register on the voters' register

(1) Every Rwandan who fulfils the requirements provided under this Organic Law has a civic duty to register on a voters' register before the period for registration on the register expires.

(2) A person is not allowed to register on more than one voters' register.

Article 5: Person eligible to register on the voters' register and required documents

Commission.

(2) La Commission est responsable de la mise en application des dispositions légales régissant la tenue d'élections et fournir des instructions pertinentes nécessaires pour assurer le bon déroulement des élections en conformité avec les dispositions de la présente loi organique.

(3) Pour s'acquitter de sa mission, la Commission affecte les volontaires électoraux.

(4) Les instructions de la Commission déterminent les modalités d'affectation des volontaires électoraux et les conditions qu'ils doivent remplir.

CHAPITRE II : ORGANISATION ET DÉROULEMENT DES ÉLECTIONS EN GÉNÉRAL

Section première : Liste électorale

Article 4 : Devoir d'inscription sur la liste électorale

(1) Tout Rwandais remplissant les conditions prévues par la présente loi organique a le devoir civique de

ilisiti y'itora ni Umunyarwanda ufite nibura imyaka 18 y'amavuko cyangwa uzaba ayujuje ku munsu w'itora.

- (2) Umuntu wandikwa ku ilisiti y'itora yerekana ikarita ndangamuntu ye cyangwa ikindi cyangombwa cyerekana ko ari Umunyarwanda cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 6: Utemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora

- (1) Abantu bakurikira ntibemerewe kwiandikisha ku ilisiti y'itora:

(a) uwambuwe n'inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira bwo gutora akaba atarahanagurwaho ubwo busembwa cyangwa ngo ahabwe imbabazi mu buryo buteganywa n'amategeko;

(b) uwahamwe n'icyaha cy'ubwicanyi buturutse ku bushake;

(c) uwahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu;

- (1) A person allowed to register on the voters' register is a Rwandan of at least 18 years of age or the one who will have attained it on the election day.

- (2) A person who is to be registered on the voters' register discloses the national identity card or any other document issued by a competent authority which attests their Rwandan nationality.

Article 6: Person prohibited from registering on the voters' register

- (1) The following persons are prohibited from registering on the voters' register:

(a) a person who has been deprived of their right to vote by competent courts and has not been rehabilitated or has not been granted amnesty in accordance with the Law;

(b) a person convicted of voluntary murder;

se faire inscrire sur la liste électorale avant que la période d'inscription sur cette liste n'expire.

- (2) Personne ne peut être inscrite sur plus d'une liste électorale.

Article 5 : Personne admise à se faire inscrire sur la liste électorale et les documents requis

- (1) Une personne autorisée à se faire inscrire sur la liste électorale est un Rwandais ayant atteint au moins l'âge de 18 ans ou qui l'aura atteint le jour du scrutin.

- (2) Une personne qui se fait inscrire sur la liste électorale présente sa carte d'identité ou toute autre pièce délivrée par l'autorité compétente attestant qu'elle est de nationalité rwandaise.

Article 6 : Personne non admise à se faire inscrire sur la liste électorale

- (1) Les personnes suivantes ne sont pas autorisées à se faire inscrire sur la liste électorale :

(a) une personne privée du droit de vote par les juridictions

<p>(d) uwahamwe n'icyaha cyo gusambanya abana;</p> <p>(e) uwahamwe n'icyaha cyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato;</p> <p>(f) umuntu ufunzwe;</p> <p>(g) impunzi.</p> <p>(2) Buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, Ubushinjacyaha Bukuru bushyikiriza Komisiyo urutonde rw'abahamijwe ku buryo budasubirwaho ibyaha bituma batemererwa kwiwandikisha ku ilisiti y'itora.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ushinzwe kwandika abantu ku ilisiti y'itora n'inshingano ze</u></p> <p>(1) Muri buri Mudugudu no muri buri Ambasade, kwandika ku ilisiti y'itora bikorwa n'abakorera bushake bagenwa na Komisiyo.</p> <p>(2) Abakorera bushake bashizwe ibi bikurikira:</p> <p>(a) gukurikirana ko kwiwandikisha ku ilisiti y'itora bikurikiza</p>	<p>(c) a person convicted of the crime of genocide or crimes against humanity;</p> <p>(d) a person who has been convicted of defilement;</p> <p>(e) a person who has been convicted of rape;</p> <p>(f) an incarcerated person;</p> <p>(g) a refugee.</p> <p>(2) Every year and whenever necessary, the National Public Prosecution Authority submits to the Commission the list of those persons definitively convicted of crimes preventing them from registering on the voters' register.</p> <p><u>Article 7: Agent responsible for registration on the voters' register and duties</u></p> <p>(1) In each Village and Embassy, registration on the voters' register is carried out by volunteers designated by the Commission.</p>	<p>compétentes et n'ayant pas été réhabilitée ou graciée conformément à la loi ;</p> <p>(b) une personne reconnue coupable du meurtre volontaire ;</p> <p>(c) une personne reconnue coupable du crime de génocide ou des crimes contre l'humanité ;</p> <p>(d) une personne reconnue coupable de viol sur mineur ;</p> <p>(e) une personne reconnue coupable de viol ;</p> <p>(f) une personne incarcérée ;</p> <p>(g) un réfugié.</p> <p>(2) Chaque année et chaque fois que de besoin, l'Organe National de Poursuite Judiciaire transmet à la Commission la liste des personnes définitivement reconnues coupables des crimes les empêchant de se faire inscrire sur la liste électorale.</p> <p><u>Article 7 : Agent chargé de l'inscription des électeurs sur la liste électorale et ses</u></p>
--	--	--

<p>amategeko;</p> <p>(b) kubika ilisiti y’itora no gucunga umutekano w’ibikoresho hifashishijwe inzego z’ubuyobozi bw’aho icyo gikorwa kibera;</p> <p>(c) gukora raporo y’igikorwa cyo kwiyandikisha ku ilisiti y’itora;</p> <p>(d) gukora undi murimo wose bashingwa n’ubuyobozi bwa Komisiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Uburyo bwo kwiyandikisha no kwikosoza ku ilisiti y’itora</u></p> <p>(1) Muri buri Mudugudu no muri buri Ambasade y’u Rwanda haba hari ilisiti y’itora.</p> <p>(2) Abanyarwanda bari mu Gihugu n’ababa mu mahanga bashobora kujya kwiyandikisha no kwikosoza ku ilisiti y’itora cyangwa bakabikora hifashishijwe ikoranabuhanga.</p> <p>(3) Amabwiriza ya Komisiyo agena imiterere y’ilisiti y’itora n’uburyo bwo kwiyandikisha.</p>	<p>(2) Volunteers have the following duties:</p> <p>(a) to ensure that registration on the voters’ register is done in accordance with the law;</p> <p>(b) to keep in custody the voters’ register and ensure security of materials in collaboration with administrative authorities of the area where the activity is being conducted;</p> <p>(c) to prepare a report on the voters’ registration process;</p> <p>(d) to perform such other task as may be assigned by Commission.</p> <p><u>Article 8: Modalities for registration and correction on the voters’ register</u></p> <p>(1) In each Village and in each Embassy of Rwanda, there is a voters’ register.</p> <p>(2) Rwandans who reside in the country and abroad may go for registration and update their details on the voters’ register or use technology.</p>	<p>attributions</p> <p>(1) Dans chaque Village et chaque Ambassade, l’inscription sur la liste électorale est faite par les volontaires désignés par la Commission.</p> <p>(2) Les volontaires sont chargés de ce qui suit :</p> <p>(a) s’assurer que l’inscription sur la liste électorale se fait conformément à la loi ;</p> <p>(b) conserver la liste électorale et assurer la sécurité du matériel en collaboration avec les autorités du lieu de cette opération ;</p> <p>(c) établir le rapport sur l’opération d’inscription sur la liste électorale ;</p> <p>(d) exécuter toute autre tâche qui peut être lui attribuée par la Commission.</p> <p><u>Article 8 : Modalités d’inscription et de correction sur la liste électorale</u></p> <p>(1) Il est tenu une liste électorale dans</p>
--	--	---

Ingingo ya 9: Igihe n'uburyo bwo kuvugurura ilisiti y'itora

- (1) Mu kuvugurura ilisiti y'itora, hifashishwa amakuru ku myirondoro y'abaturage atangwa n'inzego za Leta zifite irangamimerere mu nshingano zazo n'izindi nzego zibifitiye ububasha.
- (2) Ilisiti y'itora mu itora ritaziguye ihoraho. Ivugururwa nibura rimwe mu mwaka. icyakora, ilisiti y'itora ntivugururwa iyo hari itora rikozwe hatarashira amezi abiri irindi ribaye.
- (3) Mu itora riziguye, Komisiyo itegura ilisiti yihariye y'abagize inteko itora hashingiwe ku cyiciro cy'itora giteganyijwe.
- (4) Mu itora riziguye cyangwa ritaziguye, Komisiyo ishyiraho amabwiriza yerekeye igihe cyo kuvugurura ilisiti y'itora n'uburyo bukoreshwa mu kuvugurura ilisiti y'abagize inteko itora.

- (3) Instructions of the Commission determine the format of the voters' register and modalities for registration.

Article 9: Period and modalities for updating the voters' register

- (1) Updating the voters' register is done based on civil registry information provided by State organs in charge of civil registry and other competent organs.
- (2) The voters' register for a direct election is permanent. It is updated at least once a year. However, the voters' register is not updated if there is any election held in a period less than two months from the preceding election.
- (3) In indirect election, the Commission prepares a particular list of electoral college based on the category of election organised.
- (4) In indirect or direct election, the Commission issues instructions relating to the period for updating the voters' register and modalities for updating the register of electoral

chaque Village et chaque Ambassade du Rwanda.

- (2) Les Rwandais vivant dans le pays et à l'étranger peuvent aller se faire inscrire et mettre à jour leur identification sur la liste électorale ou utiliser la technologie.
- (3) Les instructions de la Commission déterminent le modèle de la liste électorale et les modalités d'inscription.

Article 9 : Période et modalités d'actualisation de la liste électorale

- (1) L'actualisation de la liste électorale se fait sur base des données de l'état civil fournies par les organes de l'État ayant l'état civil dans leurs attributions et d'autres organes compétents.
- (2) La liste électorale pour le suffrage direct est permanente. Elle fait l'objet d'une actualisation au moins une fois par an. Toutefois, lorsque l'élection intervient moins de deux mois après la précédente élection, la liste n'est pas actualisée.

Ingingo ya 10: Uburenganzira bw'umukandida bwo gukurikirana kwiyandikisha ku ilisiti y'itora no kuyivugurura

Umukandida wabyemerewe na Komisiyo, ashobora gushyiraho umuhagarariye kugira ngo amukurikiranire ko igikorwa cyo kwiyandikisha ku ilisiti y'itora cyangwa kuyivugurura gikurikije amategeko.

Ingingo ya 11: Iyemezwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo n'aho ishyirwa

(1) Ilisiti y'itora imaze gukosorwa yemezwa by'agateganyo na Komisiyo.

(2) Ilisiti y'itora yemejwe by'agateganyo ishyirwa ahantu buri wese ashobora kuyibona hagenwa na Komisiyo kugira ngo abatora bagenzure ibi bikurikira:

(a) ko ibyanditse ku ilisiti y'itora ari ukuri;

(b) ko nta bishobora kuba byaribagiranye;

(c) ko nta wanditse ku ilisiti y'itora atabyemerewe n'amategeko;

(d) ko hari utanditse ku ilisiti

college members.

Article 10: Candidate's right to verify registration and update on the voters' register

A candidate who is authorized by the Commission may appoint a representative to verify whether registration or update on the voters' register is being carried out in conformity with the Law.

Article 11: Approval of provisional voters' register and its display

(1) The updated voters' register is provisionally approved by the Commission.

(2) The voters' register which is provisionally approved is displayed in public places designated by the Commission to enable the voters to verify the following:

(a) whether what is written on the voters' register is correct;

(b) whether there are possible omissions;

(3) Pour le suffrage indirect, la Commission prépare une liste particulière des personnes constituant le collège électoral selon la catégorie de vote organisée.

(4) Pour le suffrage indirect ou direct, la Commission émet les instructions relatives à la période d'actualisation de la liste électorale et les modalités d'actualisation de la liste des membres du collège électoral.

Article 10 : Droit du candidat de vérifier les opérations d'inscription sur la liste électorale et de son actualisation

Un candidat qui est autorisé par la Commission, peut désigner son représentant pour vérifier que l'opération d'inscription sur la liste électorale ou de son actualisation est conforme à la loi.

Article 11 : Approbation de la liste électorale provisoire et son affichage

(1) La liste électorale actualisée est provisoirement approuvée par la Commission.

(2) La liste électorale provisoirement

y'itora kandi abyemerewe n'amategeko.

Ingingo ya 12: Igihe cyo gutangaza ilisiti y'itora y'agateganyo n'ilisiti ntakuka

- (1) Ilisiti y'itora y'agateganyo itangazwa nibura mu minsi 30 mbere y'umunsi w'itora.
- (2) Ilisiti ntakuka itangazwa nibura mu minsi 15 mbere y'umunsi w'itora hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.

Ingingo ya 13: Ikosorwa ry'ilisiti y'itora hagati yo gutangaza ilisiti y'agateganyo n'ilisiti ntakuka

- (1) Komisiyo ikosora amakosa yagaragaye nyuma y'itangazwa ry'ilisiti y'itora y'agateganyo.
- (2) Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo bwo gukurwa cyangwa kongerwa ku ilisiti y'itora mu gihe kiri hagati yo gutangaza ilisiti y'itora y'agateganyo n'ilisiti y'itora ntakuka.

Ingingo ya 14: Itangazwa ry'urutonde

(c) whether the voters' register includes a person who is not legally entitled to be included therein;

(d) whether a person is missing from the voters' register while such a person is entitled to be included therein.

Article 12: Period for publication of provisional and final voters' register

- (1) The provisional voters' register is published at least 30 days before the polling day.
- (2) Final voters' register is published at least 15 days before the polling day in accordance with the instructions of the Commission.

Article 13: Correction of the voters' register between the publication of the provisional and the final voters' register

- (1) The Commission corrects mistakes noticed after publication of the provisional voters' register.
- (2) Instructions of the Commission determine modalities for removal from or addition to the voters' register during the period between the

approuvée est affichée dans des lieux publics désignés par la Commission pour permettre aux électeurs de vérifier ce qui suit :

- (a) l'exactitude des informations reprises sur la liste électorale ;
- (b) les omissions éventuelles ;
- (c) la présence éventuelle sur la liste électorale d'une personne qui n'est pas légalement autorisée à y figurer ;
- (d) l'absence éventuelle sur la liste électorale d'une personne légalement autorisée à y figurer.

Article 12 : Période de publication de la liste électorale provisoire et définitive

- (1) La liste électorale provisoire est publiée au moins 30 jours avant la date du scrutin.
- (2) La liste électorale définitive est publiée au moins 15 jours avant la date du scrutin conformément aux instructions de la Commission.

Article 13 : Correction de la liste électorale entre la publication de la liste électorale provisoire et définitive

rw'abakuwe ku ilisiti y'itora

- (1) Urutonde rw'abantu bakuwe ku ilisiti y'itora hashingiwe ku mpamvu ziteganywa n'ingingo ya 6 rugaragazwa na Komisiyo mbere y'itangazwa ry'ilisiti y'itora ntakuka.
- (2) Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo kugaragaza urutonde rw'abakuwe ku ilisiti y'itora bikorwa.

Ingingo ya 15: Ibikwa ry'ilisiti y'itora n'uwemerewe kuyerekwa

- (1) Ilisiti y'itora ibikwa mu bubiko bw'amakuru ya Komisiyo. Kopi yayo yerekwa igihe icyo ari cyo cyose umukandida cyangwa undi muntu ubyemerewe na Komisiyo.
- (2) Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo bwo kubika no kwerekwa ilisiti y'itora.

Ingingo ya 16: Itangwa ry'ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa ku ilisiti y'itora

- (1) Ikibazo cyerekeranye n'iyandikwa

publication of the provisional and the final voters' register.

Article 14: Publication of the list of persons removed from the voters' register

- (1) A list of persons removed from the voters' register for reasons provided in Article 6 is displayed by the Commission before publication of the final voters' register.
- (2) Instructions of the Commission determine modalities for displaying a list of persons removed from the voters' register.

Article 15: Archiving of the voters' register and persons authorized to access it

- (1) The voters' register is kept in the database of the Commission. A candidate or a person authorized by the Commission may access a copy of the voters' register at any time.
- (2) Instructions of the Commission determine modalities for keeping and accessing the voters' register.

Article 16: Lodging a complaint related to

- (1) La Commission corrige les erreurs constatées après la publication de la liste électorale provisoire.
- (2) Les instructions de la Commission déterminent les modalités de rayage ou d'ajout sur la liste électorale pendant la période comprise entre la publication de la liste électorale provisoire et définitive.

Article 14 : Publication de la liste des personnes rayées de la liste électorale

- (1) La liste des personnes rayées de la liste électorale dans les conditions prévues à l'article 6 est affichée par la Commission avant la publication de la liste électorale définitive.
- (2) Les instructions de la Commission déterminent les modalités d'affichage de la liste des personnes rayées de la liste électorale.

Article 15 : Conservation de la liste électorale et les personnes autorisées à y avoir accès

- (1) La liste électorale est conservée dans la base de données de la Commission. La copie de la liste

ku ilisiti y'itora gitangwa n'ubifitemo inyungu. Icyakora, cyakirwa gusa iyo gitanzwe mbere y'itangazwa ry'ilisiti ntakuka.

(2) Gutanga ikibazo bikorwa mu nyandiko yandikirwa urwego rwa Komisiyo rw'aho icyo kibazo cyagaragaye.

(3) Ku rwego rwa Ambasade y'u Rwanda, ikibazo gishyikirizwa umuhuzabikorwa w'amatora.

Ingingo ya 17: Uburyo ikibazo cyerekeye ilisiti y'itora gikemuka

(1) Urwego rwa Komisiyo rwashyikirijwe ikibazo cyerekeye ilisiti y'itora rufata icyemezo bitarenze amasaha 48 icyo kibazo cyakiriwe. Kopi y'icyo cyemezo ihita ihabwa uwo kireba kandi ilisiti y'itora ihita ikosorwa igihe bibaye ngombwa, hakorwa irindi yandikwa ry'inyongera cyangwa ihanagurwa bitewe n'icyo icyemezo kivuga.

(2) Iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe, atakambira Urwego rwa Komisiyo rukurikiraho mu gihe kitarenze amasaha 24 kuva amenyeshejwe icyo cyemezo.

registration on voters' register

(1) An interested person may file a complaint related to the registration on voters' register. However, the complaint is admissible only if it is lodged before the publication of the final voters' register.

(2) A complaint is lodged in writing to the level of the Commission in the area where such a complaint has arisen.

(3) At the Embassy of Rwanda level, the complaint is referred to the electoral coordinator.

Article 17: Modalities for resolution of the voters' register-related complaint

(1) The level of the Commission which receives a complaint related to the voters' register takes a decision within 48 hours of receipt of the complaint. A copy of the decision is immediately issued to the concerned party and where necessary the voters' register is immediately corrected by supplementary registration or by cancellation depending on the content of the decision.

peut être consultée à n'importe quel moment par tout candidat ou toute personne sous l'autorisation de la Commission.

(2) Les instructions de la Commission déterminent les modalités de conservation et d'accessibilité à la liste électorale.

Article 16 : Dépôt d'un recours relatif à l'inscription sur la liste électorale

(1) Une personne intéressée peut exercer un recours relatif à l'inscription sur la liste électorale. Toutefois, le recours n'est recevable qu'avant la publication de la liste électorale définitive.

(2) Le recours est formulé par écrit au niveau de la Commission dans le ressort duquel s'est produit le litige.

(3) Au niveau de l'Ambassade du Rwanda, le recours est adressé au coordinateur des élections.

Article 17 : Modalités de résolution de recours relatif à la liste électorale

(1) Le niveau de la Commission saisie

(3) Ku rwego rwa Ambasade y'u Rwanda, iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe n'icyemezo cy'umuhuzabikorwa w'amatora, ashidikiriza ikibazo cye Perezida wa Komisiyo mu gihe kitarenze amasaha 24 abarwa uherye igihe amenyesherejweho icyo cyemezo.

Ingingo ya 18: Urwego ruregerwa ikibazo cyerekeranye na lisiti y'itora

Ibyemezo byafashwe ku rwego rwa nyuma na Komisiyo bijyanye n'iyandika n'ikosora by'ilisiti y'itora bishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha. icyakora, kuba icyo kirego cyashyikirijwe urukiko ntibihagarika imigendekere y'ibikorwa by'itora.

Icyiciro cya 2: Gutanga kandidatire no kwiyamamaza

Ingingo ya 19: Uwemerewe gutorwa

Umuntu wemerewe gutorwa aba –

- (a) yujuje imyaka iteganywa n'amategeko;
- (b) ari inyangamugayo;
- (c) yanditse ku ilisiti y'itora;

(2) Where the complainant is not satisfied with the decision made, they appeal to the immediate superior organ of the Commission within 24 hours of being notified of the decision.

(3) At the level of the Embassy of Rwanda, if the complainant is not satisfied with the decision of the electoral coordinator, they refer the complaint to the chairperson of the Commission within 24 hours from the notification of the decision.

Article 18: Competent organ over appeal related to voters' register

Final decisions made by the Commission regarding registration and correction of the voters' register may be subject to an appeal before a competent court. However, such an appeal referred to the court does not entail the suspension of the normal progress of electoral process.

Section 2: Submission of candidacies and electoral campaign

Article 19: Eligible person

An eligible person has to –

- (a) have attained the age provided by law;

du recours relatif à la liste électorale statue dans les 48 heures suivant la saisine. Une copie de la décision est immédiatement délivrée à la partie intéressée et, s'il est nécessaire, la liste électorale est immédiatement rectifiée par inscription supplémentaire ou suppression en fonction du contenu de la décision.

(2) Lorsque l'auteur du recours n'est pas satisfait de la décision prise, il porte son recours devant l'organe immédiatement supérieur de la Commission dans les 24 heures suivant la notification qui lui est faite de cette décision.

(3) Au niveau de l'Ambassade du Rwanda, lorsque l'auteur du recours n'est pas satisfait de la décision du coordinateur des élections, il adresse son recours au président de la Commission endéans 24 heures comptées à partir de la notification de cette décision.

Article 18 : Organe compétent pour connaître le recours relatif à la liste électorale

Les décisions définitives de la Commission

<p>(d) adafite inzitizi ziteganywa mu ngingo ya 6 n'iya 7;</p> <p>(e) atarashyizwe mu bwishingire bwemejwe n'urukiko rubifitiye ububasha;</p> <p>(f) adafite uburwayi bwamubuzza kuzuzwa inshingano zijyanye n'umwanya ashaka kwiyamamazaho;</p> <p>(g) atari umwe mu Ngabo z'u Rwanda zikora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho, umupolisi, umucamanza, umushinjacyaha, umugenzacyaha, umukozi mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano, mu Rwego rw'u Rwanda rushinzwe Igorora cyangwa Urwego rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu gucunga Umutekano ukiri mu kazi;</p> <p>(h) atarahombeje ikigo yayoboraga keretse yarahanaguweho ubusembwa;</p> <p>(i) yujuje ibindi bisabwa ku mwanya ashaka kwiyamamazaho.</p>	<p>(b) be a person of integrity;</p> <p>(c) be on the voters' register;</p> <p>(d) not be concerned with restrictions referred to in Articles 6 and 7;</p> <p>(e) have not be placed under guardianship declared by a competent court;</p> <p>(f) not be suffering from an illness which would prevent them from fulfilling the responsibilities relating to the office to which they wish to get elected;</p> <p>(g) not be a member of the Rwanda Defence Forces, a police officer, a judge, a prosecutor, an investigator, a member of National Intelligence and Security Service, of Rwanda Correctional Service or of District Administration Security Support Organ, who is still in office;</p> <p>(h) not have led to the bankruptcy of a body corporate of which they were a head, unless they have been rehabilitated to that effect;</p>	<p>concernant l'inscription sur la liste électorale et sa correction peuvent faire l'objet de recours devant une juridiction compétente. Toutefois, la saisine de la juridiction n'entraîne pas la suspension du déroulement normal du processus électoral.</p> <p><u>Section 2 : Dépôt des candidatures et campagne électorale</u></p> <p><u>Article 19 : Personne éligible</u></p> <p>Une personne éligible doit –</p> <p>(a) avoir atteint l'âge prescrit par la loi ;</p> <p>(b) être une personne intègre ;</p> <p>(c) être inscrite sur la liste électorale ;</p> <p>(d) ne pas être frappée de restrictions prévues aux articles 6 et 7 ;</p> <p>(e) ne pas avoir été placée sous une tutelle déclarée par une juridiction compétente ;</p> <p>(f) ne pas être atteinte d'une maladie qui l'empêcherait d'exercer les fonctions afférentes au poste auquel elle veut se faire élire ;</p> <p>(g) ne pas être un membre des Forces rwandaises de défense, un agent de</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 20: Imyanya itorerwa idakomatanywa</u></p> <p>(1) Uwatowe abujijwe gukomatanya imirimo ibiri muri iyi ikurikira:</p> <p>(a) kuba umwe mu bagize Komite Nyobozi y’Umudugudu;</p> <p>(b) kuba umwe mu bagize Inama Njyanama y’Akagari;</p> <p>(c) kuba umwe mu bagize Inama Njyanama y’Umurenge;</p> <p>(d) kuba umwe mu bagize Inama Njyanama y’Akarere;</p> <p>(e) kuba umwe mu bagize Inama Njyanama y’Umujyi wa Kigali;</p> <p>(f) kuba umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko;</p> <p>(g) kuba Perezida wa Repubulika.</p> <p>(2) Utorewe imyanya ibiri muri iyi, uherye ku muni yarahiriye kuri umwe muri yo, bifatwa nk’aho undi mwanya yari yatorewe uhagaze nta mpaka.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Igihe cyo gutanga kandidatire</u></p>	<p>(i) fulfil other requirements for the position to which they wish to get elected.</p> <p><u>Article 20: Incompatible elective posts</u></p> <p>(1) A person elected is prohibited to simultaneously hold two posts among the following:</p> <p>(a) being a member of the Executive Committee of the Village;</p> <p>(b) being a member of the Cell Council;</p> <p>(c) being a member of the Sector Council;</p> <p>(d) being a member of the District Council;</p> <p>(e) being a member of the City of Kigali Council;</p> <p>(f) being a member of Parliament;</p> <p>(g) being the President of the Republic.</p> <p>(2) If a person is elected for two of the above posts, one of the two posts is</p>	<p>police, un juge, un officier de poursuite judiciaire, un enquêteur, un membre du Service National de Renseignements et de Sécurité ou de l’Organe d’Appui à l’Administration du District dans le maintien de la sécurité, en activité ;</p> <p>(h) ne pas avoir causé la faillite d’une personne morale qu’elle dirigeait, à moins qu’elle en a été réhabilitée ;</p> <p>(i) remplir d’autres conditions exigées pour le poste auquel elle veut se faire élire.</p> <p><u>Article 20 : Fonctions éligibles non cumulables</u></p> <p>(1) Il est interdit à une personne élue de cumuler deux fonctions parmi les suivantes :</p> <p>(a) être membre du Comité Exécutif du Village ;</p> <p>(b) être membre du Conseil de Cellule ;</p> <p>(c) être membre du Conseil de</p>
--	---	---

Komisiyo igena igihe cyo gutanga kandidatire ishingiyeye ku biteganywa n'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 22: Ukutaboneka k'umukandida wiyamamaza ku mwanya utorerwa

Iyo nta mukandida ubonetse wiyamamaza ku mwanya utorerwa, Komisiyo ibitangariza abaturage bireba, ikamenyeshako igihe cyo gutanga kandidatire cyongereweho iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu ibimenyesherejeho.

Ingingo ya 23: Gutangaza kandidatire zemewe

- (1) Uretse igihe biteganywa ukundi n'iri tegeko ngenga, kandidatire zemewe zitangazwa hasigaye nibura iminsi irindwi ngo igikorwa cyo kwiyamamaza gitangire.
- (2) Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo izo kandidatire zitangazwamo.

Ingingo ya 24: Gukuramo kandidatire

- (1) Uwatanze kandidatire afite uburenganzira bwo kuyikuramo

automatically deemed ended from the day they are sworn-in for the other.

Article 21: Period for submission of candidacies

The Commission determines the period for submission of candidacies in accordance with the provisions of this Organic Law.

Article 22: Absence of a candidate for an elective post

If no candidacy for an elective post has been submitted, the Commission makes a declaration on this situation and notify the concerned population that the period for submission of candidacies is extended for 30 days from the day of notification.

Article 23: Publication of eligible candidacies

- (1) Unless otherwise provided by this Organic Law, eligible candidacies are published at least seven days before the start of electoral campaigns.
- (2) Instructions of the Commission determine modalities for publication of such candidacies.

Secteur ;

- (d) être membre du Conseil de District ;
- (e) être membre du Conseil de la Ville de Kigali ;
- (f) être membre du Parlement ;
- (g) être Président de la République.

- (2) Si une personne est élue aux deux fonctions parmi celles citées plus haut, il est mis fin d'office à l'une de ces fonctions à compter du jour où elle prête serment pour l'autre.

Article 21 : Période de dépôt de candidatures

La Commission détermine la période de dépôt de candidatures, conformément aux dispositions de la présente loi organique.

Article 22 : Absence de candidat à un poste éligible

Lorsqu'il n'y a pas de candidat à un poste éligible, la Commission en fait une déclaration et notifie à la population

<p>mberere y'uko itora ritangira.</p> <p>(2) Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo gukuramo kandidatire bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Igihe cyo kwiyamamaza n'uko bikorwa</u></p> <p>(1) Umukandida afite uburenganzira bwo kwiyamamaza mu gihe cyagenwe n'inzeho zibifitiye ububasha.</p> <p>(2) Amabwiriza ya Komisiyo akena uko ibikorwa byo kwiyamamaza bigenda kuri buri cyiciro cy'itora.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Imigendekere y'inama n'amateraniro mu gihe cyo kwiyamamaza</u></p> <p>Mu gihe cyo kwiyamamaza, inama cyangwa amateraniro byo kwiyamamaza biba mu bwisanzure, hubahirizwa ituzerurange ryarubanda, amategekony'amabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Uburenganzira bw'umukandida bwo gukoresha inyandiko zimanikwa n'ibindi bimwamamaza</u></p>	<p><u>Article 24: Withdrawal of candidacy</u></p> <p>(1) A person who has submitted the candidacy has the right to withdraw it before the voting.</p> <p>(2) Instructions of the Commission determine modalities for withdrawal of candidacy.</p> <p><u>Article 25: Period and modalities for electoral campaign</u></p> <p>(1) A candidate is entitled to campaign for a period specified by competent organs.</p> <p>(2) Instructions of the Commission regulate the electoral campaign operations for any category of election.</p> <p><u>Article 26: Conduct of meetings and rallies during the electoral campaign</u></p> <p>During the electoral campaign, related meetings or rallies are held freely, subject to the observance of public order, laws and regulations.</p> <p><u>Article 27: Right of a candidate to use</u></p>	<p>concernée que la période de dépôt des candidatures est prolongée de 30 jours à compter de la date de notification.</p> <p><u>Article 23 : Publication des candidatures éligibles</u></p> <p>(1) Sauf dispositions contraires de la présente loi organique, les candidatures éligibles sont publiées au moins sept jours avant le début de la campagne électorale.</p> <p>(2) Les instructions de la Commission déterminent les modalités de publication de ces candidatures.</p> <p><u>Article 24 : Retrait de la candidature</u></p> <p>(1) Une personne ayant déposé sa candidature a droit de la retirer avant l'ouverture du scrutin.</p> <p>(2) Les instructions de la Commission fixent les modalités de retrait de la candidature.</p> <p><u>Article 25 : Période et modalités de la campagne électorale</u></p> <p>(1) Un candidat est libre de faire campagne dans les délais prévus par les organes compétents.</p>
---	--	---

<p>Uretse igihe biteganywa ukundi n'iri tegeko ngenga, umukandida afite uburenganzira bwo gukoresha inyandiko zimanikwa n'ibindi bimwamamaza bitanyuranyije n'amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Ibikorwa bibujijwe mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza</p> <p>Umuntu abujijwe gukora ibintu bikurikira mu gihe cyo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza, hagamijwe guhindura cyangwa kugerageza guhindura imitekerereze y'ugomba gutora:</p> <p>(a) gukoresha umutungo wa Leta aho waba uri hose mu buryo bunyuranyije n'amategeko;</p> <p>(b) gutuka cyangwa gusebya mu buryo ubwo ari bwo bwose undi mukandida;</p> <p>(c) gutanga ruswa;</p> <p>(d) gushingira ku ivangura iryo ari ryo ryose cyangwa ku macakubiri.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Ibubujijwe umukandida ku muni ubanziriza uw'itora no ku muni w'itora nyirizina</p>	<p>posters and other means of campaign</p> <p>Unless otherwise provided by this Organic Law, a candidate has the right to use posters and other means of campaign not contrary to the Law.</p> <p><u>Article 28:</u> Acts prohibited during electoral campaign</p> <p>A person is prohibited, during the electoral campaign, to influence or attempt to influence the voter's choice through the following practices:</p> <p>(a) illegally use of State property wherever it is;</p> <p>(b) any form of insulting or defamatory statement against another candidate;</p> <p>(c) use of corruption;</p> <p>(d) any form of discrimination or divisionism.</p> <p><u>Article 29:</u> Prohibitions to the candidate on the day before and on the actual polling day</p>	<p>(2) Les instructions de la Commission réglementent les opérations de la campagne électorale pour chaque catégorie de vote.</p> <p><u>Article 26 :</u> Déroulement des réunions et rassemblements pendant la campagne électorale</p> <p>Pendant la campagne électorale, les réunions ou rassemblements y relatifs se tiennent librement, sous réserve du respect de l'ordre public, des lois et règlements.</p> <p><u>Article 27 :</u> Droit d'un candidat d'utiliser des affiches et d'autres moyens de campagne</p> <p>Sauf dispositions contraires de la présente loi organique, le candidat a le droit d'utiliser des affiches et d'autres moyens de campagne non contraires à la loi.</p> <p><u>Article 28 :</u> Actes interdits pendant la campagne électorale</p> <p>Il est interdit à une personne, pendant la campagne électorale, d'influencer ou de tenter d'influencer le choix de l'électeur à travers les pratiques suivantes :</p> <p>(a) utilisation illégale des biens de</p>
--	---	---

<p>Ku muni ubanziriza uw’itora no ku muni w’itora, umukandida abujijwe –</p> <p>(a) gukora igikorwa cyose kijyanye no kwiyamamaza;</p> <p>(b) no kuba hafi y’ibiro by’itora keretse iyo aje gutora n’igihe cyo kubarura amajwi.</p> <p><u>Ivicio cya 3: Imitunganyirize y’ibikorwa by’itora</u></p> <p><u>Akicro ka mbere: Ibiro by’itora n’abashinzwe imirimo y’itora ku biro by’itora</u></p> <p><u>Ingingo ya 30: Igenwa ry’ibiro by’itora n’aho bishyirwa</u></p> <p>(1) Ibiro by’itora bishyirwa mu nyubako za Leta, izikorwamo imirimo ya Leta cyangwa ahandi hagenwa na Komisiyo.</p> <p>(2) Mu itora rya Perezida wa Repubulika, iry’abagize Inteko Ishinga Amategeko batorwa ku buryo butaziguye n’irya referandumu, ibiro by’itora hanze y’Igihugu bishyirwa ahantu hose hari Ambasade y’u Rwanda.</p>	<p>On the day before and on the actual day of the polling, it is prohibited for a candidate –</p> <p>(a) to do any activity related to electoral campaign; and</p> <p>(b) to be in the vicinity of a polling station except when they come to vote and during vote counting.</p> <p><u>Section 3: Organisation of voting operations</u></p> <p><u>Subsection One: Polling station and polling officers in polling stations</u></p> <p><u>Article 30: Determination and location of polling station</u></p> <p>(1) Polling station is set up in public buildings, facilities in which public services are provided, or in any such other places as may be determined by the Commission.</p> <p>(2) For presidential election, direct legislative elections and referendum, polling stations outside Rwanda are opened in all places of the Embassy of Rwanda. The Ambassador, upon authorization from the Commission,</p>	<p>l’État où qu’ils soient;</p> <p>(b) toute forme de déclarations injurieuses ou diffamatoires contre un autre candidat;</p> <p>(c) usage de la corruption ;</p> <p>(d) toute forme de discrimination ou de divisionnisme.</p> <p><u>Article 29 : Agissements interdits au candidat la veille et le jour même du scrutin</u></p> <p>La veille et le jour même du scrutin, il est interdit au candidat de –</p> <p>(a) faire toute activité relative à la campagne électorale ; et</p> <p>(b) se tenir aux abords de bureau de vote sauf dans le cadre de l’exercice de son droit de vote ou au moment du dépouillement des votes.</p> <p><u>Section 3 : Organisation des opérations de vote</u></p> <p><u>Sous-section première : Bureau de vote et agents chargés du scrutin au bureau</u></p>
---	---	---

<p>Ambasaderi ashobora gushyira ibiro by'itora ahandi hantu mu ifasi y'Ambasade amaze kubiharerwa uruhushya na Komisiyo.</p> <p>(3) Komisiyo igena ahashyirwa ibiro by'itora, umubare wabyo, ibyumba bigize buri biro by'itora hasigaye nibura iminsi 15 ngo itora rikorwe.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Abashinzwe kuyobora amatora ku biro by'itora no mu byumba bigize ibiro by'itora</u></p> <p>(1) Perezida w'ibiro by'itora ni we uhuza ibikorwa by'amatora ku biro by'itora.</p> <p>(2) Gutora muri buri cyumba cy'itora biyoborwa n'umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora n'abaseseri.</p> <p>(3) Amabwiriza ya Komisiyo agena inshingano za Perezida w'ibiro by'itora n'iz'abashinzwe kuyobora amatora mu byumba bigize ibiro by'itora.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Irahira ry'abayobora amatora mu biro by'itora</u></p> <p>Mbere yo gutangira imirimo y'itora,</p>	<p>may designate any other place within the jurisdiction of the Embassy to be used as a polling station.</p> <p>(3) The Commission determines the location of polling stations, their number and the number of rooms for each polling station, at least 15 days before the polling day.</p> <p><u>Article 31: Polling officers in polling stations and rooms of a polling station</u></p> <p>(1) The Chairperson of a polling station coordinates voting operations in a polling station.</p> <p>(2) Voting in each polling room is organized by the coordinator of the polling room and assessors.</p> <p>(3) Instructions of the Commission determine functions of the Chairperson of a polling station and the polling officers in rooms of a polling station.</p> <p><u>Article 32: Swearing-in of polling officers at the polling station</u></p> <p>Before commencement of the polls, members</p>	<p>de vote</p> <p><u>Article 30 : Détermination et emplacement de bureau de vote</u></p> <p>(1) Le bureau de vote est installé dans les bâtiments publics, d'utilité publique ou dans tous les autres lieux déterminés par la Commission.</p> <p>(2) Pour l'élection présidentielle, l'élection législative directe et le référendum, les bureaux de vote à l'extérieur du Rwanda sont ouverts dans tout le ressort de l'Ambassade du Rwanda. L'Ambassadeur, sur autorisation de la Commission, peut désigner un autre endroit de son ressort pouvant servir de bureau de vote.</p> <p>(3) La Commission détermine l'emplacement des bureaux de vote, leur nombre ainsi que le nombre de salles de vote pour chaque bureau de vote, 15 jours au moins avant le scrutin.</p> <p><u>Article 31 : Agents chargés du scrutin au bureau de vote et dans les salles du bureau de vote</u></p>
--	---	--

<p>abagize ibiro by'itora barahirira imbere y'abaturage bahari indahiro y'abayobozi iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>of the polling station publicly taking oath before the population present as provided by the Constitution of the Republic of Rwanda.</p>	<p>(1) Le président du bureau de vote assure la coordination des opérations de vote au bureau de vote.</p>
<p>Akiciro ka 2: Abahagararira abakandida n'indorerezi z'itora</p>	<p>Subsection 2: Representatives of candidates and election observers</p>	<p>(2) L'organisation du scrutin dans chaque salle de vote est assurée par le coordinateur de la salle de vote et par les assesseurs.</p>
<p>Ingingo ya 33: Uguhagararirwa k'umukandida mu cyumba cy'itora no ku biro by'itora</p>	<p>Article 33: Representation of a candidate in the polling room and at polling station</p>	<p>(3) Les instructions de la Commission déterminent les attributions du Président du bureau de vote et des agents chargés du scrutin dans les salles du bureau de vote.</p>
<p>(1) Umukandida yemerewe kugira umuntu umuhagararira muri buri cyumba cy'itora cyangwa kuri buri biro by'itora wabihereye icyemezo cyanditse gitangwa n'umuyobozi ufite ububasha mu mutwe wa politiki, mu ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa n'umukandida wigenga.</p>	<p>(1) A candidate is allowed to have a representative in each polling room or at each polling station, through a written permission issued by an authorised person in a political organisation, coalition of political organisations or by an independent candidate.</p>	<p>Article 32 : Prestation de serment des agents chargés du scrutin au bureau de vote</p>
<p>(2) Uhagararira umukandida mu cyumba cy'itora cyangwa ku biro by'itora yerekana ibi bikurikira:</p>	<p>(2) A representative of a candidate in a polling room or at a polling station discloses the following:</p>	<p>Avant de commencer les élections et devant la population présente, les membres du bureau de vote prêtent le serment prévu à la Constitution de la République du Rwanda.</p>
<p>(a) ikarita ndangamuntu;</p>	<p>(a) a national identity card;</p>	<p>Sous-section 2 : Représentants des candidats et observateurs électoraux</p>
<p>(b) icyemezo cyanditse gitangwa n'umukandida ahagarariye;</p>	<p>(b) a letter of proxy delivered by the candidate they represent;</p>	<p>Article 33 : Représentation du candidat dans la salle de vote et au bureau de vote</p>
<p>(c) icyemezo cya Komisiyo kimwemerera gukurikirana ibikorwa by'itora.</p>	<p>(c) a certificate for them to follow up the electoral process issued by the Commission.</p>	<p>(1) Un candidat est libre de se faire représenter dans chaque salle de</p>

<p>(3) Amabwiriza ya Komisiyo akena imiterere y'icyemezo kivugwa mu gika cya (2)(b).</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ibikorwa by'itora uhagarariye umukandida yemerewe gukurikirana</u></p> <p>(1) Uhagarariye umukandida yemerewe gukurikirana ibikorwa by'itora bitandukanye uretse ibikorwa mu bwihugiko.</p> <p>(2) Ibyo uhagarariye umukandida abonye binyuranyije n'amategeko, abikorera inyandikomvugo ashiraho umukono, kopi imwe igashyikirizwa umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora, indi igashyikirizwa umukandida ahagarariye.</p> <p>(3) Umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora yandika mu nyandikomvugo ibyagenzuwe yagejewe hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya (2). Ibyagenzuwe byanditswe muri ubwo buryo ni byo byonyine byitabwaho mu guherekeza ikibazo gishobora kuvuka nyuma gikomotse ku mpaka zerekeye itora.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Iyemerwa ry'indorerezi</u></p>	<p>(3) Instructions of the Commission determine the format of the certificate referred to under Paragraph (2)(b).</p> <p><u>Article 34: Voting operations a representative of a candidate is authorised to follow up</u></p> <p>(1) An authorised representative of a candidate has the right to follow up various voting operations except those done in the polling booth.</p> <p>(2) Irregularities reported by the representative of a candidate are noted down in the statement they sign, of which a copy is handed over to the coordinator of the polling room and another copy handed over to the candidate whom they represent.</p> <p>(3) The coordinator of the polling room records in a statement observations submitted to them in accordance with the provisions of Paragraph (2). Only observations recorded in accordance with such a procedure are admissible as evidence in support of a possible subsequent electoral dispute.</p> <p><u>Article 35: Accreditation of election observers</u></p>	<p>vote ou au bureau de vote par une personne munie d'un mandat écrit délivré par l'autorité compétente dans une formation politique, dans une coalition des formations politiques ou par un candidat indépendant.</p> <p>(2) Le représentant d'un candidat dans la salle de vote et au bureau de vote présente ce qui suit :</p> <p>(a) une carte d'identité ;</p> <p>(b) une lettre de procuration délivrée par le candidat qu'il représente ;</p> <p>(c) une attestation pour faire le suivi du processus électoral lui délivrée par la Commission.</p> <p>(3) Les instructions de la Commission déterminent le format de l'attestation visée au paragraphe (2)(b).</p> <p><u>Article 34 : Opérations de vote que le représentant du candidat est autorisé à suivre</u></p> <p>(1) Le représentant d'un candidat a le droit de suivre les diverses opérations de vote sauf celles faites</p>
--	--	--

<p>z'itora</p> <p>(1) Indorezezi z'itora zemerwa na Komisiyo ishingiyeye ku busabe bwazo.</p> <p>(2) Amabwiriza ya Komisiyo akena igihe cyo kwakira ubusabe n'icyo kwemera indorezezi z'itora.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Uburenganzira bw'indorezezi z'itora n'ubw'abahagarariye umukandika</u></p> <p>Indorezezi z'itora n'uhagarariye umukandika bafite uburenganzira bukurikira:</p> <p>(a) kumenyeshwa gahunda y'itora;</p> <p>(b) kumenyeshwa uburyo itora rikorwamo;</p> <p>(c) kumenyeshwa aho ibikorwa byose by'itora bikorerwa;</p> <p>(d) koroherezwa kubona inyandiko zirebana n'itora;</p> <p>(e) kwemererwa kugera aho ibikorwa by'itora bikorerwa uretse mu bwihugiko igihe gutora byatangiyeye;</p>	<p>(1) Election observers are accredited by the Commission on request.</p> <p>(2) Instructions of the Commission determine the period for receiving applications and accrediting election observers.</p> <p><u>Article 36: Rights of electoral observers and representatives of a candidate</u></p> <p>Electoral observers and a representative of a candidate have the following rights:</p> <p>(a) to be informed about the electoral calendar;</p> <p>(b) to be informed about how election is conducted;</p> <p>(c) to be informed about where all electoral operations are done;</p> <p>(d) to be given easy access to all documents related to election;</p> <p>(e) to have free access to where all electoral operations are conducted except the polling booth after the commencement of polling operations;</p> <p>(f) to be informed about election results</p>	<p>dans l'isoloir.</p> <p>(2) Les irrégularités relevées par le représentant d'un candidat, sont consignées dans un procès-verbal qu'il signe et dont une copie est remise au coordinateur de la salle de vote et une autre copie est remise au candidat qu'il représente.</p> <p>(3) Le coordinateur de la salle de vote fait consigner dans un procès-verbal les observations qui lui sont adressées conformément aux dispositions du paragraphe (2). Seules les observations ainsi enregistrées sont prises en considération à l'appui d'un éventuel litige relatif aux élections.</p> <p><u>Article 35: Accréditation des observateurs électoraux</u></p> <p>(1) Les observateurs électoraux sont accrédités par la Commission sur demande.</p> <p>(2) Les instructions de la Commission déterminent la période de réception des demandes et d'accréditation des observateurs électoraux.</p>
---	--	--

<p>(f) kumenyeshwa ibyavuye mu itora mu gihe giteganywa n’iri tegeko ngenga.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Ibigomba kubahirizwa n’indorezezi y’itora n’uhagarariye umukandida</u></p> <p>(1) Indorezezi y’itora n’uhagarariye umukandida bagomba kubahiriza ibi bikurikira:</p> <p>(a) kwirinda igikorwa cyose cyabangamira imigendekere myiza y’itora;</p> <p>(b) kwirinda kubogama mu bikorwa by’itora;</p> <p>(c) gukurikiza ibiteganywa n’amategeko agenga Igihugu muri rusange n’amategeko yerekeye amatora by’umwihariko;</p> <p>(d) kubaha umuco w’Igihugu;</p> <p>(e) kwirinda gutanga amabwiriza ku bayobora itora;</p> <p>(f) gukorera aho bemerewe gukorera mu Gihugu;</p>	<p>within the period provided for by this Organic Law.</p> <p><u>Article 37: Obligations for an electoral observer and a representative of a candidate</u></p> <p>(1) An electoral observer and a representative of a candidate have the following obligations:</p> <p>(a) to avoid any activity that may disrupt the smooth electoral process;</p> <p>(b) to be impartial in electoral activities;</p> <p>(c) to comply with national laws into force, in general, and laws related to elections, in particular;</p> <p>(d) to respect national culture;</p> <p>(e) to avoid giving instructions to polling officers;</p> <p>(f) to operate in the area where they have been accredited;</p> <p>(g) to respect polling officers at all</p>	<p><u>Article 36 : Droits des observateurs électoraux et des représentants du candidat</u></p> <p>Les observateurs électoraux et le représentant d’un candidat ont les droits suivants :</p> <p>(a) être informés du calendrier électoral ;</p> <p>(b) être informés du déroulement du scrutin ;</p> <p>(c) être informés de l’endroit où se déroulent toutes les opérations électorales ;</p> <p>(d) se voir faciliter l’accès aux documents relatifs à l’élection ;</p> <p>(e) avoir libre accès à tous les lieux où se déroulent les opérations électorales sauf dans l’isoloir après le début des opérations de vote ;</p> <p>(f) être informés des résultats du scrutin dans le délai prévu par la présente loi organique.</p> <p><u>Article 37 : Obligations d’un observateur électoral et d’un représentant d’un candidat</u></p>
---	--	--

<p>(g) kubaha abayobora itora mu nzego zose;</p> <p>(h) kwirinda gutangaza ibyavuye mu itora mu gihe urwego rubishinzwe rutarabikora.</p> <p>(2) By'umwihariko, indorerezi y'itora ikora raporo ishingiyeye ku kuri kw'ibyagaragaye mu itora, ikayigeza kuri Komisiyo mu gihe kitarenze iminsi 60 itora rirangiye.</p> <p><u>Akiciro ka 3: Agasanduku n'impapuro by'itora</u></p> <p><u>Ingingo ya 38: Itegurwa n'imikoreshereze y'agasanduku k'itora</u></p> <p>(1) Mbere y'uko itora ritangira, agasanduku k'itora gafite umwenge umwe gusa wo kunyuzamo urupapuro rw'itora, kagomba kuba karimo ubusa kandi abayobora amatora bakakereka abaturage, abahagarariye abakandida n'indorerezi z'itora iyo bahari gafunguye. Mbere yo gutangira itora, karafungwa kakongera gufungurwa ibarura ry'amajwi ritangiye. Nyuma yo kubarura amajwi kongera gufungwa karimo impapuro z'itora zatoreweho.</p>	<p>levels;</p> <p>(h) to avoid proclamation of election results before the competent organ does so.</p> <p>(2) An electoral observer, in particular, produces a report based on evidence or facts observed during the election and submits it to the Commission, within 60 days after the election.</p> <p><u>Subsection 3: Ballot box and ballot papers</u></p> <p><u>Article 38: Preparation and use of a ballot box</u></p> <p>(1) Before the commencement of voting, an empty ballot box with only one opening through which the ballot paper is inserted must be open and shown to the population, representatives of candidates and election observers, if any, by polling officers. Before the voting commences, the ballot box is sealed and re-opened when the counting of votes commences. It is again sealed after counting with ballot papers used contained therein.</p>	<p>(1) Un observateur électoral et un représentant d'un candidat ont les obligations suivantes :</p> <p>(a) éviter tout agissement susceptible de perturber le bon déroulement du processus électoral ;</p> <p>(b) éviter toute partialité dans les opérations de vote ;</p> <p>(c) respecter toutes les lois en vigueur dans le pays en général ainsi que les lois relatives aux élections en particulier ;</p> <p>(d) respecter la culture nationale ;</p> <p>(e) éviter toute injonction aux agents chargés du scrutin ;</p> <p>(f) opérer dans le ressort où ils ont été accrédités ;</p> <p>(g) respecter les agents chargés du scrutin à tous les niveaux ;</p> <p>(h) éviter la proclamation des résultats du scrutin avant que l'organe compétent le fasse.</p> <p>(2) Un observateur électoral, en</p>
---	---	---

(2) Agasanduku k'itora gashyirwa aho umuntu wese uri mu cyumba cy'itora ashobora kukabona.

(3) Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo agasanduku k'itora gafungwa.

Ingingo ya 39: Ibarura ry'impapuro zikoreshwa mu cyumba cy'itora

(1) Mbere y'uko itora ritangira, abashinzwe kuyobora amatora mu cyumba cy'itora babara impapuro z'itora bahawe, uwo mubare bakawushyira mu nyandikomvugo.

(2) Amabwiriza ya Komisiyo agena imiterere y'urupapuro rw'itora n'imikorereshereze yarwo.

Akiciro ka 4: Igihe itora rimara n'uko rikorwa

Ingingo ya 40: Igihe itora rimara

(1) Itora rimara umunsi umwe kuri buri cyiciro cy'itora. icyakora iyo habaye impamvu ituma risubikwa, Komisiyo igena ukundi byagenda.

(2) The ballot box is placed where every person in the voting room can see it.

(3) Instructions of the Commission determine modalities for sealing the ballot box.

Article 39: Counting of ballot papers for use in the voting room

(1) Before voting commences, the polling officers count the number of ballot papers they were given and the number of such ballot papers is recorded in the statement.

(2) The format of the ballot paper and modalities for its use are determined by instructions of the Commission.

Subsection 4: Voting time and modalities

Article 40: Voting time

(1) A poll is conducted in one day for each category of election. However, where there is justification for postponement, the Commission takes other necessary measures.

particulier, produit un rapport fondé sur les faits observés pendant l'élection et l'adresse à la Commission, dans les 60 jours suivant l'élection.

Sous-section 3 : Urne électorale et bulletins de vote

Article 38 : Préparation et usage de l'urne électorale

(1) L'urne électorale n'ayant qu'une ouverture destinée à laisser passer le bulletin de vote, avant le début du scrutin, doit être vide et présentée ouverte à la population, aux représentants des candidats et aux observateurs électoraux, s'ils sont présents, par les agents chargés du scrutin. Avant l'ouverture du scrutin, l'urne électorale est scellée pour être ré-ouverte au début du dépouillement. Après le dépouillement, l'urne contenant les bulletins de vote utilisés est scellée de nouveau.

(2) L'urne électorale est placée à un endroit visible à toute personne se trouvant dans la salle de vote.

(3) Les instructions de la Commission déterminent les modalités de sceller

<p>(2) Mu itora ritaziguye, itora ritangira saa moya z'amanywa rikarangira saa cyenda z'amanywa. Mu itora riziguye, isaha itora ritangirira n'igihe rirangirizwa igenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.</p> <p>(3) Igihe hari impamvu ituma itora ridatangirira igihe cyangwa ridasorezwa igihe, komite iyobora amatora ishobora guhindura isaha yo gutangira no kurangiza itora nyuma yo kubimenyesha no kugisha inama Perezida wa Komisiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Uburyo bwo gutora</u></p> <p>(1) Uretse igihe biteganywa ukundi n'iri tegeko ngenga, gutora bikorwa mu ibanga n'Umunyarwanda wese ubifitiye uburenganzira.</p> <p>(2) Gutora bikorwa mu mucyo no mu bwisanzure, ntawe ushobora gushyirwaho igitugu cyangwa gukoreshwaho ubundi buryo ubwo aribwo bwose kugira ngo ahindure uko yari gutora.</p> <p>(3) Gutora bishobora gukorwa mu buryo butaziguye cyangwa</p>	<p>(2) Polls start at 7:00 am and end at 03:00 pm for direct elections. In indirect election, the time for starting and ending an election is fixed by the instructions of the Commission.</p> <p>(3) In case of justification for delayed start or closing of polls, the polling committee may change time for opening and closure of the polls after prior notification and consultation with the chairperson of the Commission.</p> <p><u>Article 41: Voting modalities</u></p> <p>(1) Unless otherwise provided by this Organic Law, secret ballot is granted to any Rwandan entitled to that end.</p> <p>(2) Suffrage is conducted in a transparent and free manner, no one may be subjected to coercion or any other form of influence intended to alter how they would vote.</p> <p>(3) Polls may be direct or indirect in the conditions stipulated for each type of election.</p>	<p>l'urne électorale.</p> <p><u>Article 39 : Décompte des bulletins de vote devant être utilisés dans la salle de vote</u></p> <p>(1) Avant l'ouverture du scrutin, les agents chargés du scrutin dans la salle de vote comptent le nombre des bulletins qui leur ont été remis et le consigner dans un procès-verbal.</p> <p>(2) Les instructions de la Commission déterminent la forme de bulletin de vote et son mode d'utilisation.</p> <p><u>Sous-section 4 : Durée et modalités du scrutin</u></p> <p><u>Article 40 : Durée du scrutin</u></p> <p>(1) Le scrutin dure une journée pour toute catégorie d'élection. Toutefois, en cas de survenance d'un motif de report, la Commission prend d'autres dispositions nécessaires.</p> <p>(2) Le scrutin est ouvert à 7 heures et est clos à 15 heures lors des élections directes. Quant aux</p>
---	---	---

<p>buziguye bitewe n'imiterere ya buri tora.</p> <p>(4) Mu gutora hakoreshwa urupapuro rw'itora, kujya ku murongo inyuma y'umukandida utora yihitiyemo cyangwa ubundi buryo bwagenwa na Komisiyo.</p> <p>(5) Mu itora rikoreshwamo urupapuro rw'itora, utora ashobora gutera igikumwe cyangwa agakoresha ikaramu.</p> <p>(6) Amabwiriza ya Komisiyo akena ishyirwa mu bikorwa ry'ibikubiye iyi ngingo.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora kugira ngo itora mu buryo buziguye ritangire</u></p> <p>(1) Itora mu buryo buziguye ritangira ari uko inteko itora yujuje nibura ubwiganze burunduye bw'abayigize.</p> <p>(2) Iyo ubwiganze burunduye butabonetse uwo muni, itora rihita risubikwa rikazongera kuba mu gihe kitarenze iminsi irindwi. Iyo ubwiganze burunduye butabonetse ku nshuro ya kabiri, itora rikorwa</p>	<p>(4) Casting vote may be done using a ballot paper, by queuing behind the candidate or by any other voting modality determined by the Commission.</p> <p>(5) In the election where a ballot paper is used a voter may cast the vote using a thumbprint or a pen.</p> <p>(6) Instructions of the Commission determine the implementing modalities for the provisions of this Article.</p> <p><u>Article 42: Electoral college quorum for the indirect polls to start</u></p> <p>(1) Indirect voting starts when the quorum of the electoral college reaches at least an absolute majority of its members.</p> <p>(2) Where absolute majority is not reached on the election day, the election is postponed and resumes within seven days. Where absolute majority is not reached for the second time, the election is done by those who are present.</p>	<p>élections indirectes, l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin est fixée par les instructions de la Commission.</p> <p>(3) En cas de survenance d'un motif de retard d'ouverture ou de clôture du scrutin, le comité électoral peut changer l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin après notification préalable et consultation avec le président de la Commission.</p> <p><u>Article 41 : Modalités du scrutin</u></p> <p>(1) Sauf dispositions contraires de la présente loi organique, le suffrage secret est reconnu à tout Rwandais habilité à cet effet.</p> <p>(2) Le suffrage est exercé de manière transparente et libre, nul ne peut être soumis à la contrainte ni à toute autre forme d'influence visant à modifier son choix de vote.</p> <p>(3) Le scrutin peut être direct ou indirect dans les conditions prévues pour chaque type d'élection.</p> <p>(4) Le vote peut s'effectuer au moyen d'un bulletin de vote, en s'alignant derrière le candidat ou par toute</p>
---	--	--

<p>n'abaje.</p> <p>(3) Amabwiriza ya Komisiyo agena umunsi itora riteganywa mu gika cya (2) risubukurirwaho.</p> <p><u>Ingingo ya 43: Umutuzo mu gikorwa cy'itora</u></p> <p>Itora rikorwa mu mutuzo. Utorabujijwe kwinjira mu cyumba cy'itora afite intwari, uretse ushinze umutekano abisabwe na Perezida w'ibiro by'itora kugira ngo agarure umutekano igihe wahungabanye.</p> <p><u>Ingingo ya 44: Gutora inshuro imwe no gutorera mu bwihugiko</u></p> <p>Mu itora, umuntu atora inshuro imwe. Gutora bikorerwa mu bwihugiko uretse igihe biteganyijwe ukundi n'iri tegeko ngenga.</p> <p><u>Ingingo ya 45: Ushyira umukono ku nyandikomvugo z'ibikorwa by'itora mu cyumba cy'itora</u></p> <p>(1) Inyandikomvugo z'ibikorwa by'itora muri buri cyumba cy'itora zishyirwaho umukono n'abayobora amatora muri icyo cyumba cy'itora.</p> <p>(2) Amabwiriza ya Komisiyo agena imiterere y'inyandikomvugo z'ibikorwa by'itora.</p>	<p>(3) Instructions of the Commission determine the day of resuming the election provided for by Paragraph (2).</p> <p><u>Article 43: Tranquillity in the polling operations</u></p> <p>Voting is carried out in tranquillity. The voter is prohibited from entering into the polling room armed with weapons, except security officers on request by the Chairperson of the polling station to restore security.</p> <p><u>Article 44: Casting one vote and in the polling booth</u></p> <p>A person votes once. Voting is carried out in the polling booth unless otherwise provided by this Organic Law.</p> <p><u>Article 45: Signatory to statements on the electoral operations in a polling room</u></p> <p>(1) The statements on the electoral operations in each polling room are signed by polling officers of that polling room.</p> <p>(2) Instructions of the Commission determine the format of statements on the electoral operations.</p>	<p>autre modalité de vote déterminée par la Commission.</p> <p>(5) Le vote au moyen d'un bulletin de vote s'effectue au moyen de l'empreinte digitale ou d'un stylo.</p> <p>(6) Les instructions de la Commission déterminent les modalités d'application des dispositions du présent article.</p> <p><u>Article 42 : Quorum du collège électoral pour commencer le scrutin indirect</u></p> <p>(1) Le scrutin indirect commence lorsque le quorum du collège électoral atteint au moins la majorité absolue de ses membres.</p> <p>(2) Lorsque la majorité absolue n'est pas obtenue le jour de l'élection, l'élection est reportée et reprend endéans sept jours. Lorsque la majorité absolue n'est pas obtenue pour la deuxième fois, l'élection est faite par les membres présents.</p> <p>(3) Les instructions de la Commission déterminent le jour de reprise de l'élection prévue par le paragraphe</p>
--	--	---

Ingingo ya 46: Ikemurwa ry'ikibazo kigaragaye mu cyumba cy'itora cyangwa ku biro by'itora

- (1) Muri buri cyumba cy'itora, ikibazo cyose kivutse gikemurwa n'umuhuzabikorwa w'icyumba n'abaseseri.
- (2) Perezida w'ibiro by'itora akemura ibibazo afitiye ububasha ku rwego rw'ibiro by'itora byaba ngombwa akifashisha komite iyobora amatora. Perezida wa buri biro by'itora akemura kandi ibibazo bijuririra ibyemezo byafashwe n'umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora n'abaseseri.
- (3) Buri cyemezo kigomba kugaragaza ibyashingiweho mu kugifata kandi kigashyirwa mu nyandikomvugo y'itora.
- (4) Inyandiko zigaragaza ibyashingiweho zishyirwa ku mugereka w'iyo nyandikomvugo.

Ingingo ya 47: Uwemerewe gutorera aho atiyandikishirije

- (1) Umwe mu bagize inzego zishinzwe

Article 46: Resolution of dispute arising in a polling room or in a polling station

- (1) A dispute that arises in any polling room is settled by the polling room coordinator and assessors.
- (2) The chairperson of the polling station handles complaints in competence at the polling station level and, where necessary, seek the assistance of the polling committee. The chairperson of the polling station also settles appeals related to the decisions taken by the coordinator of the polling room and assessors.
- (3) Every decision indicates its justification and it is included in a statement of the electoral process.
- (4) Documents showing the basis of the decision are attached to the statement.

Article 47: Person permitted to vote in electoral areas other than the place of registration

- (1) A member of national defence and security organs, where necessary, is permitted to vote in the electoral area

(2).

Article 43 : Quiétude dans le déroulement des opérations de vote

Le vote se déroule en toute tranquillité. Il est interdit à l'électeur d'entrer dans la salle de vote en portant une arme, excepté les forces de l'ordre sur demande du président du bureau de vote, pour rétablir la sécurité.

Article 44 : Voter une seule fois et dans l'isoloir

L'électeur vote une seule fois. Le vote se fait dans l'isoloir sauf dispositions contraires prévues par la présente loi organique.

Article 45 : Signataire des procès-verbaux des opérations de vote dans la salle de vote

- (1) Les procès-verbaux des opérations de vote dans chaque salle de vote sont signés par les agents chargés du scrutin dans cette salle de vote.
- (2) Les instructions de la Commission déterminent le format des procès-verbaux des opérations de vote.

Article 46 : Résolution du litige survenu dans la salle de vote ou au bureau de vote

<p>kurinda Igihugu n’umutekano, iyo bibaye ngombwa, yemererwa gutorera aho atiyandikishirije.</p> <p>(2) Amabwiriza ya Komisiyo akena ibindi byiciro by’abemerewe gutorera aho batiyandikishirije n’uburyo bikorwa.</p> <p>(3) Abashinzwe kuyobora amatora mu cyumba cy’itora bakora inyandikomvugo y’abatoreye aho batiyandikishirije.</p> <p><u>Ingingo ya 48: Isubikwa ry’itora iyo ibikoresho by’itora birangiye</u></p> <p>Iyo bimwe mu bikoresho by’itora birangiye abatora bagihari, ibikorwa by’itora byakorwaga bihita bisubikwa bikamenyeshwa abahari. Byongera gusubukurwa iyo ibyo bikoresho by’itora bibonetse kandi bikandikwa mu nyandikomvugo.</p> <p><u>Ingingo ya 49: Ibimenyetso bigaragaza uwatoye</u></p>	<p>where they did not register.</p> <p>(2) Instructions of the Commission determine other categories of persons allowed to vote in electoral areas other than the place of registration and implementing modalities.</p> <p>(3) Polling officers in the polling room make a statement indicating the persons who voted in the electoral area where they did not register.</p> <p><u>Article 48: Suspension of voting operations in case of poll materials shortage</u></p> <p>Where some poll materials run out before some voters have cast their votes, voting is immediately suspended and those present are informed thereof. Voting resumes after the stock of poll materials has been replenished and this is recorded in a statement.</p> <p><u>Article 49: Marks indicating the person having voted</u></p> <p>(1) After voting and inserting the ballot paper in the ballot box, a voter receives marks indicating that they have voted.</p>	<p>(1) Un litige survenu dans une quelconque salle de vote est réglé par le coordinateur de la salle de vote et les assesseurs.</p> <p>(2) Le président du bureau de vote tranche les litiges relevant de sa compétence au niveau du bureau de vote et il sollicite, si nécessaire, l’assistance du comité électoral. Le président du bureau de vote règle aussi d’autres recours contre les décisions prises par le coordinateur de la salle de vote et les assesseurs.</p> <p>(3) Toute décision doit être motivée et consignée dans le procès-verbal des opérations de vote.</p> <p>(4) Les pièces ayant motivé la décision sont mises en annexe de ce procès-verbal.</p> <p><u>Article 47 : Personne autorisée à voter dans la circonscription électorale autre que celle du lieu d’inscription</u></p> <p>(1) Un membre des organes de défense et de sécurité nationale, si nécessaire, est autorisé à voter dans</p>
--	---	---

<p>(1) Nyuma yo gutora no gushyira urupapuro mu gasanduku k'itora uwatoye ahabwa ibimenyetso bigaragaza ko yatoye.</p> <p>(2) Amabwiriza ya Komisiyo akena ibimenyetso bigaragaza uwatoye n'uburyo bikoreshwa.</p> <p><u>Akiciro ka 5:</u> Ibarura n'ikusanya by'amajwi</p> <p><u>Ingingo ya 50:</u> Igihe igikorwa cyo kubarura amajwi gitangirira n'abashinzwe kubarura amajwi</p> <p>(1) Igikorwa cy'ibarura ry'amajwi gitangira ako kanya nyuma yo kurangiza itora kandi kikabera muri buri cyumba cy'itora.</p> <p>(2) Ibikorwa by'ibarura bikorwa mu ruhame n'abaseseri, imbere y'abatwariye, indorerezi z'itora, n'abakandida cyangwa abahagarariye abakandida, iyo bahari.</p> <p><u>Ingingo ya 51:</u> Uko ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikirana</p> <p>(1) Ibikorwa by'ibarura ry'amajwi bikurikirana ku buryo bukurikirana:</p>	<p>(2) Instructions of the Commission determine the marks indicating the person having voted and their implementing modalities.</p> <p><u>Subsection 5: Counting and collection of votes</u></p> <p><u>Article 50: Commencement of vote counting and polling officers in charge of vote counting</u></p> <p>(1) The process of vote counting commences immediately, in each polling room, after the time for closure of polls.</p> <p>(2) The counting of votes is openly carried out by the assessors, before the population, electoral observers and candidates or candidates' representatives, if any.</p> <p><u>Article 51: Succession of vote counting activities</u></p> <p>(1) Vote-counting operations are carried out as follows:</p> <p>(a) to determine the number of voters</p>	<p>la circonscription électorale du lieu où il ne s'est pas fait inscrire.</p> <p>(2) Les instructions de la Commission déterminent d'autres catégories de personnes autorisées à voter dans la circonscription électorale autre que celle du lieu d'inscription et les modalités d'application.</p> <p>(3) Les agents chargés du scrutin dans la salle de vote font un procès-verbal indiquant les personnes qui ont voté dans la circonscription autre que celle du lieu d'inscription.</p> <p><u>Article 48 : Suspension des opérations électorales en cas de rupture de stock du matériel de vote</u></p> <p>Lorsque certains matériels de vote sont en rupture de stock alors que certains électeurs n'ont pas encore voté, les opérations électorales en cours sont immédiatement suspendues et les personnes présentes en sont informées. La reprise est effective dès la reconstitution du stock et la constatation en est faite dans le procès-verbal.</p> <p><u>Article 49 : Marques indiquant la personne ayant voté</u></p> <p>(1) Après avoir voté et introduit son bulletin de vote dans l'urne, l'électeur reçoit les marques</p>
--	--	--

<p>(a) kwemeza umubare w'abatoye bari ku ilisiti y'itora no kuwutangaza;</p> <p>(b) gufungura agasanduku k'itora mu ruhame;</p> <p>(c) kubarura impapuro zatoreweho zirimo no gutangaza umubare wazo;</p> <p>(d) umwe mu baseseri ahereza mugenzi we urupapuro rw'itora rurambuye na we akarusoma mu ijwi riranguruye;</p> <p>(e) umuseseri wa gatatu mu baseseri ashya ijwi riri kuri urwo rupapuro rw'itora ku rundi rupapuro rwabigenewe rubarurirwaho amajwi rumanikwa ahagaragarira buri wese uhari cyangwa ubundi buryo bwateganyijwe na Komisiyo;</p> <p>(f) iyo impapuro zose z'itora zimaze gusomwa, habarurwa amajwi buri mukandida cyangwa ilisiti y'abakandida byabonye hashingiwe ku mpapuro zatoreweho neza,</p>	<p>who are on the voters' register and announce it;</p> <p>(b) to open the ballot box in public;</p> <p>(c) to count the ballot papers contained therein and announce their number;</p> <p>(d) one of the assessors gives an unfolded ballot paper to a second assessor who reads it out aloud;</p> <p>(e) the third assessor records the vote cast on that ballot paper on a tally sheet designed for that purpose and which is displayed in full view of everyone present or in any other manner as provided for by the Commission;</p> <p>(f) when all the ballot papers have been read out, the votes obtained by each candidate or list of candidates are counted based on valid ballot papers, and invalid ballot papers are counted as well;</p> <p>(g) voting room assessors approve</p>	<p>indiquant qu'il a voté.</p> <p>(2) Les instructions de la Commission déterminent les marques indiquant la personne ayant voté et les modalités de leur application.</p> <p><u>Sous-section 5 : Dépouillement et collecte des votes</u></p> <p><u>Article 50 : Début du dépouillement des votes et agents en charge du dépouillement des votes</u></p> <p>(1) Le processus de dépouillement des votes commence immédiatement après l'heure de clôture des élections et ceci dans chaque salle de vote.</p> <p>(2) Les opérations de dépouillement des votes sont effectuées publiquement par les assesseurs en présence de la population, des observateurs électoraux et des candidats ou représentants des candidats, s'ils sont présents.</p> <p><u>Article 51 : Succession des opérations du dépouillement des votes</u></p> <p>(1) Les opérations de dépouillement de votes se succèdent comme suit :</p>
--	--	--

<p>hakanabarurwa impapuro z'impfabusa;</p> <p>(g) abaseseri b'icyumba cy'itora bemeza ibyagaragajwe ku mpapuro zabaruriweho amajwi bazishyiraho umukono, kandi imikono y'ababaruye amajwi igomba kubanzirizwa n'amazina yose na numero y'ikarita ndangamuntu;</p> <p>(h) abakandida cyangwa ababahagarariye bahari bashobora na bo gushyira umukono ku mpapuro z'ibarura ry'amajwi, ariko iyo batazishyizeho umukono ntibitesha agaciro amajwi yabaruwe;</p> <p>(i) kumenyekanisha ibyavuye mu ibarura bikorwa ako kanya ibarura rirangiye;</p> <p>(j) abashinzwe kuyobora itora, mu cyumba cy'itora, begeranya ibyavuye mu ibarura ry'amajwi;</p> <p>(k) umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora n'abashinzwe kuyobora itora mu cyumba cy'itora</p>	<p>and sign tally sheets, and signatures of assessors must be preceded by their full names and the number of their national identity cards;</p> <p>(h) candidates or their representatives present may also sign on the tally sheets, but their failure to sign on the tally sheets can in no way result in the vote-counting results being invalidated;</p> <p>(i) the declaration of election results is done immediately after completion of the vote-counting operation;</p> <p>(j) polling officers, at the level of the polling room, consolidate all the vote-counting results;</p> <p>(k) the coordinator of the polling room and other polling officers in the polling room prepare, without any postponement, two copies of a statement on the conduct of elections on appropriate forms</p>	<p>(a) arrêter le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale qui ont voté et le proclamer ;</p> <p>(b) ouvrir l'urne en public ;</p> <p>(c) compter le nombre des bulletins de vote contenus dans cette urne et en faire la proclamation ;</p> <p>(d) l'un des assesseurs passe le bulletin déplié à un deuxième assesseur qui le lit à haute voix ;</p> <p>(e) la voix portée sur le bulletin est relevée par un troisième assesseur sur une feuille de pointage conçue à cet effet et affichée bien à la vue de toute personne présente ou de toute autre manière prévue par la Commission ;</p> <p>(f) lorsque tous les bulletins de vote ont été lus, on fait le dépouillement des votes obtenues par chaque candidat ou liste de candidats sur base de bulletins de vote valides, et il est également procédé au décompte de bulletin nul ;</p>
--	--	---

<p>bakora nta kubisubika, inyandikomvugo muri kopi ebyiri z'ibyo bikorwa ku mpapuro zabigenewe, ikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>(i) isaha y'itangizwa n'irangizwa by'itora, uko ibyangombwa bisabwa n'iri tegeko ngenga byubahirijwe n'ibibazo byagiye bivuka mu bikorwa by'itora, iyo bihari;</p> <p>(ii) umukono w'abayobora itora mu cyumba cy'itora, uw'abakandida cyangwa ababahagarariye;</p> <p>(iii) iyo abakandida cyangwa abahagarariye abakandida badashyize umukono ku nyandikomvugo ntibiyibuza kwemerwa;</p> <p>(iv) abahagarariye abakandida bafite uburenganzira bwo kugenzura ibikorwa byose by'ibarura ry'amajwi ndetse no gusaba ko mu nyandikomvugo handikwamo ibyo</p>	<p>containing the following:</p> <p>(i) the opening and closing time of the polls, the state of compliance with various formalities provided for by this Organic Law and incidents having occurred during the polling operations, if any;</p> <p>(ii) the signature of the polling officers of the polling room, candidates or their representatives;</p> <p>(iii) when the candidates or the representatives of candidates fail to sign on the statement, it does not result in being invalidated;</p> <p>(iv) representatives of candidates have the right to follow up the entire process of vote counting as well as to request that any of their observations or objections be recorded in the statement;</p> <p>(l) the coordinator of the polling</p>	<p>(g) les assesseurs du bureau de vote arrêtent et signent les feuilles de pointage, et les signatures des assesseurs doivent être précédées de leurs noms complets et des numéros de leurs cartes d'identité ;</p> <p>(h) les candidats ou leurs représentants présents peuvent apposer également leurs signatures sur les feuilles de pointage, mais la non-apposition de leurs signatures ne peut en aucun cas rendre invalides les résultats du dépouillement de votes ;</p> <p>(i) la déclaration des résultats du scrutin est faite immédiatement après l'opération de dépouillement de votes ;</p> <p>(j) les agents chargés du scrutin, au niveau de la salle de vote, rassemblent tous les résultats du dépouillement des votes ;</p> <p>(k) le coordinateur de la salle de vote et les autres agents chargés du scrutin dans la salle de vote</p>
--	--	--

<p>bagenzuye, cyangwa ibyo batemeranyijweho;</p> <p>(l) umuhuzabikorwa w'icyumba cy'itora ategura inyandikomvugo muri kopi ebyiri, imwe ishyirwa mu ibahasha akayifunga igashyirwa mu gasanduku k'itora k'icyumba cy'itora hamwe n'impapuro zatoreweho neza, izitatoreweho n'impfabusa, akabishyikiriza Perezida w'ibiro by'itora, naho indi kopi igashyikirizwa Perezida w'ibiro by'itora;</p> <p>(m) Perezida w'ibiro by'itora ahuriza hamwe ibyavuye mu itora yifashishije inyandikomvugo zavuye mu byumba by'itora akabikorera inyandikomvugo, akayishyira mu ibahasha, akayifunga, akayiteraho kashe mu ruhame; iyo nyandikomvugo ikohererezwa umuhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Akarere abinyujije ku muhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Umurenge; kandi iyo nyandikomvugo igomba kuba ikubiyemo ibi</p>	<p>room prepares two copies of the statement, including one which is put in an envelope sealed and put in a ballot box of the polling room together with valid, unused and invalid ballot paper and gives them to the chairperson of the polling station, and another copy is submitted to the chairperson of the polling station;</p> <p>(m) the chairperson of the polling station collects all the election results by means of statements from polling rooms, makes a statement thereof, puts it in an envelope sealed and stamped before the public; and the statement is sent to the coordinator of polling operations at the District level through the coordinator of polling operations at the Sector level; and the statement must contain the following:</p> <p>(i) the number of registered voters who are authorized to vote;</p>	<p>dressent le procès-verbal des opérations de vote en deux copies, sans ajournement, sur des formulaires prévus à cet effet, qui contiennent ce qui suit :</p> <p>(i) l'heure d'ouverture et de clôture du scrutin, la conformité aux différentes formalités prévues par la présente loi organique et les incidents qui se sont produits au cours des opérations de vote, le cas échéant ;</p> <p>(ii) la signature des agents chargés du scrutin dans la salle de vote et des candidats ou de leurs représentants ;</p> <p>(iii) le défaut par les candidats ou par les représentants des candidats d'apposer la signature au procès-verbal ne constitue pas un élément d'invalidation ;</p> <p>(iv) les représentants des candidats ont le droit de suivre toutes les opérations de dépouillement de votes et de demander l'inscription au</p>
--	--	---

<p>bikurikira:</p> <p>(i) umubare w'abari ku ilisiti y'itora bemerewe gutora;</p> <p>(ii) umubare w'abatoye;</p> <p>(iii) umubare w'abatoye mu cyumba cy'itora batari ku ilisiti y'itora y'icyo cyumba cy'itora;</p> <p>(iv) umubare w'impapuro z'itora bahawe;</p> <p>(v) umubare w'impapuro z'itora zatoreweho neza n'iz'impfabusa;</p> <p>(vi) umubare w'impapuro z'ibirego, iyo bihari;</p> <p>(vii) umubare w'impapuro zabaruriweho amajwi;</p> <p>(viii) umubare w'impapuro z'itora zitakoreshejwe;</p> <p>(2) Iyo hakozwe amatora arenze rimwe ku munsu umwe, amabwiriza ya Komisiyo agena itora rihwaho mu</p>	<p>(ii) the number of those having cast their votes;</p> <p>(iii) the number of voters who cast their votes not registered on the voters' register of that polling room;</p> <p>(iv) the number of ballot papers received;</p> <p>(v) the number of valid and invalid ballot paper;</p> <p>(vi) the number of documents related to complaints, if any;</p> <p>(vii) the number of tally sheets;</p> <p>(viii) the number of unused ballot papers;</p> <p>(2) When more than one election is conducted on the same day, the instructions of the Commission determine the election with which the counting of votes begins within the framework of the activities provided for in Paragraph (1).</p> <p>Article 52: Characteristics of an invalid</p>	<p>procès-verbal de leurs observations ou contestations ;</p> <p>(l) le coordinateur de la salle de vote prépare le procès-verbal en deux copies dont l'une est mise dans une enveloppe scellée et cette enveloppe ainsi que les bulletins de vote valides, non utilisés et bulletin nul est mis dans l'urne de cette salle de vote et le coordinateur les transmet au président du bureau de vote, et l'autre copie est soumise au président du bureau de vote ;</p> <p>(m) le président du bureau de vote consolide les résultats au moyen des procès-verbaux en provenance des salles de vote, rédige un procès-verbal y relatif qu'il met dans une enveloppe scellée et cachetée en public, et ce procès-verbal est transmis au coordinateur des opérations de vote au niveau du District par l'entremise du coordinateur des opérations de vote au niveau de Secteur ; et ce procès-verbal doit contenir les éléments suivants :</p>
--	--	---

<p>kubarura amajwi mu bikorwa biteganywa mu gika cya (1).</p> <p><u>Ingingo ya 52: Ibiranga impfabusa</u></p> <p>(1) Urupapuro rw'itora ruba impfabusa iyo –</p> <p>(a) rudahuje n'ibiteganywa n'iri tegeko ngenga cyangwa amabwiriza ya Komisiyo;</p> <p>(b) ruriho ibimenyetso binyuranye n'ibyateganyijwe gukoreshwa;</p> <p>(c) rutagaragaza bihagije umukandida watowe;</p> <p>(d) uwatoye yimenyekanishije kuri urwo rupapuro;</p> <p>(e) rwashyizwe mu gasanduku ariko rutatoreweho;</p> <p>(f) cyangwa rwanditseho ibindi bintu.</p> <p>(2) Impapuro z'impfabusa ntizifatwa nk'amajwi yatanzwe kandi ntizitabwaho mu ijanisha ry'amajwi umukandida yabonye.</p>	<p>ballot paper</p> <p>(1) A ballot paper is invalid if –</p> <p>(a) it is not in compliance with the provisions of this Organic Law or the instructions of the Commission;</p> <p>(b) it bears signs other than those planned to be used;</p> <p>(c) it does not clearly indicate the elected candidate;</p> <p>(d) the voter has disclosed their identity on the ballot paper;</p> <p>(e) it is returned in the ballot box without indicating any choice of candidate; or</p> <p>(f) it bears additions.</p> <p>(2) Invalid ballot papers are not considered as votes cast and are not considered in the calculation of the percentage of votes obtained by a candidate.</p> <p><u>Article 53: Consolidation of election results</u></p>	<p>(i) le nombre d'électeurs enregistrés et autorisés à voter ;</p> <p>(ii) le nombre de ceux qui ont voté ;</p> <p>(iii) le nombre d'électeurs ne figurant pas sur la liste électorale de cette salle de vote qui ont voté ;</p> <p>(iv) le nombre de bulletins de vote reçus ;</p> <p>(v) le nombre de bulletins de votes valides et de bulletins nuls ;</p> <p>(vi) le nombre de feuilles de réclamations, le cas échéant ;</p> <p>(vii) le nombre de feuilles de pointage ;</p> <p>(viii) le nombre de bulletins de vote non utilisés ;</p>
--	--	---

Ingingo ya 53: Uburyo ibyavuye mu itora bihurizwa hamwe

- (1) Kuri buri rwego umuhuzabikorwa w'amatora ahuriza hamwe ibyavuye mu itora akabimenyesha indorerenzi z'itora, abahagarariye abakandida, abanyamakuru n'abaturage iyo bahari.
- (2) Guhuriza hamwe ibyavuye mu itora ku nzego z'imitegekere y'Igihugu zitandukanye bikorwa hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.
- (3) Inyandiko ihurizwaho ibyavuye mu itora, imanikwa aho icyo gikorwa cyabereye. Imiterere y'iyonyandiko n'aho imanikwa bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo.
- (4) Perezida wa Komisiyo ni we uhuriza hamwe ku rwego rw'Igihugu ibyavuye mu itora, hashingiwe ku nyandiko zahurijweho amajwi.

Ingingo ya 54: Ikusanywa n'ibikwa

- (1) At each level of consolidation of results, the coordinator of elections at that level consolidates the electoral results and communicates them to election observers, representatives of candidates journalists and members of the population, if any.
- (2) The consolidation of results at different administrative entities of the country is conducted in accordance with instructions of the Commission.
- (3) Electoral results consolidation documents are displayed where elections take place. The format of such documents and the location where they are displayed are determined by instructions of the Commission.
- (4) The Chairperson of the Commission carries out the consolidation of election results at the national level, on the basis of consolidated electoral documents.

Article 54: Collection and conservation of ballot papers

In conformity with the instructions of the Commission, ballot papers used during

- (2) Lorsque plusieurs élections ont lieu le même jour, les instructions de la Commission déterminent l'élection par laquelle commence le dépouillement de votes dans le cadre des activités prévues au paragraphe (1).

Article 52 : Caractéristiques du bulletin nul

- (1) Le bulletin est nul lorsque –
 - (a) il n'est pas conforme à la présente loi organique ou aux instructions de la Commission ;
 - (b) il porte les signes autres que ceux prévus pour le vote ;
 - (c) il ne fait pas ressortir clairement le candidat élu ;
 - (d) l'électeur a révélé son identité sur le bulletin de vote ;
 - (e) il est remis dans l'urne sans aucune expression du vote ; ou
 - (f) il porte des surcharges.

by'impapuro z'itora

Hashingiwe ku mabwiriza ya Komisiyo, impapuro z'itora zakoreshejwe mu gihe cy'itora, zikusanyirizwa hamwe kandi zikabikwa n'umuhuzabikorwa w'imirimo y'itora ku rwego rw'Akarere kugeza igihe ibyavuye mu itora bitangarijwe burundu.

Ingingo ya 55: Gutsinda itora k'umukandida umwe rukumbi

- (1) Mu gihe hari umukandida umwe rukumbi mu itora, uwo mukandida atsinda itora ari uko atowe ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abatoye neza.
- (2) Igihe umukandida atatowe, hakoreshwa irindi tora mu gihe kitarenze iminsi 90 ibarwa uhereye ku munsu ibyavuye mu itora bitangarijweho, hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.
- (3) Iyo mu rindi tora riteganywa mu gika cya (2), umukandida yongeye kuba umwe rukumbi, atsinda itora ku majwi yabonye uko angana kose.

Ingingo ya 56: Itangira rya manda ku batowe

election are collected and kept by the coordinator of electoral operations at the District level until the proclamation of final electoral results.

Article 55: Winning of election in a case of a single candidate

- (1) When there is only one candidate in election, the candidate is considered to have won elections if they obtain absolute majority of valid votes cast.
- (2) When a candidate is not elected, a new election is organised within 90 days from the date of publication of the election results, in accordance with the provisions of this Organic Law.
- (3) When there is only one candidate in the new election provided for in Paragraph (2), the candidate wins the election with whatever the votes obtained.

Article 56: Commencement of the term of office for elected candidates

The term of office for elected candidates at all levels provided by this Organic Law

- (2) Les bulletins nuls ne sont pas des suffrages exprimés et ne sont pas pris en considération dans le calcul du pourcentage des votes obtenues par un candidat.

Article 53 : Consolidation des résultats des élections

- (1) À chaque niveau de consolidation des résultats, le coordonnateur des élections consolide les résultats et les communique aux observateurs électoraux, aux représentants des candidats, aux journalistes et à la population, le cas échéant.
- (2) La consolidation de résultats aux différents échelons administratifs du pays est effectuée conformément aux instructions de la Commission.
- (3) Les fiches des résultats consolidés sont affichées dans les lieux de vote. Le modèle de ces fiches et le lieu de leur affichage sont déterminés par les instructions de la Commission.
- (4) La consolidation des résultats au niveau national est faite par le Président de la Commission sur base des fiches des résultats

Manda y'abatowe ku nzego zose ziteganywa n'iri tegeko ngenga itangira ku munsu barahiriyeho indahiro iteganyijwe n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 57: Umukandida watowe atari yujuje ibisabwa

Nyuma yo gutangaza burundu ibyavuye mu itora, igihe cyose bigaragaye ko umukandida watanze kandidatire ikemerwa akanatorwa atari yujuje ibisabwa ku mpamvu izo ari zo zose, itorwa rye riseswa n'urukiko rubifitiye ububasha bisabwe n'ubifitemo inyungu wese. icyakora, ibikorwa yakoze bijyanye n'inshingano yatorewe bigumana agaciro kabyo.

UMUTWE WA III: ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA N'IRY'ABAGIZE INTEKO ISHINGA AMATEGEKO

Iciviro cy'a mbere: Ingingo zihuriweho

Ingingo ya 58: Igenwa ry'umunsi w'itora n'igihe cyo kwiyamamaza

- (1) Igihe cyo kwiyamamaza ntigishobora kujya munsi y'iminsi

commences on the day the elected candidate takes an oath of office provided by the Constitution of the Republic of Rwanda.

Article 57: Elected candidate without meeting requirements

If at any time after the publication of final election results it is proven that a candidate whose candidacy was accepted and has been elected without meeting requirements for any reasons, the election of such a candidate is nullified by the relevant court upon request by any interested party. However, acts that they performed within the context of duties for which they were elected, remain valid.

CHAPTER III: PRESIDENTIAL AND LEGISLATIVE ELECTIONS

Section One: Common provisions

Article 58: Determination of polling date and the period for electoral campaign

- (1) The period for electoral campaign cannot be less than 20 days.
- (2) Before presidential or legislative election is held, a Presidential Order determines the polling date and

consolidés.

Article 54 : Collecte et conservation des bulletins de vote

Conformément aux instructions de la Commission, les bulletins de vote utilisés pendant l'élection sont rassemblés et conservés par le coordinateur des opérations électorales au niveau de District jusqu'à la proclamation des résultats définitifs des élections.

Article 55 : Rempporter l'élection dans le cas d'un candidat unique

- (1) Lorsqu'il y a un candidat unique dans l'élection, il remporte l'élection lorsqu'il recueille la majorité absolue des suffrages valides exprimés.
- (2) Lorsque le candidat n'a pas été élu, il est procédé à une autre élection dans un délai de 90 jours comptés à partir du jour de la publication des résultats des élections, conformément aux dispositions de la présente loi organique.
- (3) Lorsqu'il y a un candidat unique dans l'autre élection prévue par le

<p>20.</p> <p>(2) Mbere y’uko haba itora rya Perezida wa Repubulika cyangwa iry’abagize Inteko Ishinga Amategeko, Iteka rya Perezida rigena umunsi w’itoro n’igihe cyo kwiyamamaza, kandi rigatangazwa hasigaye nibura iminsi 90 ngo itora ribe.</p> <p><u>Ingingo ya 59: Ikimenyetso n’inyuguti bibujijwe gukoreshwa mu bikorwa by’amatora</u></p> <p>(1) Umukandida wigenga, umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry’imitwe ya politiki ntibishobora gukoresha inyuguti cyangwa ikimenyetso –</p> <p>(a) cyari cyarakoreshejwe mu rindi tora n’undi mukandida, undi mutwe wa politiki cyangwa irindi shyirahamwe ry’imitwe ya politiki;</p> <p>(b) kigizwe n’urwunge rw’amabara agize ibendera ry’Igihugu;</p> <p>(c) cyakurura amacakubiri;</p> <p>(d) cyatera urujijo;</p>	<p>period for electoral campaign and is published at least 90 days before the polling date.</p> <p><u>Article 59: Prohibited acronym or logo during the electoral process</u></p> <p>(1) An independent candidate, a political organisation or a coalition of political organisations cannot use an acronym or a logo –</p> <p>(a) that had been used in another election by another candidate, political organisation or coalition of political organisations;</p> <p>(b) comprising of a combination of the colours of the national flag;</p> <p>(c) likely to sow divisionism;</p> <p>(d) likely to cause confusion; or</p> <p>(e) already chosen by another candidate.</p> <p>(2) Where several candidates, political organisations or coalition of political</p>	<p>paragraphe (2), il remporte les élections quel que soit le nombre de votes obtenus.</p> <p><u>Article 56 : Début du mandat pour les candidats élus</u></p> <p>Le mandat des candidats élus à tous les niveaux prévus par la présente loi organique prend effet à partir du jour de prestation de serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda.</p> <p><u>Article 57 : Candidat élu ne remplissant pas les conditions requises</u></p> <p>Après la proclamation des résultats définitifs des élections, à tout moment qu’il est constaté qu’un candidat dont la candidature a été acceptée et a été élu alors qu’il ne remplissait pas les conditions requises, pour quelque motif que ce soit, son élection est annulée par la juridiction compétente sur demande de toute partie intéressée. Toutefois, les actes qu’il avait posés dans le cadre des fonctions pour lesquelles il avait été élu restent valables.</p> <p><u>CHAPITRE III : ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLE ET LÉGISLATIVE</u></p> <p><u>Section première: Dispositions</u></p>
--	--	--

<p>(e) cyangwa cyatoranyijwe n'undi mukandida.</p> <p>(2) Iyo hari abakandida benshi, imitwe ya politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bahisemo inyuguti cyangwa ikimenyetso bimwe, Komisiyo ifata icyemezo ntakuka ko gikoreshwa n'umutwe wa politiki, ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki cyangwa umukandida wigenga watanze kandidatire mbere.</p> <p><u>Ingingo ya 60:</u> Igihe gihabwa umukandida ngo asubire muri dosiye, ye iyo ituzuye, mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka</p> <p>Mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka y'abakandida, umukandida utemerewe na Komisiyo amenyeshwa mu nyandiko ibibura muri dosiye ye, agahabwa umwanya wo kubyuzuzwa. Ibyo bikorwa mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi nyuma yo gutangaza ilisiti y'agateganyo y'abakandida na mbere yo gutangaza ilisiti ntakuka.</p> <p><u>Ingingo ya 61:</u> Imenyeshya ry'ahakorera igikorwa cyo kwiyamamaza</p>	<p>organisations adopt the same acronym or logo, the Commission makes a non-appealable decision by giving the priority of use to the political organisation, coalition of political organisations or the independent candidate that was the first to submit the candidacy.</p> <p><u>Article 60:</u> Time limit for a candidate to review their file, in case it is incomplete, before the announcement of final list</p> <p>Before publication of the final list of candidates, a candidate disqualified by the Commission is informed, in writing, of the documents that are missing in their file and granted more time to complete their file. This is done within five working days of publication of the provisional list of candidates and before publication of the final list.</p> <p><u>Article 61:</u> Notification of the venue where electoral campaign is held</p> <p>A candidate or their representative notifies, in writing, the authority of the District where the campaign is intended to be held, the time and venue of the campaign at least 24 hours before it is held and a copy is provided to the District electoral coordinator. The notification is submitted during working hours and a receipt of acknowledgement is issued.</p>	<p>communes</p> <p><u>Article 58 :</u> Détermination du jour du scrutin et de la période de la campagne électorale</p> <p>(1) La période de campagne électorale ne peut pas être inférieure à 20 jours.</p> <p>(2) Avant la tenue de l'élection présidentielle ou législative, un arrêté présidentiel détermine le jour du scrutin et la période de campagne électorale et est publié au moins 90 jours avant le jour du scrutin.</p> <p><u>Article 59 :</u> Sigle et logo interdits pendant le processus électoral</p> <p>(1) Un candidat indépendant, une formation politique ou une coalition de formations politiques ne peut pas utiliser un sigle ou un logo –</p> <p>(a) qui avait été utilisé pendant une autre élection par un autre candidat, par une autre</p>
--	--	--

Umukandida cyangwa uhagarariye umukandida amenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bw'Akarere yifuza ko kazaberamo igikorwa cyo kwiyamamaza igihe n'aho icyo gikorwa kizabera, nibura amasaha 24 mbere y'uko icyo gikorwa kiba, akagera kopi umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'Akarere. Iyo nyandiko itangwa mu masaha y'akazi igatangirwa icyemezo cy'iyakira.

Ingingo ya 62: Uburyo bwo gukemura impaka iyo habayeho kugongana kw'ibikorwa byo kwiyamamaza

(1) Mu itora ritaziguye, nta bikorwa byo kwiyamamaza bibiri cyangwa birenga bishobora kubera icya rimwe mu Kagari ko mu murenge ugize Umujyi wa Kigali cyangwa mu Murenge ugize Akarere ko mu Ntara.

(2) Iyo hamenyekanishijwe ibikorwa bibiri cyangwa birenze, uwamenyekanishije mbere ni we wemererwa. Icyakora, iyo uwamenyesheje mbere yari yarahakoresheje igikorwa kimwe cyangwa byinshi byo kwiyamamaza cyangwa kwamamaza, hemererwa utarakoresheje igikorwa na kimwe cyo kwiyamamaza cyangwa uwahakoresheje ibikorwa bike.

Article 62: Modalities for resolving disputes in case of simultaneous campaign operations

(1) For direct election, two or more campaign operations cannot be held simultaneously in a Cell of a Sector of the City of Kigali or in a Sector of a District of a Province.

(2) Where two or several campaign operations have been notified, the first applicant takes precedence. However, where the first applicant held or organised one or several campaign operations in the same place, priority is given to the applicant who held none or fewer.

Article 63: Electoral campaign channels that are allowed

(1) A candidate may use, for electoral campaign –

- (a) posters;
- (b) banners;

formation politique ou par une autre coalition de formations politiques ;

(b) comportant une combinaison des couleurs du drapeau national ;

(c) pouvant semer le divisionnisme ;

(d) qui peut causer la confusion ; ou

(e) déjà choisi par un autre candidat.

(2) Lorsque plusieurs candidats, formations politiques ou coalition de formations politiques adoptent le même sigle ou logo, la Commission prend une décision qui n'est pas susceptible d'appel accordant la priorité d'usage à la formation politique, à la coalition de formations politiques ou au candidat indépendant ayant déposé le premier la candidature.

Article 60 : Délai accordé au candidat afin de revoir son dossier, lorsqu'il est incomplet, avant la publication de la liste définitive

Ingingo ya 63: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza

- (1) Mu gihe cyo kwiyamamaza, umukandida ashobora gukoresha –
- (a) amatangazo amanitse;
 - (b) ibitambaro byanditseho;
 - (c) gutanga amabaruwa cyangwa inyandiko zigenewe abantu benshi;
 - (d) iteraniro;
 - (e) inama mbwirwaruhame cyangwa ibiganiro;
 - (f) itangazamakuru rikoresha –
 - (i) amajwi;
 - (ii) amajwi n’amashusho;
 - (iii) cyangwa inyandiko;
 - (g) ikoranabuhanga mu itumanaho;
 - (h) ihererekanyamakuru;
 - (i) n’ubundi buryo bwose butanyuranyije n’amategeko.

- (c) distribution of letters or circulars;
 - (d) gathering;
 - (e) public rallies or public debates;
 - (f) media including –
 - (i) radio;
 - (ii) television; or
 - (iii) printing media;
 - (g) information technology;
 - (h) telecommunication; and
 - (i) any other means not contrary to the law.
- (2) For a campaign through media, the Commission ensures that independent candidates, political organisations and coalitions of political organisations in competition are allotted equal access in the State media.

Article 64: Modalities for application for

Avant la publication de la liste définitive des candidats, le candidat disqualifié par la Commission est informé, par écrit, des pièces qui manquent à son dossier et se voit accordé du temps pour compléter son dossier. Cela se fait dans les cinq jours ouvrables suivant la publication de la liste provisoire des candidats et avant la publication de la liste définitive.

Article 61 : Notification du lieu de la tenue de la campagne électorale

Un candidat ou son représentant notifie l’autorité de district dans lequel la campagne doit se tenir, par écrit, de l’heure et du lieu de la campagne électorale au moins 24 heures avant la tenue de la campagne, et réserve copie au coordinateur des élections au niveau du District. Cette notification est délivrée pendant les heures ouvrables et contre accusé de réception.

Article 62 : Modalités de résolution des litiges en cas d’opérations de campagnes simultanées

- (1) Lors du suffrage direct, il ne peut être tenu simultanément deux ou plusieurs opérations de campagne électorale dans une Cellule du Secteur de la Ville de Kigali ou dans un même Secteur du District

(2) Ku birebana no kwiyamamaza hakoreshejwe itangazamakuru, Komisiyo ikora ku buryo abakandida ku giti cyabo, imitwe ya politiki n'amashyirahamwe y'imitwe ya politiki biri mu ihiganwa bihabwa uburenganzira bungana bwo gukoresha itangazamakuru rya Leta.

Ingingo ya 64: Uburyo umukandida wifuza kwiyamamaza mu bitangazamakuru bya Leta abisaba

(1) Umukandida wifuza kwiyamamaza mu gitangazamakuru cya Leta, abisaba icyo gitangazamakuru mu nyandiko itangirwa icyemezo cy'iyakira hasigaye nibura iminsi itanu y'akazi ngo umukandida yiyamamaze, agaha kopi Komisiyo. Muri icyo nyandiko, umukandida agaragaza itariki n'amasaha yifuza kuziyamamarizaho niba ari kuri radiyo cyangwa kuri televiziyo by'Igihugu.

(2) Ubuyobozi bw'igitangazamakuru busubiza, mu nyandiko, umukandida bumugaragariza itariki n'igihe yemerewe kwiyamamarizaho, bugaha kopi Komisiyo.

authorisation for a candidate wishing to campaign through State media

(1) A candidate who wishes to campaign using State media applies for it through a written notice with acknowledgment of receipt addressed to the media and provides a copy to the Commission at least five working days before the commencement of such a campaign. The candidate indicates in the notice the date and time they intend to conduct such a campaign if it is on national radio or television.

(2) The management of the media outlet replies, in writing, to the candidate notifying them of the date and time when they are authorized to conduct the campaign with a copy to the Commission.

(3) The response to the application of the candidate must be given at least two days before such a campaign. The candidate acknowledges receipt of the reply by appending their signature to it.

Article 65: Actions taken against an

d'une Province.

(2) En cas de notification de deux ou plusieurs opérations de campagne, la priorité est accordée à celui qui a le premier donné la notification. Toutefois, si celui qui a le premier notifié a déjà tenu ou organisé une ou plusieurs opérations de campagne dans cet endroit, la priorité est accordée à celui qui en a tenu moins ou aucune.

Article 63 : Moyens autorisés pendant la campagne électorale

(1) Un candidat peut utiliser, pour la campagne électorale –

(a) des affiches;

(b) des banderoles ;

(c) la distribution de lettres ou des circulaires;

(d) un rassemblement ;

(e) des rassemblements publics ou des débats publics;

(f) la presse y compris –

(3) Inyandiko isubiza umukandida igomba gutangwa hasigaye nibura iminsi ibiri mbere y'uko icyo gikorwa cyo kwiyamamaza gitangira. Umukandida ashyira umukono kuri icyo nyandiko yemeza ko yayakiriye.

Ingingo ya 65: Ibyemezo bifatirwa umukandida wigenga utubahiriza amategeko mu gikorwa cyo kwiyamamaza

(1) Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umukandida wigenga ugaragayeho kwica amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza, atumizwa na Komisiyo kugira ngo yihanangirizwe bwa mbere ku mugaragaro, mu magambo.

(2) Iyo umukandida, nyuma yo kwihanangirizwa, atikosoye, Komisiyo imwihanangiriza bwa nyuma mu nyandiko imugaragariza ikosa yakoze n'ingingo z'amategeko zitubahirijwe.

(3) Iyo umukandida akomeje kutubahiriza ibiteganywa n'amategeko, Komisiyo imwandikira imumenyesha ko

independent candidate who violates laws during election campaign

(1) Without prejudice to the provisions of other laws, any independent candidate who violates laws while campaigning is summoned by the Commission for a first official verbal warning.

(2) If the candidate persists, after the warning, the Commission issues a written final warning to the candidate, indicating the fault committed and legal provisions violated.

(3) If the candidate continues to violate the provisions of laws, the Commission notifies them being removed from the list of candidates.

(4) A candidate who has been removed from the list of candidates has the right to file a petition against the decision of the Commission to the competent court within 24 hours from the time of their notification that they were removed from the list. However, this does not impede the progress of

(i) la radio ;

(ii) la télévision ; ou

(iii) la presse écrite ;

(g) la technologie de l'information ;

(h) télécommunication ; et

(i) tout autre moyen non contraire à la loi.

(2) Pour la campagne électorale par voie de médias, la Commission veille à ce que les candidats indépendants, les formations politiques et les coalitions des formations politiques engagées dans la compétition bénéficient d'un accès équitable aux médias de l'État.

Article 64 : Modalités de demande d'autorisation pour un candidat désirant utiliser les médias de l'État dans sa campagne électorale

(1) Un candidat désirant utiliser un média de l'État dans sa campagne électorale adresse à ce média une demande écrite contre accusé de réception et réserve copie à la

<p>kandidatire ye yavanywe mu bakandida bemerewe kwiyamamaza.</p> <p>(4) Uwavanywe mu bakandida afite uburenganzira bwo kuregera icyemezo cya Komisiyo mu rukiko rubifiye ububasha mu gihe kitarenze amasaha 24 abarwa uherye igihe amenyesherejwe ko kandidatire ye yavanywe mu bakandida bemerewe kwiyamamaza. Icyakora, ntibibuza igikorwa cy'itora gukomeza.</p> <p><u>Ingingo ya 66: Ibyemezo bifatirwa umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bitubahiriza amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza</u></p> <p>(1) Iyo umukandida uri ku ilisiti yatanzwe n'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki agaragayeho kwica amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza, Komisiyo ihamagaza ikanihanangiriza ku mugaragaro, mu magambo, uwo mutwe wa politiki cyangwa iryo shyirahamwe ry'imitwe ya politiki.</p> <p>(2) Iyo umukandida wagaragayeho kwica amategeko mu</p>	<p>the electoral process.</p> <p><u>Article 66: Actions taken against a political organisation or a coalition of political organisations violating laws during campaign</u></p> <p>(1) If the candidate on the list of a political organisation or coalition of political organisations violates laws during the electoral campaign, the Commission summons, for an official verbal warning, the political organisation or coalition of political organisations concerned.</p> <p>(2) If the candidate persists in violating laws, the Commission issues a final written warning to their political organisation or coalition of political organisations.</p> <p>(3) If such violation of laws persists, the Commission requests the concerned political organisation or coalition of political organisations to remove the candidate from its list, within 12 hours following the written notification of another fault committed.</p>	<p>Commission au moins cinq jours ouvrables avant le début de cette campagne électorale. Le candidat doit préciser dans sa demande la date et les heures auxquelles il désire mener sa campagne à la radio ou à la télévision nationale.</p> <p>(2) La direction du média répond, par écrit, au candidat pour lui notifier la date et l'heure auxquelles il est autorisé à mener sa campagne et réserve copie à la Commission.</p> <p>(3) La réponse à la demande du candidat doit être donnée au moins deux jours avant le début de cette campagne. Le candidat accuse réception de la réponse en y posant sa signature.</p> <p><u>Article 65 : Mesures prises contre un candidat indépendant violant les lois lors de la campagne électorale</u></p> <p>(1) Sans préjudice des dispositions d'autres lois, le candidat indépendant qui enfreint les lois lors de la campagne est convoqué par la Commission pour un premier avertissement officiel oral.</p>
--	--	---

<p>kwiyamamaza atikosoye, Komisiyo yandikira umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki abarizwamo ibihanangiriza bwa nyuma.</p> <p>(3) Iyo uko kwica amategeko bikomeje Komisiyo isaba umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki kuvana ku ilisiti yawo uwo mukandida, mu gihe kitarenze amasaha 12 nyuma yo kugaragarizwa mu nyandiko irindi kosa yakoze.</p> <p>(4) Iyo umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ritabikoze, Komisiyo ifata icyemezo cyo kumuvana ku ilisiti y'abakandida mu gihe kitarenze amasaha 24 abarwa kuva umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bisabwe kumuvana ku ilisiti, bikamenyeshwa umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bireba, urwego rufite mu nshingano kwandika imitwe ya politiki, Sena, Urukiko rw'Ikirenga n'Ihuriro Nyunguranabitekerezaho ry'Imitwe ya Politiki.</p>	<p>(4) Where the political organisation or coalition of political organisations fails to do so, the Commission takes a decision to remove the candidate from the list of candidates within 24 hours from the time the political organisation or coalition of political organisations was requested to remove the candidate from the list, and it informs the concerned political organisation or coalition of political organisations, the authority in charge of registration of political organisations, the Senate, the Supreme Court and the Consultative Forum of Political Organisations.</p> <p>(5) A candidate who has been removed from the list of candidates has the right to file a petition against the decision of the Commission to the competent court, within 24 hours from the time they were removed from the list. However, this does not impede the progress of the electoral process.</p> <p>(6) A political organisation or a coalition of political organisations which violates laws during electoral campaign is dealt with in accordance with relevant laws.</p>	<p>(2) Lorsque le candidat ne se corrige pas, après cet avertissement, la Commission lui adresse par écrit un dernier avertissement lui indiquant la faute commise et les dispositions légales violées.</p> <p>(3) Lorsque le candidat continue de violer les dispositions légales, la Commission l'informe par écrit que sa candidature est rayée de la liste des candidats.</p> <p>(4) Le candidat rayé de la liste des candidats a le droit de déposer une plainte devant la juridiction compétente contre la décision de la Commission endéans 24 heures comptées à partir de la notification de son rayage sur la liste des candidats. Toutefois, ce recours n'entrave pas le processus électoral.</p> <p>Article 66 : Mesures prises contre une formation politique ou une coalition de formations politiques qui viole la loi lors de la campagne électorale</p> <p>(1) Lorsqu'un candidat qui figure sur la</p>
--	---	--

(5) Umukandida wavanywe ku ilisiti y'abakandida afite uburenganzira bwo kuregera icyemezo cya Komisiyo mu rukiko rubifiye ububasha, mu gihe kitarenze amasaha 24 nyuma yo kuvanwa ku ilisiti y'abakandida. Icyakora, ntibibuza igikorwa cy'itora gukomeza.

(6) Umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki byagaragayeho kutubahiriza amategeko mu gihe cyo kwiyamamaza bikurikiranwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 67: Gutangaza ibyavuye mu itora n'igihe bikorerwa

(1) Komisiyo itangaza ibyavuye mu itora –

(a) by'agateganyo, mu gihe kitarenze iminsi itanu itora rirangiye;

(b) na burundu, mu gihe kitarenze iminsi irindwi nyuma yo gutangaza ibyavuye mu itora by'agateganyo.

(2) Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo gutangaza ibyavuye mu

Article 67: Proclamation of electoral results and its timing

(1) The Commission proclaims electoral results –

(a) provisionally, within five days after closure of polls; and

(b) finally, within seven days after proclamation of provisional electoral results.

(2) Instructions of the Commission determine modalities for the proclamation of election results.

Article 68: Complaint related to the submission of candidacy and presidential or legislative election

(1) An interested Rwandan or a candidate has the right to file in the competent court a complaint related to the submission of candidacy and presidential or legislative election.

liste d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques viole les lois lors de la campagne électorale, la Commission convoque la formation politique ou la coalition de formations politiques concernée et lui adresse un avertissement officiel oral.

(2) Lorsque le candidat persiste dans la violation des lois, la Commission adresse à sa formation politique ou sa coalition de formations politiques un dernier avertissement écrit.

(3) Lorsque la même violation des lois persiste, la Commission demande à la formation politique ou à la coalition de formations politiques concernée de rayer de sa liste le candidat fautif, dans les 12 heures suivant la notification écrite d'une autre faute commise par ce dernier.

(4) À défaut de ce rayage par la formation politique ou par la coalition de formations politiques, la Commission prend la décision de rayer le candidat de la liste, dans les 24 heures suivant le moment où il a

<p>itora bikorwa.</p> <p><u>Ingingo va 68: Ikirego kijyanye n’itangwa rya kandidatire n’ikijyanye n’itora rya Perezida wa Repubulika cyangwa n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko</u></p> <p>(1) Umunyarwanda ubifitemo inyungu cyangwa umukandida bafite uburenganzira bwo gushyikiriza urukiko rubifitiye ububasha ikirego kijyanye n’itangwa rya kandidatire cyangwa n’itora rya Perezida wa Repubulika cyangwa n’iry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(2) Ushaka gutanga ikirego kivugwa mu gika cya (1) abikora mu masaha 48 akurikira umunsi Komisiyo itangarijeho by’agateganyo ilisiti y’abakandida cyangwa ibyavuye mu itora.</p> <p>(3) Nta kirego na kimwe gishobora kubuza ibikorwa by’itora gukomeza uretse ikijyanye no gutangaza burundu ibyavuye mu itora.</p> <p><u>Ingingo va 69: Itangazwa ry’ibyavuye mu itora igihe habayeho gukosora</u></p> <p>Iyo urukiko rutegetse ko ibyavuye mu itora bikosorwa, Komisiyo itangaza burundu</p>	<p>(2) Whoever wants to file the complaint referred to under Paragraph (1) does so within 48 hours from the provisional publication of the list of candidates or election results by the Commission.</p> <p>(3) No complaint can stay the electoral process in progress except for the one relating to the publication of final election results.</p> <p><u>Article 69: Proclamation of election results in case of correction</u></p> <p>If the court orders that correction on the election results be made, the Commission proclaims the final election results on the basis of the court decision.</p> <p><u>Section 2: Specific provisions on the presidential election</u></p> <p><u>Subsection One: Submission of the candidacy for the office of the President of the Republic</u></p> <p><u>Article 70: Submission of the candidacy for the office of the President of the Republic</u></p> <p>(1) The candidacy for the office of President of the Republic is done individually, in writing, and is submitted to the Commission with acknowledgment of receipt.</p>	<p>été demandé à la formation politique ou à la coalition de formations politiques de le rayer et en informe la formation politique ou la coalition de formations politiques concernée, l’autorité ayant l’enregistrement des formations politiques dans ses attributions, le Sénat, la Cour Suprême et le Forum de concertation des formations politiques.</p> <p>(5) Le candidat rayé de la liste des candidats a le droit de déposer une plainte devant la juridiction compétente contre la décision de la Commission, dans un délai ne dépassant pas 24 heures après son rayage sur la liste des candidats. Toutefois, ce recours n’entrave pas le processus électoral.</p> <p>(6) Une formation politique ou une coalition de formations politiques qui viole les lois lors de la campagne électorale est poursuivie conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 67 : Proclamation des résultats du scrutin et son délai</u></p> <p>(1) La Commission procède à la</p>
---	--	---

<p>ibyavuye mu itora ishingiyeye ku cyemezo cy'urukiko.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Ingingo zihariye ku itora rya Perezida wa Repubulika</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere: Itangwa rya kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika</u></p> <p><u>Ingingo ya 70: Itangwa rya kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika</u></p> <p>(1) Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa n'umuntu ku giti cye, mu nyandiko, kandi igashyikirizwa Komisiyo ikayitangira icyemezo cy'iyakira.</p> <p>(2) Inyandiko umukandida asabwa azitanga muri kopi ebyiri, imwe igasigara muri Komisiyo, indi Komisiyo ikayiteramo kashe kuri buri rupapuro ikayimusubiza.</p> <p>(3) Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa hasigaye nibura iminsi 45 ngo itora ribe.</p>	<p>(2) Documents required of the candidate are submitted in two copies, one of which is kept by the Commission and the other stamped by the Commission on each page and given to the candidate.</p> <p>(3) The candidacy for the office of President of the Republic is submitted at least 45 days before the polling date.</p> <p><u>Article 71: Elements to be included in the candidacy file for the office of the President of the Republic</u></p> <p>(1) The candidate's file for the office of President of the Republic must comprise of the following elements:</p> <p>(a) an application for candidacy indicating –</p> <p>(i) full names as indicated in the national identity card;</p>	<p>proclamation des résultats du scrutin –</p> <p>(a) provisoirement, dans les cinq jours suivant le scrutin ; et</p> <p>(b) définitivement, dans les sept jours suivant la proclamation des résultats du scrutin provisoires.</p> <p>(2) Les instructions de la Commission déterminent les modalités de proclamation des résultats du scrutin.</p> <p><u>Article 68 : Plainte relative au dépôt de candidature et à l'élection présidentielle ou législative</u></p> <p>(1) Un Rwandais intéressé ou un candidat a le droit de soumettre à la juridiction compétente une plainte relative au dépôt de candidature et à l'élection présidentielle ou législative.</p> <p>(2) Quiconque veut soumettre la plainte visée au paragraphe (1) le fait dans</p>
---	--	--

Ingingo ya 71: Ibigomba kugaragara mu idosiye y'utanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika

(1) Idosiye y'umuntu utanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

(a) inyandiko itanga kandidatire igaragaza –

(i) amazina ye yose ahwanyen'ari ku ikarita ndangamuntu ye;

(ii) ko umukandida yatanzwe n'umutwe wa politiki wemewe n'amategeko cyangwa n'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ryashinzwe mu buryo bukurikije amategeko, cyangwa ko ari umukandida wigenga cyangwa umukandida ushyigikiwe n'imitwe ya politiki myinshi;

(b) umwirondoro ugaragaza –

(i) umurimo akora;

(ii) aho aba;

(ii) that the candidate is a flag bearer of a legal political organisation or a coalition of political organisations established in accordance with the Law, or that they are an independent candidate, or a candidate supported by several political organisations;

(b) the curriculum vitae indicating –

(i) the profession;

(ii) the place of residence;

(iii) exercised functions;

(c) a copy of the identity card;

(d) two coloured passport-sized photographs;

(e) the candidate's written declaration of non-possession of any other nationality or of renunciation of any other nationality formerly possessed;

(f) a birth certificate issued by the

les 48 heures suivant la proclamation provisoire de la liste des candidats ou des résultats électoraux par la Commission.

(3) Aucune plainte ne peut avoir pour effet de surseoir au processus électoral en cours sauf celle relative à la proclamation des résultats définitifs.

Article 69 : Proclamation des résultats des élections au cas où il y a eu rectification

Lorsque la juridiction ordonne la rectification des résultats des élections, la Commission proclame les résultats définitifs des élections sur base de la décision de la juridiction.

Section 2: Dispositions particulières à l'élection présidentielle

Sous-section première: Dépôt de candidature au poste de Président de la République

Article 70 : Dépôt de candidature au poste de Président de la République

(1) La candidature au poste de Président de la République se fait, par écrit, à titre individuel et est remise à la Commission contre accusé de réception.

<p>(iii) imirimo yakoze;</p> <p>(c) fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(d) amafoto abiri magufi y'amabara;</p> <p>(e) inyandiko ye yemeza ko nta bundi bwenegihugu afite cyangwa igaragaza ko yaretse ubundi bwenegihugu yari afite;</p> <p>(f) icyemezo cy'amavuko cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(g) icyemezo cy'imyitwarire myiza gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(h) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko kitarengeje igihe, gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(i) icyemezo gitanzwe n'umutwe wa politiki cyangwa n'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki kigaragaza ko</p>	<p>competent authority;</p> <p>(g) a certificate of good conduct issued by the competent authority;</p> <p>(h) a valid criminal record certificate issued by the competent national authority;</p> <p>(i) a certificate issued by a political organisation or a coalition of political organisations declaring the nomination of the concerned candidate for presidential election;</p> <p>(j) an asset declaration certificate issued if the candidate is among those subject to asset declaration;</p> <p>(k) the logo to be printed on the ballot paper;</p> <p>(l) a candidate's written declaration with their signature or fingerprint attesting to the authenticity of the required documents submitted.</p> <p>(2) The provisions of Paragraph (1)(i) apply to candidates from political</p>	<p>(2) Les pièces exigées au candidat sont présentées en deux exemplaires, dont l'un est conservé par la Commission et l'autre revêtu du cachet de la Commission sur chaque page est remis au candidat.</p> <p>(3) Le dépôt de candidature au poste de Président de la République se fait au moins 45 jours avant le jour du scrutin.</p> <p>Article 71 : Éléments que doit comporter le dossier de candidature au poste de Président de la République</p> <p>(1) Le dossier de candidature au poste de Président de la République doit comporter les éléments suivants:</p> <p>(a) une lettre de candidature indiquant –</p> <p>(i) tous les noms et prénoms correspondant à ceux</p>
--	--	---

<p>byamutanzeho umukandida mu itora rya Perezida wa Repubulika;</p> <p>(j) icyemezo cy'uko yagaragaje umutungo we igihe umukandida ari mu bagomba kuwumenyekanisha;</p> <p>(k) ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku rupapuro rw'itora;</p> <p>(l) inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.</p> <p>(2) Ibiteganyijwe mu gika cya (1)(i) bireba abakandida batanzwe n'imitwe ya politiki cyangwa n'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki.</p> <p><u>Ingingo ya 72: Ibindi biherekeza by'umwihariko kandidatire ku mukandida wigenga</u></p> <p>(1) Umukandida wigenga atanga ilisiti y'abantu bemerewe gutora ishyigikira kandidatire ye kandi iriho abemerewe gutora nibura 600 biyandikishije ku ilisiti y'itora, igaragaza nibura abantu 12 muri</p>	<p>organisations or coalition of political organisations.</p> <p><u>Article 72: Other special documents to accompany the candidacy for an independent candidate</u></p> <p>(1) An independent candidate provides a list of persons eligible to vote supporting their candidacy which includes at least 600 voters registered on the voters' register, including at least 12 persons in each District and registered on the voters' register of the District of issuance of their national identity cards.</p> <p>(2) The list of persons supporting the independent candidate indicates for each of them, the following:</p> <p>(a) the full names as indicated on their national identity card;</p> <p>(b) the number of a national identity card;</p> <p>(c) place of issuance of the national identity card;</p> <p>(d) the place of registration on voter's</p>	<p>figurant dans sa carte d'identité ;</p> <p>(ii) que le candidat est sous le parrainage d'une formation politique légale ou d'une coalition de formations politiques légalement constituée, ou se présente en candidat indépendant, ou en candidat qui a le soutien de plusieurs formations politiques ;</p> <p>(b) un curriculum vitae indiquant –</p> <p>(i) sa profession ;</p> <p>(ii) son lieu de résidence ;</p> <p>(iii) les fonctions exercées ;</p> <p>(c) une photocopie de la carte d'identité;</p> <p>(d) deux photos passeport en couleur;</p> <p>(e) une déclaration écrite de non-possession d'une autre nationalité par le candidat ou de</p>
--	--	---

<p>buri Karere bari ku ilisiti y'itora y'Akarere bafatiyemo ikarita ndangamuntu.</p> <p>(2) Urutonde rw'abantu bashyigikiye umukandida wigenga rugomba kugaragaza kuri buri muntu ibi bikurikira:</p> <p>(a) amazina ye yose ahwanyeye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(b) inomeru y'ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(c) aho ikarita ndangamuntu yatangiwe;</p> <p>(d) aho yanditswe ku ilisiti y'itora;</p> <p>(e) umukono cyangwa igikumwe bye.</p> <p>(3) Amabwiriza ya Komisiyo akena igihe n'uburyo umukandida wigenga ategura ilisiti y'abantu bemerewe gutora bashyigikiye kandidatire ye.</p> <p>Akiciro ka 2: Itora rya Perezida wa</p>	<p>register;</p> <p>(e) their signature or fingerprint.</p> <p>(3) Instructions of the Commission determine the timeframe and modalities an independent candidate prepares the list of persons eligible to vote supporting their candidacy.</p> <p><u>Subsection 2: Presidential election</u></p> <p><u>Article 73: Presidential elections constituency</u></p> <p>The constituency for Presidential elections extends to the entire national territory. However, Rwandans residing abroad are allowed to cast their ballots from abroad in accordance with the provisions of this Organic Law.</p> <p><u>Article 74: Presidential election modalities</u></p> <p>(1) The President of the Republic is elected by direct election through a direct and secret ballot.</p>	<p>renonciation à une autre nationalité antérieurement possédée par lui ;</p> <p>(f) une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente ;</p> <p>(g) un certificat de bonne conduite délivré par l'autorité compétente ;</p> <p>(h) un certificat d'extrait de casier judiciaire valide délivré par l'autorité compétente ;</p> <p>(i) une attestation par laquelle une formation politique ou une coalition de formations politiques déclare qu'elle parraine le candidat concerné à l'élection présidentielle ;</p> <p>(j) une attestation de déclaration de patrimoine lorsque le candidat figure parmi les personnes soumises à la déclaration de leur patrimoine ;</p> <p>(k) son logo qui doit figurer sur le bulletin de vote ;</p>
--	--	---

<p>Repubulika</p> <p><u>Ingingo ya 73: Ifasi y’itora mu itora rya Perezida wa Repbulika</u></p> <p>Ifasi y’itora mu itora rya Perezida wa Repbulika ni Igihugu cyose. icyakora, Abanyarwanda bari mu mahanga bemerewe gutorera aho baba mu buryo buteganywa n’iri tegeko ngenga.</p> <p><u>Ingingo ya 74: Uburyo itora rya Perezida wa Repbulika rikorwa</u></p> <p>(1) Perezida wa Repbulika atorwa mu buryo butaziguye kandi mu ibanga.</p> <p>(2) Mu gutora Perezida wa Repbulika hatorwa umukandida umwe kandi mu cyiciro kimwe cy’itora.</p> <p>(3) Umukandida wa mbere warushije abandi amajwi ni we uba Perezida wa Repbulika. Iyo aba mbere banganyije amajwi, itora risubirwamo kuri abo bakandida gusa mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu ibyavuye mu itora rya mbere byatangarijweho.</p>	<p>(2) The election of the President of the Republic is done in one uninominal round ballot.</p> <p>(3) The candidate with a relative majority of votes cast becomes the President of the Republic. In case of a tie between candidates who obtained a majority of the votes cast, a second round for only such candidates is organised within 30 days from the proclamation of results of the first election.</p> <p><u>Section 3: Specific provisions for the election of members of the Chamber of Deputies</u></p> <p><u>Subsection One: Submission of candidacy to be a Deputy</u></p> <p><u>Article 75: Modalities for submission of candidacy</u></p> <p>(1) A person who intends to submit their candidacy for election of members of the Chamber of Deputies does so personally and for one post only.</p> <p>(2) Nobody is authorised to introduce their candidacy at the same time for both direct and indirect elections.</p>	<p>(1) une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant l’authenticité des documents requis fournis.</p> <p>(2) Les dispositions du paragraphe (1)(i) s’appliquent aux candidats des formations politiques ou d’une coalition de formations politiques.</p> <p><u>Article 72 : Autres documents spécifiques accompagnant la candidature pour un candidat indépendant</u></p> <p>(1) Le candidat indépendant fournit une liste de personnes admises à voter soutenant sa candidature et sur laquelle figurent au moins 600 électeurs qui se sont fait inscrire sur la liste électorale dont au moins 12 personnes dans chaque District et inscrites sur la liste électorale du District de délivrance de leurs cartes d’identité.</p> <p>(2) La liste des personnes soutenant le candidat indépendant doit indiquer pour chacune ce qui suit:</p> <p>(a) tous les noms et les prénoms correspondant à ceux figurant</p>
---	--	--

Icyiciro cya 3: Ingingo zihariye ku itora ry'Abadepite

Akiciro ka mbere: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubudepite

Ingingo ya 75: Uburyo kandidatire itangwa

- (1) Umuntu ushaka kwiyamamariza umwanya w'Umudepite atanga kandidatire ku giti cye ku mwanya umwe gusa mu itora ry'abagize Umutwe w'Abadepite.
- (2) Nta wemerewe gutanga kandidatire ye mu cyiciro cy'itora riziguye n'iritaziguye icyarimwe.
- (3) Kandidatire ishyikirizwa Komisiyo, hasigaye nibura iminsi 45 ngo itariki y'itora igere.
- (4) Komisiyo itanga icyemezo cy'iyakira. Icyakora, guhabwa icyo cyemezo ntibivuga ko kandidatire yatanze yemewe.
- (5) Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo bwo gutanga no kwakira kandidatire.

(3) The candidacy is submitted to the Commission, at least 45 days before the polling date.

(4) The Commission issues an acknowledgement of receipt. However, the receipt does not in a way prejudice the admissibility of the candidacy.

(5) Instructions of the Commission determine modalities for submission and receipt of candidacy.

Article 76: Submission of lists of candidates of political organisations or coalition of political organisations

- (1) Any political organisation or coalition of political organisations introduces a closed list of its candidates.
- (2) The closed list comprises a maximum of 80 candidates. At least 30% of candidates on the closed list must be women.
- (3) The representative of a political organisation or coalition of political organisations submits to the Commission a list of candidates and

sur sa carte d'identité ;

(b) le numéro de sa carte d'identité ;

(c) le lieu de délivrance de sa carte d'identité ;

(d) le lieu d'enregistrement sur la liste de vote ;

(e) sa signature ou son empreinte digitale.

(3) Les instructions de la Commission fixent les délais et les modalités dans lesquels un candidat indépendant prépare la liste des personnes admises à voter soutenant sa candidature.

Sous-section 2: Élection présidentielle

Article 73 : Circonscription électorale pour l'élection présidentielle

La circonscription électorale pour l'élection présidentielle est tout le territoire national. Toutefois, les Rwandais résidant à l'étranger sont autorisés à voter depuis l'étranger conformément aux dispositions de la présente loi organique.

Ingingo ya 76: Itangwa rya lisiti y'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ab'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki

- (1) Buri mutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bigomba gutanga ilisiti ntakuka y'abakandida.
- (2) Ilisiti ntakuka ntirenza amazina y'abakandida 80. Nibura 30% by'abakandida bari kuri lisiti ntakuka bagomba kuba ari abagore.
- (3) Uhagarariye umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki, ashidikiriza Komisiyo ilisiti y'abakandida n'amadosiye yabo hamwe n'icyemezo cy'uko yahawe ububasha bwo guhagararira umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki. Iyo atabonetse, bishobora gukorwa n'undi muntu yabihereye ububasha.
- (4) Ilisiti y'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ab'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki iherekezwa n' –

their files as well as a certificate of the power of attorney to represent the political organisation or coalition of political organisations. In case of absence of the representative, this task may also be carried out by another person with a mandate from the representative.

- (4) The list of candidates of a political organisation or coalition of political organisations is accompanied by –
 - (a) a statement bearing the names and signatures of the members of the supreme organ of the political organisation or coalition of political organisations, having determined the list in accordance with the law;
 - (b) a logo of a political organisation or coalition of political organisations to be imprinted on the ballot paper.

Article 77: Elements to be included in the files of candidates of political organisations or coalition of political organisations

Article 74 : Mode de scrutin de l'élection présidentielle

- (1) Le Président de la République est élu au suffrage direct et secret.
- (2) L'élection du Président de la République a lieu au scrutin uninominal à un tour.
- (3) Le candidat qui obtient la majorité relative des suffrages exprimés devient le Président de la République. À égalité de votes des candidats ayant obtenu la majorité des suffrages exprimés, il est procédé à un second tour uniquement pour ces candidats, dans les 30 jours comptés à partir du jour de proclamation des résultats du premier scrutin.

Section 3 : Dispositions particulières à l'élection des membres de la Chambre des Députés

Sous-section première : Dépôt de candidature pour être Député

Article 75 : Modalités de dépôt de candidature

<p>(a) inyangikomvugo iriho amazina n'imikono by'abagize urwego rukuru rw'umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki bemeje iyo lisiti mu buryo bukurikije amategeko;</p> <p>(b) ikimenyetso cy'umutwe wa politiki cyangwa icy'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki gishyirwa ku rupapuro rw'itora.</p> <p><u>Ingingo ya 77: Ibigomba kugaragara muri dosiye z'abakandida b'imitwe ya politiki cyangwa ab'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki</u></p> <p>Kuri buri mukandida uri ku ilisiti, idosiye ye igomba kugaragaza ibi bikurikira:</p> <p>(a) amazina ye yose ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(b) umwirondoro ugaragaza –</p> <p>(i) umurimo akora;</p> <p>(ii) aho yavukiye;</p> <p>(iii)itariki y'amavuko;</p> <p>(iv)n'aho aba;</p>	<p>For each candidate on the list, their file must specify the following:</p> <p>(a) their full names as indicated on their national identity card;</p> <p>(b) a curriculum vitae indicating –</p> <p>(i) their occupation;</p> <p>(ii) their place;</p> <p>(iii)their date of birth; and</p> <p>(iv)theirplace of residence;</p> <p>(c) a birth certificate issued by the competent authority;</p> <p>(d) a certificate of good conduct issued by the competent authority;</p> <p>(e) two coloured passport-sized photographs;</p> <p>(f) a copy of the national identity card;</p> <p>(g) a valid criminal record certificate issued by the competent authority;</p> <p>(h) the candidate's written declaration with their signature or fingerprint</p>	<p>(1) Une personne qui désire déposer sa candidature lors de l'élection des membres de la Chambre des Députés le fait personnellement et pour un seul poste.</p> <p>(2) Personne n'est autorisée à déposer sa candidature à la fois au suffrage direct et au suffrage indirect.</p> <p>(3) La candidature est déposée à la Commission, au moins 45 jours avant le jour du scrutin.</p> <p>(4) La Commission délivre un accusé de réception. Toutefois, cet accusé de réception ne préjuge pas de la recevabilité de la candidature déposée.</p> <p>(5) Les instructions de la Commission déterminent les modalités de dépôt et la réception de candidature.</p> <p><u>Article 76 : Dépôt de listes de candidats des formations politiques ou d'une coalition de formations politiques</u></p> <p>(1) Toute formation politique ou coalition des formations politiques doit présenter une liste bloquée de ses candidats.</p>
--	---	--

<p>(c) icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(d) icyemezo cy'imyitwarire myiza gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(e) amafoto abiri magufi y'amabara;</p> <p>(f) fotokopi y'ikarita ndangamuntu;</p> <p>(g) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko kitarengeje igihe, gitangwa n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;</p> <p>(h) inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.</p> <p><u>Ingingo ya 78: Itangwa rya kandidatire ku mukandida wigenga</u></p> <p>(1) Kandidatire y'umukandida wigenga ifatwa nk'ilisiti ntakuka y'umuntu ku giti cye.</p> <p>(2) Uwifuza kuba umukandida wigenga mu cyiciro cy'Abadepite batorwa mu buryo butaziguye ashyikiriza</p>	<p>attesting to the authenticity of the required documents submitted.</p> <p><u>Article 78: Submission of candidacy for an independent candidate</u></p> <p>(1) Independent candidacy is considered as an individual closed list.</p> <p>(2) A person who wishes to be an independent candidate in the category of Deputies elected by direct election, submits to the Commission the candidacy indicating the following:</p> <p>(a) an application for candidacy indicating –</p> <p>(i) full names of the candidate as appearing on their national identity card;</p> <p>(ii) category in which intending to campaign;</p> <p>(b) a curriculum vitae indicating –</p> <p>(i) their profession;</p> <p>(ii) their place of birth;</p> <p>(iii) their date of birth; and</p> <p>(iv) their place of residence;</p>	<p>(2) La liste bloquée comporte les noms de 80 candidats au maximum. Au moins 30% des candidats sur la liste bloquée doivent être de sexe féminin.</p> <p>(3) Le représentant d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques soumet à la Commission une liste des candidats et leurs dossiers ainsi qu'une procuration l'autorisant à représenter la formation politique ou la coalition de formations politiques. En cas d'absence du représentant, cette tâche peut également être accomplie par une autre personne mandatée par le représentant.</p> <p>(4) La liste des candidats d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques doit être accompagnée par –</p> <p>(a) un procès-verbal portant les noms et les signatures des membres de l'organe suprême de la formation politique ou de la coalition de formations politiques ayant arrêté ladite</p>
--	---	---

<p>Komisiyo kandidatire ye igaragaza ibi bikurikira:</p> <p>(a) inyandiko itanga kandidatire igaragaza –</p> <p>(i) amazina ye yose ahwanyen’ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(ii) icyiciro yiyamamarizamo;</p> <p>(b) umwirondoro ugaragaza –</p> <p>(i) umurimo akora;</p> <p>(ii) aho yavukiye;</p> <p>(iii)itariki y’amavuko;</p> <p>(iv)n’aho aba;</p> <p>(c) fotokopi y’ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(d) amafoto abiri magufi y’amabara;</p> <p>(e) icyemezo cy’amavuko gitangwa n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(f) icyemezo cy’imyitwarire myiza gitangwa n’urwego rubifitiye</p>	<p>(c) a copy of a national identity card;</p> <p>(d) two coloured passport-sized photographs;</p> <p>(e) birth certificate issued by the competent authority;</p> <p>(f) a certificate of good conduct issued by the competent authority;</p> <p>(g) a valid criminal record certificate issued by the competent authority;</p> <p>(h) a list of persons eligible to vote supporting their candidacy which includes at least 600 persons eligible to vote registered on the voters’ register, including at least 12 persons in each District registered on the voters’ register of the District of issue of their national identity cards;</p> <p>(i) a logo to be imprinted on the ballot paper;</p> <p>(j) the candidate’s written statement with the signature or fingerprint attesting to</p>	<p>liste conformément à la loi ;</p> <p>(b) un logo d’une formation politique ou d’une coalition des formations politiques à imprimer sur le bulletin de vote.</p> <p>Article 77 : Éléments que doivent comporter les dossiers des candidats des formations politiques ou d’une coalition des formations politiques</p> <p>Pour chaque candidat sur la liste, son dossier doit indiquer ce qui suit :</p> <p>(a) ses noms et prénoms correspondant à ceux figurant sur sa carte d’identité ;</p> <p>(b) un curriculum vitae indiquant –</p> <p>(i) sa profession ;</p> <p>(ii) son lieu de naissance ;</p> <p>(iii)sa date de naissance ; et</p> <p>(iv)son lieu de résidence;</p> <p>(c) une attestation de naissance délivrée par l’autorité compétente ;</p> <p>(d) un certificat de bonne conduite délivré par l’autorité compétente ;</p>
---	--	---

<p>ububasha;</p> <p>(g) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko kitarengeje igihe, gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(h) ilisiti y'abantu bemerewe gutora ishyigikiye kandidatire ye kandi iriho abemerewe gutora nibura 600 biyandikishije ku ilisiti y'itora, igaragaza nibura abantu 12 muri buri Karere bari ku ilisiti y'itora y'Akarere bafatiyemo ikarita ndangamuntu;</p> <p>(i) ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku rupapuro rw'itora;</p> <p>(j) inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.</p> <p>(3) Amabwiriza ya Komisiyo agena igihe n'uburyo umukandida wigenga ategura ilisiti y'abantu bashyigikiye kandidatire ye.</p>	<p>the authenticity of the required documents submitted.</p> <p>(3) Instructions of Commission determine the timeframe and modalities an independent candidate prepares the list of persons supporting the candidacy.</p> <p>Article 79: Elements to be indicated on the list of persons who support the candidacy of an independent candidate</p> <p>The list of persons who support the candidacy of an independent candidate, for everyone indicates the following:</p> <p>(a) full names of as appearing on their national identity card;</p> <p>(b) the number of the national identity card;</p> <p>(c) place of issuance of the national identity card;</p> <p>(d) the place of registration on voter's register;</p> <p>(e) the signature or fingerprint.</p> <p>Article 80: Submission of candidacies of</p>	<p>(e) deux photos passeport en couleur ;</p> <p>(f) une photocopie de la carte d'identité ;</p> <p>(g) un certificat d'extrait de casier judiciaire valide délivré par l'autorité compétente ;</p> <p>(h) une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant de l'authenticité des documents requis qu'il a soumis.</p> <p>Article 78 : Dépôt de candidature pour un candidat indépendant</p> <p>(1) La candidature indépendante est considérée comme une liste bloquée à titre individuel.</p> <p>(2) La personne qui souhaite être candidat indépendant dans la catégorie des députés élus au suffrage direct, dépose à la Commission son dossier spécifiant ce qui suit :</p> <p>(a) une lettre de candidature</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 79: Ibigomba kugaragara ku rutonde rw’abantu bashyigikiye kandidatire y’umukandida wigenga</u></p> <p>Urutonde rw’abantu bashyigikiye kandidatire y’umukandida wigenga rugaragaza kuri buri muntu ibi bikurikira:</p> <p>(a) amazina ye yose ahwanye n’ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(b) inimeru y’ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(c) aho ikarita ndangamuntu yatangiwe;</p> <p>(d) aho yanditswe ku ilisiti y’itora;</p> <p>(e) umukono cyangwa igikumwe bye.</p> <p><u>Ingingo ya 80: Itangwa rya kandidatire y’abakandida b’abagore mu matora aziguye n’ibyo basabwa</u></p> <p>Uwifuzza kuba umukandida mu cyiciro cy’abagore batorwa mu buryo buziguye, ashyikiriza Komisiyo ibi bikurikira:</p> <p>(a) inyandiko itanga kandidatire igaragaza –</p> <p>(i) amazina ye yose ahwanye n’ari</p>	<p>women candidates in indirect elections and related requirements</p> <p>A person who wishes to be a candidate in the category of women Deputies elected in indirect elections, submits to the Commission the following:</p> <p>(a) an application for candidacy indicating –</p> <p>(i) full names of the candidate as indicated in her national identity card;</p> <p>(ii) constituency from where she wishes to campaign;</p> <p>(b) a curriculum vitae indicating –</p> <p>(i) her occupation;</p> <p>(ii) her place of birth;</p> <p>(iii) her date of birth; and</p> <p>(iv) her place of residence;</p> <p>(c) a copy of her national identity card;</p> <p>(d) a birth certificate issued by the competent authority;</p> <p>(e) a certificate of good conduct issued by</p>	<p>indiquant –</p> <p>(i) les noms complets du candidat figurant sur sa carte d’identité ;</p> <p>(ii) la catégorie dans laquelle elle souhaite faire campagne ;</p> <p>(b) un curriculum vitae indiquant –</p> <p>(i) sa profession ;</p> <p>(ii) son lieu de naissance ;</p> <p>(iii) sa date de naissance; et</p> <p>(iv) son lieu de résidence ;</p> <p>(c) une photocopie de sa carte d’identité ;</p> <p>(d) deux photos passeport en couleur ;</p> <p>(e) une attestation de naissance délivrée par l’autorité compétente ;</p> <p>(f) un certificat de bonne conduite délivrée par l’autorité</p>
---	--	---

<p>ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(ii) ifasi ashaka kwiyamamarizamo;</p> <p>(b) umwirondoro ugaragaza –</p> <p>(i) umurimo akora;</p> <p>(ii) aho yavukiye;</p> <p>(iii)itariki y’amavuko;</p> <p>(iv)n’aho aba;</p> <p>(c) fotokopi y’ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(d) icyemezo cy’amavuko gitangwa n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(e) icyemezo cy’imyitwarire myiza gitangwa n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(f) amafoto abiri magufi y’amabara;</p> <p>(g) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n’inkiko kitarengeje igihe, gitangwa n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(h) inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko</p>	<p>the competent authority;</p> <p>(f) two coloured passport-sized photographs;</p> <p>(g) the valid criminal record certificate issued by the competent authority;</p> <p>(h) the candidate’s written declaration with her signature or fingerprint attesting to the authenticity of the required documents submitted by her.</p> <p>Article 81: Submission of candidacies of candidates to be elected by National Councils in indirect elections and requirements</p> <p>A person who wishes to be a candidate in the category of Deputies elected by the National Youth Council or the National Council of Persons with Disabilities, submits to the Commission the following:</p> <p>(a) an application for candidacy indicating –</p> <p>(i) full names of the candidate as indicated on their national identity card;</p>	<p>compétente ;</p> <p>(g) un extrait de casier judiciaire valide délivré par l’autorité compétente ;</p> <p>(h) une liste de personnes admises à voter soutenant sa candidature et comportant au moins 600 personnes admises à voter inscrites sur la liste électorale, dont au moins 12 personnes dans chaque District et figurant sur la liste électorale du District de délivrance de leurs cartes d’identité ;</p> <p>(i) un logo à imprimer sur le bulletin de vote ;</p> <p>(j) une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant de l’authenticité des documents requis qu’il a soumis.</p> <p>(3) Les instructions de la Commission fixent les délais et les modalités dans lesquels un candidat indépendant prépare la liste des</p>
---	--	--

<p>inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.</p> <p><u>Ingingo ya 81:</u> Itangwa rya kandidatire y'abakandida batorwa n'Inama z'Igihugu mu matora aziguye n'ibyo basabwa</p> <p>Umuntu wifuza kuba umukandida mu cyiciro cy'Abadepite batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko cyangwa n'abatorwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga ashyikiriza Komisiyo ibi bikurikira:</p> <p>(a) inyandiko itanga kandidatire igaragaza –</p> <p>(i) amazina ye yose ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(ii) icyiciro ashaka kwiyamamarizamo;</p> <p>(b) umwirondoro ugaragaza –</p> <p>(i) umurimo akora;</p> <p>(ii) aho yavukiye;</p> <p>(iii) itariki y'amavuko;</p> <p>(iv) n'aho aba;</p>	<p>(ii) category from where they wish to campaign;</p> <p>(b) a curriculum vitae indicating –</p> <p>(i) the occupation;</p> <p>(ii) the place of birth;</p> <p>(iii) the date of birth; and</p> <p>(iv) the place of residence;</p> <p>(c) a copy of the national identity card;</p> <p>(d) a birth certificate issued by the competent authority;</p> <p>(e) a certificate of good conduct issued by the competent authority;</p> <p>(f) two coloured passport-sized photographs;</p> <p>(g) the valid criminal record certificate issued by the competent authority;</p> <p>(h) a certificate indicating the disabilities issued by the competent authority for a candidate in category of Deputies elected by National Council of Persons with Disabilities.</p>	<p>personnes soutenant sa candidature.</p> <p><u>Article 79 :</u> Éléments devant figurer sur la liste des personnes soutenant la candidature d'un candidat indépendant</p> <p>La liste des personnes soutenant la candidature d'un candidat indépendant indique, pour chacune, ce qui suit :</p> <p>(a) tous les noms et prénoms correspondant à ceux figurant sur sa carte d'identité ;</p> <p>(b) le numéro de sa carte d'identité;</p> <p>(c) le lieu de délivrance de sa carte d'identité ;</p> <p>(d) le lieu d'enregistrement sur la liste de vote ;</p> <p>(e) sa signature ou son empreinte digitale.</p> <p><u>Article 80 :</u> Dépôt de candidature des candidats de sexe féminin lors des élections indirectes et conditions requises y afférentes</p> <p>La personne qui souhaite être candidate dans la catégorie de Députés de sexe féminin élus en suffrage indirect, dépose à la Commission ce qui suit :</p>
--	--	--

<p>(c) fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(d) icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(e) icyemezo cy'imyitwarire myiza gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(f) amafoto abiri magufi y'amabara;</p> <p>(g) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko kitarengeje igihe, gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(h) icyemezo kigaragaza ubumuga afite gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha, iyo ari umukandida mu cyiciro cy'Abadepite batorwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite Ubumuga;</p> <p>(i) inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.</p> <p><u>Akiciro ka 2: Itora ry'abagize Umutwe w'Abadepite</u></p> <p><u>Ingingo ya 82: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba Umudepite</u></p>	<p>(i) the candidate's written declaration with the signature or fingerprint attesting to the authenticity of the required documents submitted.</p> <p><u>Subsection 2: Election of members of the Chamber of Deputies</u></p> <p><u>Article 82: Eligibility requirements for being elected to be a Deputy</u></p> <p>A person eligible to be a member of the Chamber of Deputies is a Rwandan who is –</p> <p>(a) at least 21 years of age;</p> <p>(b) a person of integrity;</p> <p>(c) not subject to prohibition from registering on the voters' register.</p> <p><u>Article 83: Requirements for an independent candidate to be a member of the Chamber of Deputies</u></p> <p>In order for an independent candidate to be allowed to join the Chamber of Deputies, they are required to have obtained at least 5% of the valid votes cast and secures one seat in the Chamber of Deputies.</p> <p><u>Article 84: Modalities of calculating seats allocated to each list</u></p> <p>(1) The number of seats to be allocated to</p>	<p>(a) une lettre de candidature indiquant –</p> <p>(i) les noms et prénoms de la candidate correspondant à ceux figurant sur sa carte d'identité;</p> <p>(ii) la circonscription dans laquelle elle désire faire sa campagne ;</p> <p>(b) un curriculum vitae indiquant –</p> <p>(i) sa profession ;</p> <p>(ii) son lieu de naissance ;</p> <p>(iii) sa date de naissance ; et</p> <p>(iv) son lieu de résidence ;</p> <p>(c) une photocopie de sa carte d'identité ;</p> <p>(d) une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente ;</p> <p>(e) un certificat de bonne conduite délivrée par l'autorité compétente ;</p> <p>(f) deux photos passeport en couleur ;</p> <p>(g) un extrait de casier judiciaire valide</p>
--	---	--

<p>Umuntu ushobora gutorerwa umwanya w'Ubudepite ni Umunyarwanda –</p> <p>(a) wujuje nibura imyaka 21 y'amavuko;</p> <p>(b) w'inyangamugayo;</p> <p>(c) udafite inzitizi zituma atandikwa ku ilisiti y'itora.</p> <p><u>Ingingo ya 83: Ibisabwa kugira ngo umukandida wigenga ajye mu Mutwe w'Abadepite</u></p> <p>Kugira ngo umukandida wigenga yemererwe kujya mu Mutwe w'Abadepite aba afite nibura 5% by'amajwi y'abatoye neza kandi abona umwanya umwe mu Mutwe w'Abadepite.</p> <p><u>Ingingo ya 84: Uburyo bwo kubara imyanya igenerwa buri lisiti</u></p> <p>(1) Umubare w'imyanya ihabwa buri lisiti uboneka bagabanyije umubare w'amajwi iyo lisiti yabonye n'umubare fatizo w'itora.</p> <p>(2) Umubare fatizo w'itora uboneka bagabanyije igiteranyo cy'amajwi ya buri lisiti yabonye nibura 5% by'amajwi y'abatoye neza n'umubare w'imyanya isigaye havuyemo iy'abakandida bigenga.</p>	<p>each list is calculated by dividing the number of votes obtained by that list by the electoral quotient.</p> <p>(2) The electoral quotient is calculated by dividing the total number of votes of each list that has obtained at least 5% of the valid votes cast by the number of remaining seats excluding seats of the independent candidates. The remaining seats are distributed among the lists according to the system of the highest surplus.</p> <p>(3) In case there is one seat remaining to be allocated and several lists have got the same number of remaining votes, that seat is given to the list which obtained the highest number of votes.</p> <p><u>Article 85: Election of female Deputies</u></p> <p>(1) The 24 female Deputies are elected in secret ballot by specific organs in accordance with national administrative entities.</p> <p>(2) A Presidential Order determines the electoral constituency in accordance with administrative entities of the country, the number of Deputies in every constituency and the electoral</p>	<p>délivré par l'autorité compétente ;</p> <p>(h) une déclaration écrite de la candidate portant sa signature ou son empreinte digitale attestant de l'authenticité des documents requis qu'elle a fournis.</p> <p><u>Article 81 : Dépôt de candidature des candidats devant être élus par les Conseil Nationaux lors des élections indirectes et conditions requises</u></p> <p>Une personne souhaite être candidate dans la catégorie de Députés élus par le Conseil National de la Jeunesse ou le Conseil National des Personnes Handicapées, dépose à la Commission ce qui suit :</p> <p>(a) une lettre de candidature indiquant –</p> <p>(i) les noms et prénoms du candidat correspondant à ceux figurant sur sa carte d'identité ;</p> <p>(ii) la catégorie dans laquelle elle souhaite faire campagne ;</p> <p>(b) un curriculum vitae indiquant –</p> <p>(i) sa profession ;</p> <p>(ii) son lieu de naissance ;</p>
--	---	--

<p>Imyanya isigaye igabanywa amalisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi ugenda urutana.</p> <p>(3) Mu gihe hasigaye umwanya umwe ugomba gutangwa kandi amalisiti menshi yagize umubare ungana w'amajwi asaguka, uwo mwanya uhabwa ilisiti yagize umubare munini w'amajwi.</p> <p><u>Ingingo ya 85: Itora ry'Abadepite b'Abagore</u></p> <p>(1) Abadepite 24 b'abagore batorwa mu ibanga n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu.</p> <p>(2) Iteka rya Perezida rigena ifasi y'itora hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu, umubare w'Abadepite b'abagore batorwa muri buri fasi n'abagize inteko itora.</p> <p>(3) Ku rwego rwatoweho, abakandida barushije abandi amajwi ni bo baba batowe hashingiwe ku mubare w'Abadepite wagenewe iyo fasi y'itora.</p> <p>(4) icyakora, iyo hari abakandida</p>	<p>college.</p> <p>(3) At each electoral constituency, candidates who obtain more votes are considered as elected according to the number of Deputies set for that electoral constituency.</p> <p>(4) However, when there are at least two candidates with equal number of votes while in competition for the last slot to get the required number of seats, another round of elections is conducted between those with equal number of votes within a period of three days from the proclamation of results of the first election.</p> <p>(5) The elections are repeated once and if they obtain the same number of votes again, the winner is decided by drawing lots.</p> <p>(6) Instructions of the Commission determine modalities for drawing lots.</p> <p><u>Article 86: Election of Deputies representing the youth</u></p> <p>(1) Two deputies representing the youth are elected through secret ballot by the National Youth Council.</p>	<p>(iii)sa date de naissance ; et</p> <p>(iv)son lieu de résidence;</p> <p>(c) une photocopie de sa carte d'identité ;</p> <p>(d) une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente ;</p> <p>(e) un certificat de bonne conduite délivrée par l'autorité compétente ;</p> <p>(f) deux photos passeport en couleur ;</p> <p>(g) un certificat d'extrait du casier judiciaire valide délivré par l'autorité compétente ;</p> <p>(h) un certificat attestant son handicap, délivré par l'autorité compétente, s'il est candidat dans la catégorie des députés élus par le Conseil National des Personnes Handicapées;</p> <p>(i) une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte attestant de l'authenticité</p>
---	--	--

<p>nibura babiri banganyije amajwi kandi bahatanira umwanya wa nyuma kugira ngo umubare wa ngombwa w'imyanya uboneke, hakoreshwa irindi tora hagati y'abanganyije amajwi mu gihe kitarenze iminsi itatu ibarwa uherye igiye ibyavuye mu itora rya mbere byatangarijweho.</p> <p>(5) Itora risubirwamo rimwe, bakongera kunganya, hagakoreshwa tombora kugira ngo hamenyekane uwegukanye umwanya.</p> <p>(6) Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo tombora ikorwa.</p>	<p>(2) A Presidential Order determines the electoral college.</p> <p>(3) The elected candidates are the first two who obtain more votes.</p> <p>(4) Where the first candidates are more than two or the second candidates have equal votes, a second round of elections is conducted only for these candidates within three days from the proclamation of results of the first election.</p> <p>(5) Where the equality of votes persists but the number of candidates obtaining equal votes decreases, another round of election is conducted for those candidates having equal votes.</p> <p>(6) If those candidates have equal number of votes in the third round, the winner is determined by drawing lots.</p> <p>(7) Instructions of the Commission determine modalities for drawing lots.</p>	<p>des documents requis qu'il a fournis.</p> <p>Sous-section 2: Élection des membres de la Chambre des Députés</p> <p>Article 82 : Conditions d'éligibilité requises pour être élu Député</p> <p>Une personne éligible en qualité de Député, est un Rwandais qui est –</p> <p>(a) âgé de 21 ans au moins ;</p> <p>(b) une personne intègre ;</p> <p>(c) qui ne fait pas l'objet d'une interdiction d'inscription sur la liste électorale.</p>
<p><u>Ingingo ya 86: Itora ry'Abadepite bahagararira urubyiruko</u></p> <p>(1) Abadepite babiri bahagararira urubyiruko batorwa mu ibanga n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko.</p> <p>(2) Iteka rya Perezida rigena abagize Inteko itora.</p> <p>(3) Abakandida babiri barushije abandi amajwi ni bo baba batowe.</p> <p>(4) Iyo abakandida ba mbere</p>	<p><u>Article 87: Election of a Deputy</u></p>	<p>Article 83 : Conditions requises pour un candidat indépendant d'être membre de la Chambre des Députés</p> <p>Pour être membre de la Chambre des Députés, un candidat indépendant doit obtenir au moins 5% des suffrages valides exprimés et bénéficie d'un siège à la Chambre des Députés.</p> <p>Article 84 : Modalités de calcul des sièges à attribuer à chaque liste</p> <p>(1) Le nombre de sièges à attribuer à chaque liste est obtenu en divisant le</p>

<p>banganyije amajwi barenga babiri cyangwa aba kabiri bakanganya, itora risubirwamo kuri abo bakandida gusa mu gihe kitarenze iminsi itatu ibarwa uherye igiye ibyavuye mu itora rya mbere byatangarijweho.</p> <p>(5) Iyo iryo tora ridakemuye ikibazo ariko umubare w'abanganyije amajwi wagabanutse, hakoreshwa irindi tora ku banganyije amajwi.</p> <p>(6) Iyo abakandida bongeye kunganya amajwi ku nshuro ya gatatu, hakoreshwa tombora kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.</p> <p>(7) Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo tombora ikorwa.</p>	<p>representing persons with disabilities</p> <p>(1) One Deputy representing persons with disabilities is elected through secret ballot by the National Council of the Person with Disabilities.</p> <p>(2) A Presidential Order determines the electoral college.</p> <p>(3) The elected candidate is the one who obtains more votes.</p> <p>(4) Where there is equality of votes for the first candidates, a second round is conducted for only those candidates within three days from the proclamation of results of the first election.</p> <p>(5) Where the equality of votes persists but the number of candidates obtaining equal votes decreases, another round of election is conducted for those candidates having equal votes.</p> <p>(6) If those candidates have equal number of votes in the third round, the winner is determined by drawing lots.</p>	<p>nombre de votes recueillies par cette liste par le quotient électoral.</p> <p>(2) Le quotient électoral est calculé en divisant le nombre total de suffrages obtenus par chaque liste ayant obtenu au moins 5% des suffrages valides exprimés par le nombre de sièges restants après soustraction de celles des candidats indépendants. Les sièges restants sont répartis entre les listes selon le principe du plus fort reste.</p> <p>(3) Dans le cas où il ne reste qu'un seul siège à attribuer et si plusieurs listes obtiennent le même nombre de suffrages restant, ce siège est attribué à la liste qui a recueilli le plus grand nombre de suffrages.</p>
<p><u>Ingingo ya 87: Itora ry'Umudepite uhagararira abantu bafite ubumuga</u></p> <p>(1) Umudepite umwe uhagararira abantu bafite ubumuga atorwa mu ibanga n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.</p> <p>(2) Iteka rya Perezida rigena abagize</p>		<p><u>Article 85 : Élection des Députés de sexe féminin</u></p> <p>(1) Les 24 Députés de sexe féminin sont élus au scrutin secret par les organes spécifiques en fonction des entités administratives du pays.</p> <p>(2) Un arrêté présidentiel détermine la circonscription électorale en fonction des entités administratives du pays, le nombre de Députés de chaque circonscription et le collègue</p>

<p>inteko itora.</p> <p>(3) Umukandida wabonye amajwi menshi kurusha abandi ni we uba watowe.</p> <p>(4) Iyo abakandida ba mbere banganyije amajwi, itora risubirwamo kuri abo bakandida gusa, mu gihe kitarenze iminsi itatu ibarwa uherye igiye ibyavuye mu itora rya mbere byatangarijweho.</p> <p>(5) Iyo iryo tora ridakemuye ikibazo ariko umubare w'abanganyije amajwi wagabanutse, hakoreshwa irindi tora ku banganyije amajwi .</p> <p>(6) Iyo abo bakandida bongeye kunganya amajwi ku nshuro ya gatatu, hakoreshwa tombora kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.</p> <p>(7) Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo tombora ikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 88:</u> Isimburwa ry'Umudepite uri ku ilisiti y'umutwe wa politiki cyangwa iy'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki</p>	<p>(7) Instructions of the Commission determine modalities for drawing lots.</p> <p><u>Article 88: Replacement of a Deputy elected on the list of political organisation or coalition of political organisations</u></p> <p>(1) In the event a Deputy leaves the office, the vacated seat devolves upon the person that was next on the list from which they were elected, which person serves the remaining term of office if it exceeds one year.</p> <p>(2) However, where there is a reason justifying non-compliance with the provisions of Paragraph (1), the concerned political organisation or coalition of political organisations informs in writing the Commission within five days from the date the Deputy left the office.</p> <p>(3) Where, for any reason, a Deputy elected under the list of a political organisation or from a coalition of political organisations vacates the seat, the Speaker of the Chamber of Deputies informs the Commission for announcement of the names of a Deputy who replaces them.</p>	<p>électoral.</p> <p>(3) À chaque circonscription électorale, sont déclarées élues les candidates ayant obtenu le plus grand nombre de votes en fonction du nombre de Députés fixé pour cette circonscription électorale.</p> <p>(4) Toutefois, lorsqu'il y a au moins deux candidates à égalité de votes, qui sont en concours à la dernière place en vue de remplir le nombre nécessaire de sièges, il est procédé à un second tour entre les candidates à égalité de votes, dans un délai de trois jours, comptés à partir du jour de proclamation des résultats du premier scrutin.</p> <p>(5) L'élection est procédée à un dernier tour et si l'égalité persiste, la gagnante est déterminée par tirage au sort.</p> <p>(6) Les instructions de la Commission déterminent les modalités de tirage au sort.</p> <p><u>Article 86 :</u> Élection des Députés représentant la jeunesse</p> <p>(1) Les deux Députés qui représentent</p>
---	--	--

<p>(1) Iyo Umudepite avuye mu murimo we, asimburwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku ilisiti, umwanya we uhabwa ukurikiyeho ku ilisiti yatoreweho akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirengeje umwaka umwe.</p> <p>(2) icyakora, iyo hari impamvu zituma ibikubiye mu gika cya (1) bitubahirizwa, umutwe wa politiki cyangwa ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki ryandikira Komisiyo risobanura iyo impamvu mu gihe kitarenze iminsi itanu uherye igihe uwo Mudepite yaviriye mu murimo.</p> <p>(3) Iyo, ku mpamvu yose, Umudepite watorewe ku ilisiti y'umutwe wa politiki cyangwa iy'ishyirahamwe ry'imitwe ya politiki avuye mu murimo we w'ubudepite, Perezida w'Umutwe w'Abadepite abimenyeshya Komisiyo kugira ngo itangaze amazina y'Umudepite usimbura.</p> <p>(4) Komisiyo itangariza Abanyarwanda amazina y'Umudepite mushya mu gihe kitarenze iminsi irindwi uherye igihe Perezida w'Umutwe w'Abadepite abiyimenyeshereje.</p>	<p>(4) The Commission announces to Rwandans the names of the replacing Deputy within seven days from the date when the Speaker of the Chamber of Deputies informed it.</p> <p>(5) Where a political organisation is dissolved, one or several Deputies resign and when there is no substitute on the list, other elections are organised to replace those who resigned within a period not exceeding 90 days from the date the Commission was informed. In this case, each political organisation or independent candidates may submit their candidacies on such a post through usual procedures described in case such posts are subject to competition.</p> <p>Article 89: Replacement of a Deputy who is not on the list of a political organisation or coalition of political organisations</p> <p>(1) Where a Deputy who is not on the list of political organisations or coalition of political organisations vacates the seat with the remaining term of office</p>	<p>la jeunesse sont élus au scrutin secret par le Conseil National de la Jeunesse.</p> <p>(2) Un arrêté présidentiel détermine le collège électoral.</p> <p>(3) Les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de vote sont élus.</p> <p>(4) Lorsqu'il y a plus de deux candidats qui sont à égalité de votes à la première place ou sont à égalité de votes à la deuxième place, il est procédé à un deuxième tour pour ces candidats seulement endéans trois jours comptés à partir du jour de proclamation des résultats du premier scrutin.</p> <p>(5) Lorsque l'égalité persiste mais que le nombre de candidats ayant obtenu le même nombre de votes diminue, il est procédé à un autre tour d'élection pour les candidats à égalité de votes.</p> <p>(6) Lorsque l'égalité de votes persiste encore au troisième tour, le gagnant est déterminé par tirage au sort.</p>
--	---	--

(5) Iyo ari umutwe wa politiki washeshwe, umwe cyangwa benshi mu Badepite beguye kandi nta musimbura uri ku ilisiti, hakoreshwa andi matora yo gusimbura Abadepite beguye mu gihe kitarenze iminsi 90 uherye igihe Komisiyo yabimenyesherejweho. Iyo bigenze bityo, buri mutwe wa politiki cyangwa abakandida bigenga bashobora gutanga kandidatire kuri uwo mwanya mu buryo busanzwe buteganyijwe igihe iyo myanya ipiganirwa.

Ingingo ya 89: Isimburwa ry’Umudepite utari ku ilisiti y’Umutwe wa politiki cyangwa iy’ishyirahamwe ry’imitwe ya politiki

(1) Mu gihe Umudepite utari ku ilisiti y’umutwe wa politiki cyangwa iy’ishyirahamwe ry’imitwe ya politiki avuye mu murimo igihe cya manda gisigaye kirenze umwaka umwe, Komisiyo, imaze kubimenyeshwa na Perezida w’Umutwe w’Abadepite, ikoresha itora ryo kumusimbura mu gihe kitarenze iminsi 90 uherye igihe

exceeding one year, the Commission, after being informed by the Speaker of the Chamber of Deputies, conducts elections to replace the Deputy within a period of 90 days from the date the Commission was notified.

(2) The elected Deputy holds office for the remainder of the predecessor’s term.

Section 4: Specific provisions to election of members of the Senate

Subsection One: Submission of Senatorial candidacies

Article 90: Submission of candidacies for Senators elected according to the administrative entities of the country and institutions of higher learning

(1) A person who wishes to submit their candidacy for elections of Senators elected according to the administrative entities of the country or institutions of higher learning does so personally in writing.

(2) The candidacies are submitted to the Commission at least 35 days before the polling date.

(7) Les instructions de la Commission déterminent les modalités de tirage au sort.

Article 87 : Élection d’un Député représentant les personnes handicapées

(1) Un Député qui représente les personnes handicapées est élu au scrutin secret par le Conseil National des Personnes handicapées.

(2) Un arrêté présidentiel détermine le collège électoral.

(3) Le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de vote est élu.

(4) À égalité de votes des premiers candidats, il est procédé à un deuxième tour uniquement pour ces candidats, dans les trois jours suivant la proclamation des résultats du premier tour.

(5) Lorsque l’égalité persiste mais que le nombre de candidats ayant obtenu le même nombre de votes diminue, il est procédé à un autre tour pour les candidats à égalité de votes.

(6) Lorsque ces candidats obtiennent le même nombre de votes au troisième

<p>Komisiyo yabimenyesherejweho.</p> <p>(2) Umudepite utowe arangiza igice cyari gisigaye kuri manda y'uwo asimbuye.</p> <p><u>Icyiciro cya 4: Ingingo zihariye ku itora ry'abagize Sena</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'Ubusenateri</u></p> <p><u>Ingingo ya 90: Itangwa rya kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imategekere y'igihugu no mu mashuri makuru</u></p> <p>(1) Umuntu ushaka kwiyamamariza umwanya w'Ubusenateri mu matora y'Abasenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imategekere y'igihugu cyangwa abatorwa mu mashuri makuru abikora ku giti cye mu nyandiko.</p> <p>(2) Kandidatire zishyikirizwa Komisiyo hasigaye nibura iminsi 35 ngo itariki y'itora igere.</p> <p>(3) Komisiyo itanga icyemezo cy'iyakira. icyakora, guhabwa icyo cyemezo ntibivuga ko kandidatire yatanzwe yemewe.</p>	<p>(3) The Commission issues an acknowledgement of receipt. However, the receipt does not in a way prejudice the admissibility of the candidacy .</p> <p>(4) The Commission is not allowed to reject a candidacy of a person wishing to campaign.</p> <p><u>Article 91: Elements accompanying candidacies for Senators elected in accordance with administrative entities of the country and institutions of higher learning</u></p> <p>For Senators elected in accordance with administrative entities of the country and institutions of higher learning, each candidacy comprises the following elements:</p> <p>(a) an application for candidacy indicating –</p> <p>(i) full names of the candidate as they appear in the national identity card;</p> <p>(ii) electoral constituency where they wish to campaign, for the Senators elected in accordance with administrative entities of the country;</p>	<p>tour, le gagnant est déterminé par tirage au sort.</p> <p>(7) Les instructions de la Commission déterminent les modalités de tirage au sort.</p> <p><u>Article 88 : Remplacement d'un Député élu sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques</u></p> <p>(1) Au cas où un Député quitte sa fonction, le siège vacant est dévolu au suivant de la liste sur laquelle il a été élu qui achève le terme du mandat restant à courir s'il est supérieur à un an.</p> <p>(2) Toutefois, lorsqu'il y a des motifs pour lesquels des dispositions du paragraphe (1) ne sont pas respectées, la formation politique ou la coalition de formations politiques les communique par écrit à la Commission dans les cinq jours à partir du jour où le Député a quitté sa fonction.</p> <p>(3) Lorsque, pour une raison</p>
--	---	---

<p>(4) Komisiyo ntiyemerewe kwanga kandidatire y'abashaka kwiyamamaza.</p> <p><u>Ingingo ya 91: Ibiherekeza kandidatire ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu no mu mashuri makuru</u></p> <p>Ku Basenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu no mu mashuri makuru, kandidatire ya buri mukandida iba ikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>(a) inyandiko itanga kandidatire igaragaza –</p> <p>(i) amazina ye yose ahwanye n'ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(ii) ifasi ashaka kwiyamamarizamo iyo ari mu cyiciro cy'Abasenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu;</p> <p>(iii) icyiciro ashaka kwiyamamarizamo iyo ari mu basenateri batorwa mu mashuri makuru;</p> <p>(b) umwirondoro ugaragaza –</p>	<p>(iii) category they wish to campaign, for the Senators elected from institutions of higher learning;</p> <p>(b) a curriculum vitae indicating –</p> <p>(i) the occupation;</p> <p>(ii) the place of birth;</p> <p>(iii) the date of birth;</p> <p>(iv) the place of residence;</p> <p>(c) a birth certificate issued by the competent authority;</p> <p>(d) a certificate of good conduct issued by the competent authority;</p> <p>(e) two coloured passport-sized photographs;</p> <p>(f) a copy of the national identity card;</p> <p>(g) a valid criminal record certificate issued by the competent authority;</p> <p>(h) a certified copy of at least a bachelor's degree or its equivalent or a certificate</p>	<p>quelconque, un Député qui a été élu sous le parrainage d'une formation politique ou d'une coalition de formations politiques quitte son siège, le Président de la Chambre des Députés en informe la Commission pour la proclamation des noms de son remplaçant.</p> <p>(4) La Commission est tenue de communiquer au peuple rwandais les noms du Député remplaçant dans les sept jours suivant la notification lui adressée par le Président de la Chambre des Députés.</p> <p>(5) En cas de dissolution d'une formation politique ou si un ou plusieurs Députés démissionnent et qu'il n'y a pas de suppléant sur la liste, d'autres élections sont organisées pour le remplacement des démissionnaires dans un délai ne dépassant pas 90 jours à compter de la date à laquelle la Commission en a été informée. Dans ce cas, chaque formation politique ou les candidats indépendants peuvent présenter leurs candidatures pour ce poste tel que prévu d'ordinaire pour ces postes qui font l'objet de compétition.</p>
--	---	--

<p>(i) umurimo akora;</p> <p>(ii) aho yavukiye;</p> <p>(iii)itariki y'amavuko;</p> <p>(iv)aho aba;</p> <p>(c) icyemezo cy'amavuko gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(d) icyemezo cy'imyitwarire myiza gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(e) amafoto abiri magufi y'amabara;</p> <p>(f) fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(g) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko kitarengaje igihe, gitangwa n'urwego r rubifitiye ububasha;</p> <p>(h) kopi y'impamyabumenyi nibura y'icyiciro cya mbere cya Kaminuza cyangwa ihwanye na yo iriho umukono wa noteri cyangwa icyemezo cy'uko yakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu rwego rw'abikorera;</p>	<p>stating that they have occupied a high-ranking position in the public or private sector;</p> <p>(i) the statement with a signature or fingerprint certifying the authenticity of the required documents submitted.</p> <p>Article 92: Special requirements for senatorial candidates from institutions of higher learning</p> <p>(1) Senatorial candidates from public and private institutions of higher learning are required to be permanent lecturers or researchers with at least an academic rank of Associate Professor or Associate Research Professor, in the said institutions of higher learning.</p> <p>(2) A candidate who wishes to campaign for the senatorial candidates from public and private institutions of higher learning submits the following:</p> <p>(a) a certificate issued by public or private institution of higher learning, confirming that the candidate is employed on a</p>	<p>Article 89 : Remplacement d'un Député ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques</p> <p>(1) Lorsqu'un Député ne figurant pas sur la liste d'une formation politique ou d'une coalition des formations politiques quitte son siège lorsque le terme du mandat restant à courir est supérieur à un an, la Commission, après en être informée par le Président de la Chambre des Députés, organise les élections pour le remplacer dans la période de 90 jours à compter de la date de notification à la Commission.</p> <p>(2) Le Député élu achève la portion du mandat de son prédécesseur qui reste à courir.</p> <p>Section 4 : Dispositions particulières à l'élection des membres du Sénat</p> <p>Sous-section première : Dépôt de candidature des candidats Sénateurs</p> <p>Article 90 : Dépôt de candidature pour les Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays, et des institutions d'enseignement supérieur</p> <p>(1) Une personne qui désire déposer sa</p>
---	---	---

<p>(i) inyandiko ye yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.</p> <p><u>Ingingo ya 92: Ibisabwa by’umwihariko abakandida ku myanya y’Abasenateri batorwa mu mashuri makuru</u></p> <p>(1) Abakandida b’Abasenateri batorwa mu mashuri makuru ya Leta n’ayigenga baba ari abarimu cyangwa abashakashatsi ku buryo buhoraho muri ayo mashuri makuru bageze nibura ku rwego rwa <i>Associate Professor</i> cyangwa urwa <i>Associate Research Professor</i>.</p> <p>(2) Umukandida ushaka kwiyamamariza kuba Umusenateri mu basenateri batorwa mu mashuri makuru ya Leta n’ayigenga ashyikiriza ibi bikurikira:</p> <p>(a) icyemezo cy’uko akora ku buryo buhoraho cyatanzwe n’ishuri rikuru rya Leta cyangwa ryigenga;</p> <p>(b) inyandiko yemeza ko</p>	<p>permanent basis;</p> <p>(b) a certificate confirming the academic rank of an Associate Professor or Associate Research Professor.</p> <p>(3) A candidate seeking to run for a second consecutive term as a senatorial candidate to fill the seat reserved for lecturers and researchers of institutions of higher learning is not required to provide the certificate provided for by Paragraph (2)(a).</p> <p><u>Article 93: Approval of the list of candidates for elective senators</u></p> <p>(1) Candidacies of elective senators are approved by the Supreme Court.</p> <p>(2) The Commission submits to the Supreme Court for approval all candidacies received, a list of candidates and its observations on each candidacy within three days from the day of closure of reception of candidacies.</p>	<p>candidature pour les Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays et des institutions d’enseignement supérieur le fait personnellement et par écrit.</p> <p>(2) Les candidatures sont déposées à la Commission au moins 35 jours avant le jour du scrutin.</p> <p>(3) La Commission délivre un accusé de réception. Toutefois, cet accusé de réception ne préjuge pas de la recevabilité de la candidature déposée.</p> <p>(4) La Commission n’est pas autorisée de rejeter la candidature d’une personne désireuse de mener une campagne.</p> <p><u>Article 91 : Éléments accompagnant les candidatures pour les Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays et des institutions d’enseignement supérieur</u></p> <p>Pour les Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays et des institutions d’enseignement supérieur, chaque candidature comprend des éléments suivants :</p>
---	--	--

yashyizwe nibura ku rwego rwa *Associate Professor* cyangwa urwa *Associate Research Professor*.

(3) Iyo Umusenateri wari waratowe mu mashuri makuru ashaka kwiyamamariza manda ya kabiri ku mwanya w'Umusenateri uturwa mu mashuri makuru, ntabwo ibyangombwa biteganywa mu gika cya (2)(a) iyo manda ashaka kwiyamamariza ikurikirana n'iyo arimo.

Ingingo ya 93: Iyemezwa ry'urutonde rw'abakandida b'Abasenateri batorwa

(1) Kandidatire z'Abasenateri batorwa zemezwa n'Urukiko rw'Ikirenga.

(2) Komisiyo ishyikiriza Urukiko rw'Ikirenga idosiye z'abakandida yakiriye, urutonde rwabo n'uko ibona buri kandidatire, mu gihe kitarenze iminsi itatu uherye ku munsu w'ihagarikwa ry'iyakira rya kandidatire kugira ngo ruzemeze.

(3) Inyandiko isaba Urukiko rw'Ikirenga kwemeza kandidatire ifatwa nk'ikirego gishyikirijwe Urukiko. Urukiko rw'Ikirenga rusuzuma kandi rukemeza

(3) The request for approval of candidacies is submitted as a petition filed with the Supreme Court. The Supreme Court considers and approves the submitted candidacies behind closed doors, based on documents and other requirements to candidates as provided for by the Law, with the bench being composed of at least of two-thirds of the judges of the Supreme Court. The decision of the Supreme Court is non-appealable.

(4) Within five days from the reception of candidacy files by the Supreme Court, the Chief Registrar of the Supreme Court hands a list of both approved and non-approved candidates and their files to the Commission which publishes a list of approved candidacies, within 24 hours from the time when the Supreme Court has submitted the list of approved candidacies to the Commission.

(5) Files of candidates are deposited in the archives of the Commission.

(a) une lettre de candidature indiquant –

(i) les noms et prénoms du candidat correspondant à ceux figurant sur sa carte d'identité ;

(ii) la circonscription électorale dans laquelle il désire faire sa campagne pour les Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays ;

(iii) la catégorie dans laquelle il souhaite faire campagne pour les Sénateurs élus des institutions d'enseignement supérieur ;

(b) un curriculum vitae indiquant –

(i) sa profession ;

(ii) son lieu de naissance ;

(iii) sa date de naissance ;

(iv) son lieu de résidence ;

(c) une attestation de naissance délivrée par l'autorité compétente ;

(d) un certificat de bonne conduite délivré par l'autorité compétente ;

<p>rw’abakandida bashyirwaho Nyunguranabitekerezo ry’Imitwe ya Politiki</p> <p>b’Abasenateri n’Ihuriro ry’Imitwe ya Politiki</p> <p>(1) Nyuma yo kwemeza abakandida b’Abasenateri, Ihuriro Nyunguranabitekerezo ry’Imitwe ya Politiki rishyikiriza Urukiko rw’Ikirenga dosiye z’abakandida mu gihe kitarenze iminsi itatu uhereye ku munsu bemerejweho n’iryo huriro kugira ngo ruzemeze.</p> <p>(2) Inyandiko isaba Urukiko rw’Ikirenga kwemeza kandidatire ifatwa nk’ikirego gishyikirijwe Urukiko rw’Ikirenga.</p> <p>(3) Isuzuma ry’Urukiko rw’Ikirenga rikorwa mu muhezo n’inteko y’abacamanza igizwe nibura na bibiri bya gatatu by’abacamanza bagize Urukiko rw’Ikirenga hashingiwe gusa ku nyandiko n’ibyangombwa bisabwa abakandida biteganywa n’amategeko. icyemezo cyafashwe n’Urukiko rw’Ikirenga ntikijurirwa.</p> <p>(4) Nyuma yo gufata icyemezo, umwanditsi Mukuru w’Urukiko rw’Ikirenga ashyikiriza Ihuriro</p>	<p>(4) After the Supreme Court has handed down its decision, the Chief Registrar submits lists of both approved and non-approved candidates together with their files to the Consultative Forum of Political Organisations, which submits to the Senate the list of approved candidates within 24 hours from the submission to the Forum of the list of approved candidates by the Supreme Court.</p> <p><u>Subsection 2: Election of senators</u></p> <p><u>Article 95: Period for conducting Senatorial election</u></p> <p>The senatorial election is held at least 30 days and not more than 60 days before the end of the term of the elected Senators in office.</p> <p><u>Article 96: Requirements for the election or appointment of a Senator</u></p> <p>For a person to be elected or appointed as a senator, the person must –</p> <p>(a) be a Rwandan national, a person of integrity and great experience;</p>	<p>professeurs ou chercheurs ayant au moins le grade académique de professeur associé ou de professeur chercheur associé, exerçant leurs fonctions à titre permanent dans ces institutions d’enseignement supérieur.</p> <p>(2) Tout candidat qui désire présenter sa candidature pour les candidats Sénateurs issus des institutions d’enseignement supérieur publics et privés soumet ce qui suit :</p> <p>(a) une attestation délivrée par l’institution d’enseignement supérieur public ou privé certifiant qu’il exerce ses fonctions à titre permanent ;</p> <p>(b) une attestation de nomination au grade de professeur associé ou de professeur chercheur associé.</p> <p>(3) Un candidat désirant briguer un deuxième mandat consécutif au siège du sénateur réservé aux professeurs et chercheurs des institutions d’enseignement supérieur n’est pas tenu à présenter l’attestation prévue au paragraphe (2)(a).</p>
--	--	---

Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki urutonde rw'abakandida bemejwe kuba Abasenateri n'urw'abatemejwe ndetse na dosiye zabo, na ryo rikageza kuri Sena urutonde rw'abemejwe mu gihe kitarenze amasaha 24 uherye ku isaha Urukiko rw'Ikirenga rwayishyikirijeho Abasenateri bemejwe.

Akiciro ka 2: Itora ry'abagize Sena

Ingingo ya 95: Igihe itora ry'Abasenateri ribera

Itora ry'Abasenateri rikorwa hasigaye nibura iminsi 30 kandi itarenga 60 mbere y'uko manda y'Abasenateri batowe bari mu myanya irangira.

Ingingo ya 96: Ibisabwa kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri

Kugira ngo umuntu atorerwe kuba cyangwa agirwe Umusenateri, agomba kuba –

(a) ari Umunyarwanda w'inyangamugayo kandi w'inararibonye;

(b) afite nibura impamyabumenyi

(b) hold at least a Bachelor's degree or equivalent qualification or having occupied senior responsibilities in the public or private sector;

(c) not to have been deprived of civil and political rights;

(d) be at least 40 years of age;

(e) not to have been definitively sentenced to a main penalty equal to or higher than a six-month of imprisonment, which was not erased by amnesty or rehabilitation;

(f) not subject to any condition prohibiting them from registering on the voters' register.

Article 97: Election of senators who are elected in accordance with the administrative entities of the country

(1) The 12 senators elected in accordance with the administrative entities of the country are elected by secret ballot by an electoral college.

(2) A Presidential Order determines the constituency and a number of senators

Article 93 : Approbation de la liste des candidats pour les sénateurs électifs

(1) Les candidatures des sénateurs électifs sont approuvées par la Cour Suprême.

(2) Dans les trois jours suivant la clôture de dépôt des candidatures, la Commission transmet les dossiers de candidature, une liste des candidats ainsi que ses observations pour chaque candidature à la Cour Suprême pour approbation.

(3) La demande d'approbation des candidatures se présente comme une requête déposée auprès de la Cour Suprême. La Cour Suprême examine et approuve à huis clos les candidatures lui présentées sur base des documents et autres éléments exigés des candidats conformément à la loi, le siège étant composé d'au moins deux tiers des juges de la Cour Suprême. La décision rendue par la Cour Suprême n'est pas susceptible d'appel.

(4) Dans les cinq jours suivant la

<p>y'icyiciro cya mbere cya Kaminuza cyangwa ihwanye na yo cyangwa yarakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu bikorera;</p> <p>(c) atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;</p> <p>(d) afite nibura imyaka 40 y'amavuko;</p> <p>(e) atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu kitahanaguweho n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurwabusembwa;</p> <p>(f) adafite inzitizi zituma atandikwa ku ilisiti y'itora.</p>	<p>to be elected in each constituency as well as the electoral college.</p> <p>(3) For the election of senators elected in accordance with administrative entities of the country, candidates who are considered as elected are the ones who obtain more votes according to the number of senators set for each constituency.</p> <p>(4) Where there are candidates with equality of votes while competing for the last slot, a second round is conducted for only those candidates within three days from the proclamation of results of the first election. If the equality of votes persists the winner is decided by drawing lots.</p>	<p>réception des dossiers de candidature par la Cour Suprême, le Greffier en chef de la Cour Suprême remet les listes des candidats approuvés et ceux non approuvés ainsi que leurs dossiers à la Commission, qui publie une liste des candidatures approuvées, dans les 24 heures suivant le moment où la Cour Suprême lui a remis la liste des candidatures approuvées.</p> <p>(5) Les dossiers des candidats sont gardés dans les archives de la Commission.</p>
<p><u>Ingingo ya 97: Itorwa ry'Abasenateri batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu</u></p> <p>(1) Abasenateri 12 batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu batorwa mu ibanga n'inteko itora.</p> <p>(2) Iteka rya Perezida rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abasenateri</p>	<p>(5) Instructions of the Commission determine modalities for drawing lots.</p> <p><u>Article 98: Election of senators representing public and private institutions of higher learning</u></p> <p>(1) Senators elected from public and</p>	<p><u>Article 94 : Approbation de la liste des candidats Sénateurs nommés par le Forum de Concertation des Formations Politiques</u></p> <p>(1) Après avoir nommé les candidats Sénateurs, le Forum de Concertation des Formations Politiques présente les dossiers des candidats à la Cour</p>

<p>batorwa kuri buri fasi rigena kandi abagize inteko itora.</p> <p>(3) Mu itora ry’Abasenateri batorwa hakurikijwe inzego z’imitegekere y’Igihugu, abakandida baba batowe ni ababa barushije abandi amajwi hakurikijwe umubare uteganywa kuri buri fasi y’itora.</p> <p>(4) Iyo hari abakandida banganyije amajwi ku mwanya wa nyuma, hakoreshwa irindi tora hagati y’abanganyije amajwi mu gihe kitarenze iminsi itatu ibarwa uherye ku muni ibyavuye mu itora rya mbere byatangarijweho. Iyo bakomeje kunganya amajwi, hakoreshwa tombora kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.</p> <p>(5) Amabwiriza ya Komisiyo akena uko tombora ikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 98: Itora ry’Abasenateri batorwa mu mashuri makuru ya Leta n’ayigenga</u></p> <p>(1) Abasenateri batorwa mu mashuri makuru ya Leta n’ayigenga batorwa</p>	<p>private institutions of higher learning are elected by secret ballot by academic and research staff of those institutions.</p> <p>(2) The electoral college is convened by the Commission at least 15 days before the polling day.</p> <p>(3) For the election of senators representing public and private institutions of higher learning, the elected candidate is the one who obtains more votes.</p> <p>(4) Where there is equality of votes for the first candidate, a second round is conducted for those candidates within three days from the proclamation of results of the first election. If the equality of votes persists, the winner is determined by drawing lots.</p> <p>(5) Instructions of the Commission determine modalities for repeating election and drawing lots.</p> <p><u>Article 99: Replacement of a Senator who is unable to complete the term of office</u></p>	<p>Suprême dans les trois jours suivant cette désignation pour approbation.</p> <p>(2) La demande d’approbation des candidatures se présente comme une requête déposée auprès de la Cour Suprême.</p> <p>(3) Les candidatures sont examinées à huis clos par le siège d’au moins deux tiers des juges de la Cour Suprême, en se fondant uniquement sur les documents et autres éléments exigés des candidats conformément à la loi. La décision rendue par la Cour Suprême n’est pas susceptible d’appel.</p> <p>(4) Après que la Cour Suprême a rendu sa décision, le Greffier en chef transmet les listes des candidats approuvés et ceux non approuvés ainsi que leurs dossiers au Forum de Concertation des Formations Politiques, qui doit présenter au Sénat la liste des candidats approuvés dans les 24 heures suivant la soumission au Forum de la liste des candidats approuvés par la Cour suprême.</p>
--	---	--

<p>mu ibanga n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ayo mashuri.</p> <p>(2) Inteko itora itumizwa na Komisiyo nibura iminsi 15 mbere y'umunsi w'itora.</p> <p>(3) Ku Basenateri batorwa n'abarimu cyangwa abashakashatsi bo mu mashuri makuru ya Leta cyangwa ayigenga, umukandida uba watowe ni uba yarushije abandi amajwi.</p> <p>(4) Iyo ku mwanya wa mbere hari abakandida banganyije amajwi, hakoreshwa irindi tora hagati kuri abo banganyije amajwi mu gihe kitarenze iminsi itatu ibarwa uherye ku muni ibyavuye mu itora rya mbere byatangarijweho. Iyo bakomeje kunganya amajwi, hakoreshwa tombora kugira ngo hamenyekane uwegukanye uwo mwanya.</p> <p>(5) Amabwiriza ya Komisiyo agena uburyo gusubiramo itora na tombora bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 99:</u> Isimburwa ry'Umusenateri watowe udashoboye kurangiza manda</p>	<p>When an elected Senator vacates the seat, the President of the Senate informs the Commission. Where the remaining term of office is equivalent to at least one year, by-elections are conducted within 90 days from the date the Commission was informed. Such election is conducted in accordance with the provisions of this Organic Law.</p> <p><u>CHAPTER IV: REFERENDUM</u></p> <p><u>Article 100:</u> Competence to call a referendum</p> <p>(1) The referendum is conducted in cases provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda.</p> <p>(2) A Presidential Order determines the date of referendum and its purpose.</p> <p><u>Article 101: Referendum modalities</u></p> <p>(1) The referendum takes the form of a question asked to eligible voters and to provide responses regarding the question asked.</p> <p>(2) Instructions of the Commission determine the format of the ballot paper.</p>	<p><u>Sous-section 2 : Élection des sénateurs</u></p> <p><u>Article 95 : Période de tenue de l'élection des Sénateurs</u></p> <p>L'élection des Sénateurs a lieu 30 jours au moins et 60 jours au plus avant l'expiration du mandat des Sénateurs élus en exercice.</p> <p><u>Article 96 : Conditions pour être élu ou désigné Sénateur</u></p> <p>Pour une personne d'être élue ou désignée sénateur, elle doit –</p> <p>(a) être de nationalité rwandaise, une personne intègre et d'une grande expérience ;</p> <p>(b) être au moins détentrice d'un diplôme de licence ou équivalent ou avoir occupé des hautes fonctions dans le secteur public ou privé ;</p> <p>(c) jouir de tous ses droits civiques et politiques ;</p> <p>(d) être âgée de 40 ans au moins ;</p>
---	--	---

Mu gihe Umusenateri watowe avuye mu mwanya we, Perezida wa Sena abimenyeshya Komisiyo. Iyo igihe cya manda gisigaye kingana nibura n'umwaka umwe, hakorwa itora ryo kumusimbura mu gihe kitarenze iminsi 90 uherye igihe Komisiyo yabimenyesherejwe. Iryo tora rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.

UMUTWE WA IV: REFERANDUMU

Ingingo ya 100: Itegurwa rya referandumu

- (1) Referandumu ikoreshwa hashingiwe ku biteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.
- (2) Iteka rya Perezida rigena itariki ya referandumu n'icyo igamije.

Ingingo ya 101: Uburyo referandumu ikorwa

- (1) Referandumu ikorwa mu buryo bwo kubaza abatwaga bujuje ibyangombwa byo gutora gutanga igisubizo ku kibazo cyabajijwe.
- (2) Amabwiriza ya Komisiyo agena imiterere y'urupapuro rw'itora.

Article 102: Approval mechanisms

The opinion expressed by more than a half of voters prevails and is executed by the competent authority.

Article 103: Publication of the results of the referendum

- (1) The Commission publishes provisional and final results of the referendum.
- (2) Electoral results are published –
 - (a) provisionally within five days after the referendum;
 - (b) finally within seven days after the provisional publication of electoral results.

Article 104: Referendum results-related complaint

Where a dispute arises with respect to results of the referendum, a competent court irrevocably approves the conclusive results of the referendum.

CHAPTER V: PRESIDENTIAL, LEGISLATIVE ELECTIONS AND REFERENDUM FOR RWANDANS

(e) n'avoir pas été condamnée définitivement à une peine principale égale ou supérieure à six mois d'emprisonnement, non effacée par l'amnistie ou la réhabilitation ;

(f) ne pas faire l'objet d'une interdiction d'inscription sur la liste électorale.

Article 97 : Élection des Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays

- (1) Les 12 sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays sont élus au scrutin secret par un collège électoral.
- (2) Un arrêté présidentiel détermine la circonscription électorale et le nombre de sénateurs à élire dans chaque circonscription électorale ainsi que le collège électoral.
- (3) Pour l'élection des Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays, sont déclarés élus les candidats ayant

Ingingo ya 102: Uburyo icyemezo gifatwa

Icyemejwe n'abarenze kimwe cya kabiri cy'abatoye ni cyo kiba cyemejwe kandi urwego rubifitiye ububasha rugishyira mu bikorwa.

Ingingo ya 103: Gutangaza ibyavuye muri referandumu

(1) Komisiyo itangaza by'agateganyo na burundu ibyavuye mu referandumu.

(2) Ibyavuye mu itora bitangazwa –

(a) by'agateganyo mu gihe kitarenze iminsi itanu itora rirangiye;

(b) burundu mu gihe kitarenze iminsi irindwi nyuma yo gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora.

Ingingo ya 104: Ikirego cyerekeye ibyavuye muri referandumu

Iyo habaye impaka zijyanye n'ibyavuye muri referandumu, urukiko rubifitiye ububasha ni rwo rwemeza ku buryo budasubirwaho ibyavuye muri referandumu.

RESIDING ABROAD

Article 105: Organisation and conduct of election for Rwandans residing abroad

Provisions pertaining to the organisation and conduct of presidential election, direct legislative election and referendum provided for by this Organic Law equally apply to elections for Rwandans residing abroad.

Article 106 : Transmission of the final voters' register

Upon the closure of the final voters' register, the Ambassador submits it immediately together with the closure statement to the Commission through the means of communication specified by the Commission.

Article 107: Number of polling stations

There is one polling station at each Embassy. However, upon request by the Ambassador, the Commission may establish additional polling station in the jurisdiction of such embassy to facilitate voters.

Article 108: Designation of candidates' representatives in voting operations

A candidate may appoint the representative at the Embassy to ensure the conduct of voting

obtenu le plus grand nombre de votes en fonction du nombre de sénateurs fixé pour chaque circonscription électorale.

(4) Lorsqu'il y a des candidats à égalité de votes qui sont en concours pour la dernière place, il est procédé à un second tour uniquement pour ces candidats dans les trois jours comptés à partir du jour de proclamation des résultats du premier scrutin. Si l'égalité persiste, il est procédé au tirage au sort pour déterminer le candidat gagnant.

(5) Les instructions de la Commission déterminent les modalités de tirage au sort.

Article 98 : Élection des Sénateurs issus des institutions d'enseignement supérieur publiques et privées

(1) Les Sénateurs issus des institutions d'enseignement supérieur publiques et privées sont élus au scrutin secret par le corps académique et de recherche de ces établissements.

(2) Le collège électoral est convoqué par la Commission au moins 15 jours avant la date du scrutin.

UMUTWE WA V: ITORA RYA PEREZIDA WA REPUBULIKA, ABAGIZE UMUTWE W'ABADEPITE NA REFERANDUMU KU BANYARWANDA BABA MU MAHANGA

Ingingo va 105: Imitegurire n'imigendekere y'itora ku Banyarwanda baba mu mahanga

Ingingo zerekeye imitegurire n'imigendekere y'itora rya Perezida wa Repubulika, iry'abagize Inteko Ishinga Amategeko batorwa ku buryo butaziguye na referandumu ziteganywa n'iri tegeko ngenga zikoreshwa uko ziri no mu itora ku Banyarwanda baba mu mahanga.

Ingingo va 106: Iyoherezwa ry'ilisiti y'itora ntakuka

Iyo ilisiti y'itora ntakuka imaze gukorwa, Ambasaderi ahita ayohereza Komisiyo hamwe n'inyandiko isoza iyandikwa ry'ilisiti y'itora hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho bugenwa na Komisiyo.

Ingingo va 107: Umubare w'ibiro by'itora

Muri buri Ambasade, haba ibiro bimwe by'itora. icyakora, Komisiyo, ishingiye ku busabe bwa Ambasaderi, ishobora gushyiraho ibiro by'itora byunganira mu ifasi y'iyi Ambasade hagamijwe korohereza abatora.

operations.

Article 109: Transmission of vote counting and closure of election statements

Election closure and votes counting statements are transmitted within 48 hours to the Commission through the means of communication specified by the Commission.

CHAPTER VI: ELECTION OF LEADERS OF DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES

Section One: Common provisions

Article 110: Elective posts of decentralised administrative entities

(1) Election of leaders of decentralised administrative entities is the election at the level of Village, Cell, Sector, District and the City of Kigali.

(2) Elective administrative organs at the level of a District with legal personality and the City of Kigali are the following:

(a) the Council;

(3) Pour l'élection des Sénateurs représentant les institutions d'enseignement supérieur publiques et privées, est déclaré élu le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

(4) Lorsqu'il y a égalité de votes à la première place, il est procédé à un deuxième tour pour ces candidats dans les trois jours comptés à partir du jour de la proclamation des résultats du premier scrutin. Si l'égalité persiste, il est procédé au tirage au sort pour déterminer le candidat gagnant.

(5) Les instructions de la Commission déterminent les modalités du second tour des élections et de tirage au sort.

Article 99 : Remplacement du Sénateur ne pouvant pas achever son mandat

Lorsqu'un Sénateur quitte son siège, le Président du Sénat en informe la Commission, lorsque le mandat restant à courir est d'au moins un an, il est procédé à élection partielle dans les 90 jours à compter de la date à laquelle la Commission a été informée, Ces élections

Ingingo ya 108: Igenwa ry'abahagararira abakandida mu bikorwa by'itora

Umukandida ashobora kugena umuhagararira muri Ambasade kugira ngo akurikirane imigendekere y'ibikorwa by'itora.

Ingingo ya 109: Iyoherezwa ry'inyandiko mvugo isoza itora n'iy'ibarura ry'amajwi

Inyandiko mvugo isoza itora n'iy'ibarura ry'amajwi bzohererezwa Komisiyo mu gihe kitarenze amasaha 48 itora rirangiye, hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho bugenwa na Komisiyo.

UMUTWE WA VI: ITORA RY'ABAYOBOZI B'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU ZEGEREJWE ABATURAGE

Icyiciro cya mbere: Ingingo zihuriweho

Ingingo ya 110: Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione zitorerwa

- (1) Itora ry'abayobozi b'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione zitorerwa ni itora ryo ku rwego rw'Umudugudu, Akagari, Umurenge, Akarere n'urw'Umujyi

(b) the Bureau of the Council;

(c) the Executive Committee.

- (3) A Presidential Order determines elective posts at the Village, Cell and Sector levels.

Article 111: Prohibitions to candidates for leadership in decentralised administrative entities

A candidate for leadership positions in decentralised administrative entities is prohibited from campaigning on behalf of a political organisation.

Article 112: Use of photos, documents and information technology during election campaign

- (1) During election, campaigning using photos, documents and information technology is only allowed for elections of members of a District or City of Kigali Councils.

- (2) During electoral campaigns, photos of candidates are posted at a place determined by the District authorities. Candidates may also use electoral posters or write-ups posted at authorized places or communicated

se déroulent conformément aux dispositions de la présente loi organique.

CHAPITRE IV: REFERENDUM

Article 100 : Initiative du référendum

- (1) Le référendum a lieu dans les cas prévus par la Constitution de la République du Rwanda.
- (2) Un arrêté présidentiel fixe la date du référendum et détermine son objet.

Article 101 : Modalités d'organisation du référendum

- (1) Le référendum prend la forme d'une procédure visant à demander aux citoyens remplissant les conditions requises pour voter de répondre à une question posée.
- (2) Les instructions de la Commission déterminent la forme du bulletin de vote.

Article 102 : Prise de décision

L'opinion exprimée par plus de la moitié des électeurs fait foi et l'autorité compétente procède à sa mise en application.

<p>wa Kigali.</p> <p>(2) Inzego z’ubuyobozi zitorerwa ku Karere gafite ubuzimagatozi no ku Mujyi wa Kigali ni izi zikurikira:</p> <p>(a) Inama Njyanama;</p> <p>(b) Biro y’Inama Njyanama;</p> <p>(c) Komite Nyobozi.</p> <p>(3) Iteka rya Perezida rigena inzego zitorerwa ku rwego rw’Umudugudu, urw’Akagari n’urw’Umurenge.</p> <p><u>Ingingo ya 111:</u> Ibibujijwe abiyamamariza ubuyobozi mu nzego z’imitegekere y’Igihugu zegerejwe abaturatione</p> <p>Mu nzego z’imitegekere y’Igihugu zegerejwe abaturatione, umukandida abujijwe kwiyamamariza umwanya w’ubuyobozi mu izina ry’umutwe wa politiki.</p> <p><u>Ingingo ya 112:</u> Gukoresha amafoto, inyandiko n’ikoranabuhanga mu gihe cyo kwiyamamaza</p> <p>(1) Mu itora, kwiyamamaza hakoreshejwe amafoto, inyandiko n’ikoranabuhanga byemewe gusa mu itora ry’abagize Inama</p>	<p>through print media.</p> <p><u>Article 113: Winning election</u></p> <p>(1) At each entity through which election has been conducted, candidates who obtain more votes are considered as winners according to the number of posts.</p> <p>(2) However, when there are candidates with tie votes while in competition for one post, another round of voting is conducted within three days from the proclamation of results of the first election for those with equal number of votes.</p> <p>(3) The voting is repeated once and, if candidates obtain the same number of votes again, the winner is decided by drawing lots.</p> <p>(4) Instructions of the Commission determine modalities for repeating the voting and drawing lots.</p> <p><u>Article 114: Replacement of elected persons</u></p> <p>-</p> <p>(1) If an elected person vacates duties for a reason, an elected person is replaced through election when the remainder</p>	<p><u>Article 103 : Proclamation des résultats du référendum</u></p> <p>(1) La Commission proclame les résultats provisoires et définitifs du référendum.</p> <p>(2) La proclamation des résultats du scrutin se fait –</p> <p>(a) provisoirement dans les cinq jours après le référendum;</p> <p>(b) définitivement dans les sept jours suivant la proclamation provisoire des résultats électoraux.</p> <p><u>Article 104 : Plainte relative au résultats du référendum</u></p> <p>En cas de litige relatif au résultats du référendum, la juridiction compétente approuve irrévocablement les résultats du référendum.</p> <p><u>CHAPITRE V : ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES, LÉGISLATIVES ET RÉFÉRENDUM PAR LES RWANDAIS RÉSIDANT À L’ÉTRANGER</u></p> <p><u>Article 105 : Organisation et</u></p>
--	---	---

<p>Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali.</p> <p>(2) Mu gihe cyo kwiyamamaza, amafoto y'abakandida biyamamaza amanikwa ahantu hagenwe n'ubuyobozi bw'Akarere. Abakandida bashobora kandi gukoresha inyandiko zimanikwa ahabigenewe cyangwa zinyuzwa mu binyamakuru byanditse.</p> <p><u>Ingingo ya 113: Gutsinda itora</u></p> <p>(1) Ku rwego rwatoreweho, abakandida barushije abandi amajwi ni bo baba batsinze hashingiwe ku mubare w'imyanya itorerwa.</p> <p>(2) icyakora, iyo hari abakandida banganyije amajwi kandi bahatanira umwanya umwe, hakoreshwa irindi tora hagati y'abanganyije amajwi mu gihe kitarenze iminsi itatu ibarwa uherye ku munsu ibyavuye mu itora rya mbere byatangarijweho.</p> <p>(3) Itora risubirwamo inshuro imwe. Iyo nta gihindutse hakoreshwa tombora kugira ngo hamenyekane umukandida wegukanye umwanya.</p>	<p>of the term for which they were elected is at least one year.</p> <p>(2) However, if two or more elected persons vacate office for any reason, rendering majority decision-making impossible, they are replaced by election irrespective the remaining term referred to in Paragraph (1).</p> <p>(3) The Minister in charge of local government communicates to the Commission, within 30 days, a position for which election is necessary in order to replace the person who left the office for which they were elected.</p> <p>(4) A by-election is held within 60 days from the date the Commission received the communication.</p> <p>(5) If the term of office of an elected person expires, when there is a force majeure which makes it impossible to conduct an election, the incumbent continues to perform their duties until the end of the force majeure.</p>	<p>déroulement des élections pour les Rwandais vivant à l'étranger</p> <p>Les dispositions relatives à l'organisation et au déroulement des opérations de vote pour l'élection présidentielle, pour l'élection législative directe et pour le référendum prévues par la présente loi organique sont applicables aux élections pour les Rwandais résidant à l'étranger.</p> <p><u>Article 106</u> : Transmission de la liste électorale définitive</p> <p>Dès la clôture de la liste électorale définitive, l'ambassadeur la transmet sans délai avec le procès-verbal de clôture à la Commission par le moyen de communication désigné par la Commission.</p> <p><u>Article 107</u> : Nombre de bureaux de vote</p> <p>Il y a un bureau de vote au siège de chaque ambassade. Toutefois, sur base de la proposition de l'ambassadeur, la Commission peut ouvrir le bureau de vote secondaire dans cette ambassade pour faciliter les électeurs.</p> <p><u>Article 108</u> : Désignation des représentants des candidats dans les opérations électorales</p> <p>Un candidat peut désigner son représentant pour s'assurer du déroulement des opérations électorales de vote dans l'ambassade.</p>
---	---	--

(4) Amabwiriza ya Komisiyo akena uburyo gusubiramo itora na tombora bikorwa.

Ingingo ya 114: Isimburwa ry'abatowe

(1) Iyo umuntu watowe agize impamvu imubuza gukomeza imirimo yatowe, hasigaye nibura umwaka umwe ngo manda yatowe irangire, asimburwa hakoreshejwe itora.

(2) icyakora, iyo abantu babiri cyangwa benshi batowe bagize impamvu ibabuza gukomeza imirimo batowe, bigatuma ifatwa ry'ibyemezo ku bwiganze ridashoboka, basimburwa hakoreshejwe itora hatitawe ku gihe cya manda gisigaye giteganywa mu gika cya (1).

(3) Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ageza kuri Komisiyo umwanya ukeneye gutorerwa mu rwego rwo gusimbura umuntu uvuye mu mwanya yari yaratorewe, mu gihe kitarenze iminsi 30 umuntu avuye mu mwanya.

(4) Itorwa ryo gusimbura umuyobozi

(6) An Order of the Minister in charge of local government, after consultations with the Commission, announces the postponement of the election due to force majeure. When the force majeure no longer exists, it is announced by an Order of the Minister in charge of local government.

(7) In case there is force majeure or any obstacle which makes it impossible to conduct election in the process provided for by this Organic Law, an Order of the Minister in charge of local government, after consultations with the Commission, may establish other modalities to conduct such election.

Section 2: Election of leaders at Village, Cell and Sector levels

Article 115: Modalities of election for leaders at Village, Cell and Sector levels

Election of leaders at Village, Cell and Sector levels may not be conducted in secret.

Article 116: Organisation of election of

Article 109 : Transmission des procès-verbaux de dépouillement et de clôture de l'élection

Les procès-verbaux de clôture de l'élection et de dépouillement sont transmis dans les 48 heures à la Commission par le moyen de communication désigné par la Commission.

CHAPITRE VI : ÉLECTION DES AUTORITÉS DES ENTITÉS ADMINISTRATIVES DÉCENTRALISÉES

Section première : Dispositions communes

Article 110 : Postes électifs des entités administratives décentralisées

(1) L'élection des autorités des entités administratives décentralisées est l'élection des autorités au niveau du Village, de la Cellule, du Secteur, du District et de la Ville de Kigali.

(2) Les instances administratives électives aux niveaux de District doté de la personnalité juridique et de la Ville de Kigali sont les suivantes :

(a) le Conseil ;

<p>utakiri mu mwanya yari yaratorewe rikorwa mu gihe kitarenze iminsi 60 uhereye igihe Komisiyo yabimenyesherejweho.</p> <p>(5) Iyo manda y’uwatowe irangiye hari inzitizi ntarengwa ituma itora ridashobora gukorwa, umuntu uri muri uwo mwanya akomeza gukora inshingano ze kugeza igihe inzitizi ntarengwa itagihari.</p> <p>(6) Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw’Igihugu mu nshingano, amaze kubijyaho inama na Komisiyo, rimenyesha ko iryo tora risubitswe kubera inzitizi ntarengwa. Mu gihe inzitizi ntarengwa itagihari, Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw’Igihugu mu nshingano rirabimenyeshya.</p> <p>(7) Iyo hari inzitizi ntarengwa cyangwa indi mbogamizi ituma itora ridashobora gukorwa mu buryo buteganyijwe n’iri tegeko ngenga, Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw’Igihugu mu nshingano, amaze kubijyaho inama na Komisiyo, rishobora gushyiraho ubundi buryo iryo tora rikorwamo.</p> <p>Icyiciro cya 2: Itora ry’abayobozi ku</p>	<p>leaders at Village, Cell and Sector levels</p> <p>A Presidential Order determines electoral colleges, requirements for candidates and modalities for conducting election of leaders at Village, Cell and Sector levels.</p> <p>Article 117: Resolution of electoral process related complaints</p> <p>(1) In the election of leaders at Village, Cell and Sector levels, any electoral process related complaints are immediately lodged with the election supervisor at the concerned level and he or she settles them publicly in front of the population and he or she records this in the statement.</p> <p>(2) If the complaint is not lodged with the election supervisor immediately after the end of elections at the concerned level, it becomes inadmissible.</p> <p>Section 3: Election of leaders at District and the City of Kigali levels</p> <p>Subsection One: Council of the District and Council of the City of Kigali</p> <p>Article 118: Functions incompatible with</p>	<p>(b) le Bureau du Conseil ;</p> <p>(c) le Comité Exécutif.</p> <p>(3) Un arrêté présidentiel détermine les postes électifs au niveau du Village, de la Cellule et du Secteur.</p> <p>Article 111 : Agissements interdits aux candidats pour les postes dans les entités administratives décentralisées</p> <p>Le candidat au poste de direction dans les entités administratives décentralisées est interdit de faire campagne au nom d’une formation politique.</p> <p>Article 112 : Utilisation des photos, des documents et des technologies de l’information dans la campagne électorale</p> <p>(1) Durant l’élection, l’utilisation des photos, des documents et des technologies de l’information est autorisée exclusivement pour les élections des membres du Conseil de District ou de la Ville de Kigali.</p> <p>(2) Durant la campagne électorale, les photos des candidats sont affichées au lieu déterminé par les autorités du District. Les candidats peuvent également utiliser des écrits à</p>
--	--	--

<p>rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge</p> <p><u>Ingingo ya 115:</u> Uburyo itora ry'abayobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge rikorwa</p> <p>Itora ry'abayobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge rishobora gukorwa mu buryo butari ibanga.</p> <p><u>Ingingo ya 116:</u> Imitunganyirize y'itora ry'abayobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge</p> <p>Iteka rya Perezida rigena ibisabwa abakandida biyamamariza kujya mu nzego z'ubuyobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge n'abagize inteko zitara kuri buri rwego.</p> <p><u>Ingingo ya 117:</u> Gukemura ibibazo byerekeranye n'imigendekere y'itora</p> <p>(1) Mu itora ry'abayobozi ku rwego rw'Umudugudu, urw'Akagari n'urw'Umurenge, ibibazo byose bikomoka ku mirimo y'itora bihita bishyikirizwa umuyobozi w'itora ku rwego riberaho, agahita abikemurira mu ruhame imbere y'abaturage aho itora ryabereye kandi bigashyirwa mu nyandikomvugo.</p>	<p>membership of a Council at District or City of Kigali levels</p> <p>(1) Membership of a Council is incompatible with being –</p> <p>(a) a member of the Cabinet;</p> <p>(b) a member of Parliament;</p> <p>(c) a judge;</p> <p>(d) an investigator;</p> <p>(e) a prosecutor;</p> <p>(f) a governor of the Province;</p> <p>(g) a police officer;</p> <p>(h) a soldier;</p> <p>(i) a member of National Intelligence and Security Service;</p> <p>(j) a member of Rwanda Correctional Service;</p> <p>(k) a public servant outside the country;</p> <p>(l) an agent of the Commission;</p>	<p>afficher à des endroits autorisés ou à publier dans des journaux.</p> <p><u>Article 113 :</u> Remporter l'élection</p> <p>(1) À chaque niveau des élections, sont déclarées les gagnants, les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de votes en fonction du nombre des postes.</p> <p>(2) Toutefois, lorsqu'il y a des candidats à égalité de votes, qui sont en concours à un seul poste, il est procédé à un second scrutin pour ces candidats dans les trois jours comptés à partir du jour de la proclamation des résultats du premier scrutin.</p> <p>(3) Le scrutin est fait une fois, et lorsque l'égalité persiste, le candidat gagnant est déterminé par tirage au sort.</p> <p>(4) Les instructions de la Commission déterminent les modalités du dernier tour du scrutin et de tirage au sort.</p> <p><u>Article 114 :</u> Remplacement des personnes élues</p>
---	---	---

(2) Iyo icyo kibazo kidashyikirijwe umuyobozi w'itora kuri urwo rwego, itora rikirangira, ntikiba kicyakiriwe.

Iciviro cya 3: Itora ry'abayobozi ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali

Akiciro ka mbere: Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 118: Imirimo itabangikanywa n'iy'ubujyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali

(1) Umurimo w'ubujyanama ntubangikanywa no kuba –

- (a) umwe mu bagize Guverinoma;
- (b) umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko;
- (c) umucamanza;
- (d) umugenzacyaha;
- (e) umushinjacyaha;
- (f) Guverineri w'Intara;
- (g) umupolisi;

(m) an agent of such District or City of Kigali;

(n) the Auditor General of State Finances or his or her Deputy;

(o) the Ombudsman or their deputy;

(p) a person prevented by special laws from holding other offices with the function for which they wish to be elected.

(2) However, if a person exercising one of such functions requests and receives approval from the immediate superior in writing, they temporarily suspend duties before they forward the candidacy. They are allowed to conduct an electoral campaign and if they are elected, they resign from such a function which is incompatible with the one for which they are elected. If they are not elected, they return to the duties without any hindrance.

Article 119: Requirements for standing as a candidate in the election of members of the Council at District or City of Kigali levels

(1) Lorsque pour une raison quelconque, une personne élue quitte ses fonctions, elle est remplacée par voie d'élection au moins une année avant la fin du mandat pour lequel elle a été élue.

(2) Toutefois, lorsque deux personnes élues ou plus quittent leurs fonctions pour une raison quelconque, rendant la prise de décision à la majorité impossible, elles sont remplacées par voie d'élection, indépendamment de la durée restante du mandat visé au paragraphe (1).

(3) Le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions communique à la Commission, dans les 30 jours, le poste pour lequel l'élection est nécessaire afin de remplacer la personne ayant quitté le poste auquel elle avait été élue.

(4) Une élection visant à remplacer une autorité ayant quitté ses fonctions est organisée dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle la Commission a été communiquée.

<p>(h) umusirikare;</p> <p>(i) umwe mu bagize urwego rw'Igihugu rushinzwe iperereza n'umutekano;</p> <p>(j) umwe mu bagize urwego rw'u Rwanda rushinzwe igorora;</p> <p>(k) akora imirimo ya Leta hanze y'Igihugu;</p> <p>(l) umwe mu bakozi ba Komisiyo;</p> <p>(m) umwe mu bakozi bwite b'ako Karere cyangwa ab'Umujyi wa Kigali;</p> <p>(n) Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta cyangwa umwungirije;</p> <p>(o) Umuvunyi Mukuru cyangwa umwungirije;</p> <p>(p) umuntu amategeko yihariye atemerera kubangikanya imirimo ashaka gutorerwa.</p> <p>(2) icyakora, iyo ukora umwe muri icyo mirimo abisabye ubuyobozi bumukuriye bikemerwa mu nyandiko, ahagarika by'agateganyo</p>	<p>A candidate for the councilor position at District or City of Kigali levels meets the following requirements :</p> <p>(a) be a Rwandan by nationality;</p> <p>(b) be at least 21 years old;</p> <p>(c) not be restricted by provisions of this Organic Law.</p> <p><u>Article 120: Submission of candidacy</u></p> <p>(1) The submission of candidacy is done in writing in accordance with Instructions of the Commission and acknowledgement of receipt is issued.</p> <p>(2) The application for candidacy includes the following:</p> <p>(a) full names as indicated on the national identity card;</p> <p>(b) the post and District the candidate is competing for, or the City of Kigali.</p> <p><u>Article 121: Accompanying documents for candidacy</u></p> <p>The application for candidacy is accompanied by the following documents:</p>	<p>(5) Lorsque le mandat de la personne élue expire alors qu'il existe une force majeure qui rend impossible la tenue de l'élection, le titulaire du poste continue d'exercer ses fonctions jusqu'à la fin de la force majeure.</p> <p>(6) Un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, après consultation avec la Commission, annonce la suspension de l'élection à cause de la force majeure. Dans le cas où la force majeure n'existe plus, un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions en fait l'annonce.</p> <p>(7) En cas de force majeure ou d'obstacle qui rend impossible la tenue de l'élection dans un processus prévu par la présente loi organique, un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, après consultation avec la Commission, peut fixer d'autres modalités de tenue de cette élection.</p> <p><u>Section 2 : Élection des autorités aux niveaux du Village, de la Cellule et du Secteur</u></p>
---	--	--

imirimo ye mbere yo gutanga kandidatire ye. Yemererwa kwiyamamaza, yatorwa akabona kwegura kuri uwo murimo utabangikanywa n’uwo yatorewe. Iyo adatowe, asubira mu mirimo ye nta nzitizi.

Ingingo ya 119: Ibisabwa utanga kandidatire ku mwanya w’ubujyanama ku rwego rw’Akarere cyangwa urw’Umujyi wa Kigali

Umukandida ku mwanya w’ubujyanama ku rwego rw’Akarere cyangwa urw’Umujyi wa Kigali aba yujuje ibi bikurikira:

- (a) kuba ari Umunyarwanda;
- (b) afite nibura imyaka 21 y’amavuko;
- (c) atazitiwe n’imwe mu ngingo z’iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 120: Itangwa rya kandidatire

- (1) Gutanga kandidatire bikorwa mu nyandiko hashingiwe ku mabwiriza ya Komisiyo, kandi bitangirwa icyemezo cy’iyakira.
- (2) Inyandiko itanga kandidatire

- (a) a curriculum vitae indicating –
 - (i) the date of birth;
 - (ii) the place of birth;
 - (iii) the occupation; and
 - (iv) the place of residence;
- (b) a copy of the identity card or a copy of another document issued by competent authority certifying the candidate is Rwandan;
- (c) a certificate of good conduct issued by the competent authority;
- (d) a certified copy of the diploma or certificate;
- (e) two passport-sized photos;
- (f) a copy of valid criminal record certificate issued by the competent authority;
- (g) a written declaration with signature or fingerprint attesting to the authenticity of the required documents submitted.

Article 115 : Modalités d’élection des autorités aux niveaux du Village, de la Cellule et du Secteur

L’élection des autorités aux niveaux du Village, de la Cellule et du Secteur peuvent ne pas se faire au scrutin secret.

Article 116 : Organisation de l’élection des autorités aux niveaux du Village, de la Cellule et du Secteur

L’arrêté présidentiel détermine le collège électoral, les conditions requises pour les candidats ainsi que les modalités d’élection des autorités aux niveaux du Village, de la Cellule et du Secteur.

Article 117 : Résolution des litiges liés au déroulement de l’élection

- (1) Tout recours relatif à l’élection des autorités aux niveaux du Village, de la Cellule et du Secteur est immédiatement adressé au superviseur du vote au niveau de l’échelon concerné qui statue publiquement devant la population et en fait mention dans le procès-verbal.

- (2) Lorsque le recours n’est pas soumis

<p>igaragaza ibi bikurikira:</p> <p>(a) amazina ahwanye n’ari ku ikarita ndangamuntu ye;</p> <p>(b) umwanya n’Akarere ashaka kwiyamamariza, cyangwa Umujyi wa Kigali.</p> <p><u>Ingingo ya 121: Inyandiko ziherekeza kandidatire</u></p> <p>Kandidatire iherekezwa n’ibi bikurikira:</p> <p>(a) umwirondoro ugaragaza –</p> <p>(i) igihe yavukiye;</p> <p>(ii) aho yavukiye;</p> <p>(iii) umurimo akora;</p> <p>(iv) n’aho aba;</p> <p>(b) fotokopi y’ikarita ndangamuntu cyangwa iy’ikindi cyemezo kigaragaza ko ari Umunyarwanda gitangwa n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(c) icyemezo cy’imyitwarire myiza gitangwa n’urwego rubifitiye ububasha;</p>	<p><u>Article 122: Communication of place for electoral campaign of candidates for the Council of the District or the City of Kigali</u></p> <p>(1) A candidate for election as a member of the District Council, who wishes to conduct the electoral campaign through a meeting or gathering, notifies, in writing, to the authorities of the District where they wish to conduct the campaign, at least 24 hours before campaigning, and gives a copy thereof to the electoral coordinator at District level.</p> <p>(2) For elective members of the Council of the City of Kigali, a person who wishes to conduct an electoral campaign through a meeting or gathering, notifies, in writing, to the authorities of the District of the City of Kigali where they wish to conduct the electoral campaign, at least 24 hours before campaigning, and gives a copy thereof to the electoral coordinator at the District level.</p> <p>(3) Instructions of the Commission determine the date and duration for</p>	<p>au superviseur des élections immédiatement après la fin de celles-ci à l’échelon concerné, il devient irrecevable.</p> <p><u>Section 3 : Élection des autorités aux niveaux du District et de la Ville de Kigali</u></p> <p><u>Sous-section première : Conseil de District et Conseil de la Ville de Kigali</u></p> <p><u>Article 118 : Fonctions incompatibles avec la fonction de membre du Conseil aux niveaux du District ou de la Ville de Kigali</u></p> <p>(1) La fonction de membre du Conseil est incompatible avec être –</p> <p>(a) membre du Gouvernement ;</p> <p>(b) membre du Parlement;</p> <p>(c) juge ;</p> <p>(d) enquêteur ;</p> <p>(e) procureur ;</p> <p>(f) gouverneur de Province ;</p> <p>(g) agent de la Police ;</p>
--	--	---

<p>(d) fotokopi y’impamyabumenyi cyangwa iy’impamyabushobozi iriho umukono wa noteri;</p> <p>(e) amafoto abiri magufi y’amabara;</p> <p>(f) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n’inkiko kitarengeje igihe, gitangwa n’urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(g) inyandiko yashyizeho umukono cyangwa igikumwe yemeza ko inyandiko yasabwe kandi yatanze ari ukuri.</p> <p><u>Ingingo va 122: Imenyeshar y’ahazakorerwa igikorwa cyo kwiyamamaza kw’abakandida mu Nama Njyanama y’Akarere n’iy’Umujyi wa Kigali</u></p> <p>(1) Umukandida ku mwanya w’ubujyanama mu Nama Njyanama y’Akarere ushaka kwiyamamaza hakoreshejwe inama cyangwa amateraniryo abimenyeshamo nyandiko ubuyobozi bw’Akarere yiyamamarizamo hasigaye nibura amasaha 24 kugira ngo bikorwe, akagera kopi umuhuzabikorwa w’amatora ku rwego rw’Akarere.</p>	<p>the electoral campaign.</p> <p><u>Article 123: Prohibitions to candidates during electoral campaign</u></p> <p>During electoral campaign, the following acts are prohibited:</p> <p>(a) to post photos, documents and conduct electoral campaign in an unauthorised venue;</p> <p>(b) to use the national symbols and political organisations’ emblems on photos and write-ups to campaign for a candidate.</p> <p><u>Article 124: Decision taken against a candidate campaigning illegally</u></p> <p>Without prejudice to provisions of other laws, any person campaigning in procedures that contradict provisions of this Organic Law is warned and if they persist, they are removed from the candidates’ list.</p> <p><u>Article 125: Number of elected councillors in the Council of the District or the City of Kigali</u></p> <p>(1) The number of elected councillors in the District Council is determined by the Law governing the District.</p>	<p>(h) militaire ;</p> <p>(i) membre du Service national de renseignements et de sécurité ;</p> <p>(j) membre du Service correctionnel du Rwanda ;</p> <p>(k) fonctionnaire en poste à l’étranger ;</p> <p>(l) un des agents de la Commission ;</p> <p>(m) un agent de ce District ou de la Ville de Kigali ;</p> <p>(n) Auditeur Général des Finances de l’État ou son adjoint ;</p> <p>(o) Ombudsman ou son adjoint ;</p> <p>(p) une personne empêchée par les lois particulières de cumuler des fonctions avec celle pour laquelle elle veut être élue.</p> <p>(2) Toutefois, si une personne qui exerce une de ces fonctions précitées le demande à son chef</p>
--	--	--

<p>(2) Ku bajyanama b'Umujiyi wa Kigali batorwa, umukandida ushaka kwiyamamaza hakoreshejwe inama cyangwa amateraniryo abimenyeshya mu nyandiko ubuyobozi bw'Akarere ko mu Mujiyi wa Kigali ziyamamarizamo hasigaye nibura amasaha 24 kugira ngo bikorwe, akagera kopi umuhuzabikorwa w'amatora ku rwego rw'ako Karere.</p> <p>(3) Amabwiriza ya Komisiyo akena itariki n'igihe ibikorwa byo kwiyamamaza bikorwamo.</p> <p><u>Ingingo ya 123: Ibubujijwe umukandida mu gihe cyo kwiyamamaza</u></p> <p>Mu gihe cyo kwiyamamaza, ibikorwa bikurikira birabujijwe:</p> <p>(a) kumanika amafoto, inyandiko no gukorera ibindi bikorwa byo kwiyamamaza ahatabigenewe;</p> <p>(b) gukoresha ibiranga Igihugu n'ibiranga imitwe ya politiki ku mafoto n'inyandiko byamamaza umukandida.</p> <p><u>Ingingo ya 124: icyemezo gifatirwa umukandida wiyamamaza mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u></p>	<p>(2) The number of elected councilors in the Council of the City of Kigali is determined by the Law governing the City of Kigali.</p> <p><u>Article 126: Election of councilors and female members of a District Council</u></p> <p>(1) At the District level, councilors and female councilors constituting at least 30% of District Council members, are elected through indirect and secret ballot.</p> <p>(2) A Presidential Order determines the electoral college.</p> <p><u>Article 127: Election of members of Council elected in a District of the City of Kigali</u></p> <p>(1) Members of the Council of the City of Kigali elected in each District of the City of Kigali are elected through indirect suffrage and in secret ballot.</p> <p>(2) A Presidential Order determines electoral college.</p> <p><u>Subsection 2: Executive Committee of the District and the City of Kigali</u></p>	<p>hiérarchique et que celui-ci marque son accord par écrit, l'intéressé suspend provisoirement ses fonctions avant de déposer sa candidature. Il lui est permis de faire la campagne électorale et si elle gagne les élections, elle démissionne de son ancienne fonction incompatible avec la nouvelle fonction à laquelle elle vient d'être élue. Si elle n'est pas élue, elle regagne sa fonction et ce, sans condition.</p> <p><u>Article 119 : Conditions exigées aux candidats pour être membre du Conseil aux niveaux du District ou de la Ville de Kigali</u></p> <p>Un candidat pour être membre du Conseil aux niveaux du District ou de la Ville de Kigali remplit les conditions suivantes :</p> <p>(a) être de nationalité rwandaise ;</p> <p>(b) être âgé d'au moins 21 ans ;</p> <p>(c) ne pas faire l'objet de restrictions par les dispositions de la présente loi organique.</p> <p><u>Article 120 : Dépôt des candidatures</u></p> <p>(1) Le dépôt de candidature se fait par</p>
--	---	---

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, uwiyamamaza mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko ngenga arihanangirizwa, atakwisubiraho agakurwa ku ilisiti y'abakandida.

Ingingo va 125: Umubare w'abajyanama batorwa mu Nama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

(1) Umubare w'abajyanama mu Nama Njyanama y'Akarere batorwa ugenwa n'itegeko rigenga Akarere.

(2) Umubare w'abajyanama mu nama Njyanama y'Umujyi wa Kigali batorwa ugenwa n'itegeko rigenga Umujyi wa Kigali.

Ingingo va 126: Itorwa ry'abajyanama rusange n'abajyanama b'abagore ku rwego rw'Akarere

(1) Ku rwego rw'Akarere, abajyanama rusange n'abajyanama b'abagore bangana nibura na 30% by'abagomba kugira Inama Njyanama y'Akarere, batorwa mu buryo buziguye kandi mu ibanga.

(2) Iteka rya Perezida rigena abagize inteko itora.

Ingingo va 127: Itorwa ry'abagize

Article 128: Submission of candidacy for a position in the Executive Committee of the District and the City of Kigali

Submission of candidacy for a position in the Executive Committee of the District and of the City of Kigali is done on the day of the election before the electoral college.

Article 129: Procedures for voting members of the Executive Committee of the District and the City of Kigali

The election of members of the Executive Committee of the District and the City of Kigali is held through indirect and secret ballot.

Article 130: Requirements for a candidate for membership in the Executive Committee of the District or the City of Kigali

(1) A person who wishes to compete for membership in the Executive Committee of the District or the City of Kigali has to –

(a) be a member of the concerned Council of the District or the City of Kigali;

écrit et contre accusé de réception, conformément aux instructions de la Commission.

(2) La lettre de candidature indique ce qui suit :

(a) tous les noms et prénoms correspondant à ceux figurant dans sa carte d'identité ;

(b) le poste et le District sollicité, ou la Ville de Kigali.

Article 121 : Documents accompagnant la candidature

La lettre de candidature est accompagnée par des documents suivants :

(a) un curriculum vitae indiquant –

(i) la date de naissance ;

(ii) le lieu de naissance ;

(iii) la profession ; et

(iv) le lieu de résidence;

(b) une photocopie de la carte d'identité nationale ou de toute autre pièce délivrée par l'autorité compétente indiquant que le candidat est de

<p>Inama Njyanama batorerwa mu Karere ko mu Mujyi wa Kigali</p> <p>(1) Abajyanama b'Umujyi wa Kigali batorerwa muri buri Karere k'Umujyi wa Kigali batorwa ku buryo buziguye kandi mu ibanga.</p> <p>(2) Iteka rya Perezida rigena abagize inteko itora.</p> <p><u>Akicro ka 2: Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali</u></p> <p><u>Ingingo ya 128: Itangwa rya kandidatire ku myanya yo muri Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali</u></p> <p>Gutanga kandidatire ku myanya yo muri Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali bikorwa ku munsu w'itora imbere y'abagize inteko itora.</p> <p><u>Ingingo ya 129: Uburyo bwo gutora abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali</u></p> <p>Itora ry'abagize Komite Nyobozi y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali rikorwa mu buryo buziguye kandi mu ibanga.</p> <p><u>Ingingo ya 130: Ibisabwa ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite</u></p>	<p>(b) hold at least a bachelor's degree from an accredited institution of higher learning;</p> <p>(c) be at least 25 years old for the post of Mayor of a District and at least 35 years old for the post of Mayor of the City of Kigali.</p> <p>(2) However, a candidate who holds a recognized six year secondary school level certificate with at least five years of experience in a leadership position may be allowed to submit the candidacy.</p> <p><u>Article 131: Electoral college of the Executive Committee of the District or the City of Kigali</u></p> <p>A Presidential Order determines the electoral college of the Executive Committee of the District or the City of Kigali.</p> <p><u>Subsection 3: Bureau of the Council of District and the City of Kigali</u></p> <p><u>Article 132: Submission of candidacy on the post of member of the Bureau of the Council of District or the City of Kigali</u></p>	<p>nationalité rwandaise ;</p> <p>(c) un certificat de bonne conduite délivrée par l'autorité compétente ;</p> <p>(d) une photocopie notariée du diplôme ou du certificat ;</p> <p>(e) deux photos passeport en couleur ;</p> <p>(f) une attestation d'extrait de casier judiciaire valide délivrée par l'autorité compétente ;</p> <p>(g) une déclaration écrite du candidat portant sa signature ou son empreinte digitale attestant de l'authenticité des documents requis qu'il a soumis.</p> <p><u>Article 122 : Communication du lieu de campagne électorale pour les candidats au Conseil de District ou de la Ville de Kigali</u></p> <p>(1) Un candidat dans l'élection des membres du Conseil de District, qui désire faire la campagne électorale dans une réunion ou dans un</p>
---	--	---

Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

(1) Ushaka kwiyamamariza kujya muri Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali aba

(a) ari mu bagize Inama Njyanama y'Akarere bireba cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;

(b) afite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi by'icyiciro cya mbere cy'ishuri rikuru yemewe na Leta;

(c) afite nibura imyaka 25 y'amavuko ku mwanya w'umuyobozi w'Akarere cyangwa afite nibura imyaka 35 ku mwanya w'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali.

(2) icyakora, ufite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'amashuri atandatu yisumbuye yemewe na Leta n'uburambe nibura bw'imyaka itanu mu buyobozi ashobora kwemererwa kwiyamamaza.

Ingingo ya 131: Abagize inteko itora

Submission of candidacy for a position in the Bureau of the Council of District or the City of Kigali is done on the day of election, before members of the Council.

Article 133: Required conditions for candidacy for member of the Bureau of the Council of the District or the City of Kigali

(1) The candidate for a position in the Bureau of the Council of the District or City of Kigali has to –

(a) be a member of the Council at that level;

(b) be at least 25 years old;

(c) hold at least a bachelor's degree from an accredited institution of higher learning.

(2) However, a candidate who holds a six year secondary school level certificate recognized by the State with at least five years of experience in leadership position may be allowed to submit the candidacy.

rassemblement, notifié, par écrit, aux autorités du District dans lequel il désire faire la campagne électorale, au moins 24 heures avant cette campagne, et donne copie au coordinateur des élections au niveau de District.

(2) Pour les membres électifs du Conseil de la Ville de Kigali, une personne qui désire faire la campagne électorale dans une réunion ou dans un rassemblement, notifié, par écrit, aux autorités du District de la Ville de Kigali où elle désire faire la campagne, au moins 24 heures avant la tenue de la campagne et donne copie au coordonnateur des élections au niveau de ce District.

(3) Les instructions de la Commission déterminent la date et la durée de la campagne électorale.

Article 123 : Actes interdits au candidat durant la campagne électorale

Durant la campagne électorale, les actes suivants sont interdits :

(a) afficher des photos, des écrits ou mener la campagne électorale dans des lieux non autorisés ;

Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Iteka rya Perezida rigena abagize inteko itora Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali.

Akiciro ka 3: Biro y'Inama Njyanama y'Akarere n'iy'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 132: Itangwa rya kandidatire ku mwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

Gutanga kandidatire ku mwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali bikorwa ku munsu w'itora, imbere y'abagize Inama Njyanama.

Ingingo ya 133: Ibisabwa uwiyamamariza umwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali

(1) Uwiyamamariza umwanya w'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali, aba –

(a) ari umujyanama kuri urwo rwego;

Article 134: Election of members of the Bureau of District or City of Kigali Council

Members of the Council of the District or the City of Kigali elect among themselves members of the Bureau composed of the Chairperson, the Vice-Chairperson and the Secretary, in accordance with the instructions of the Commission.

Subsection 4: Settlement of electoral complaints at the District or the City of Kigali levels

Article 135: Competent instances to settle complaints related to candidacies

- (1) A decision regarding candidacy taken by the organ of the Commission that received the candidacy is appealed against to immediate higher organ, according to their hierarchy, within 24 hours from the decision-taking.
- (2) Decision taken by an organ to which the claim was filed is legally motivated and rendered within 48 from receipt of the claim.

(b) utiliser les armoiries nationales ou les emblèmes des formations politiques sur les photos et sur les écrits aux fins de la campagne électorale du candidat.

Article 124 : Décision prise à l'encontre d'un candidat qui mène une campagne illégale

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, tout candidat qui mène sa campagne électorale contrairement aux dispositions de la présente loi organique est averti, et lorsqu'il persiste, il est rayé de la liste des candidats.

Article 125 : Nombre de conseillers élus au Conseil de District ou de la Ville de Kigali

- (1) Le nombre des conseillers élus au Conseil du District est déterminé par la loi régissant le District.
- (2) Le nombre des conseillers élus au Conseil de la Ville de Kigali est déterminé par la loi régissant la Ville de Kigali.

Article 126 : Élection des conseillers et des membres du Conseil de District de sexe féminin

<p>(b) afite nibura imyaka 25 y'amavuko;</p> <p>(c) afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cy'ishuri rikuru yemewe na Leta.</p> <p>(2) icyakora, ufite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi yemewe na Leta y'amashuri atandatu yisumbuye n'uburambe nibura bw'imyaka itanu mu buyobozi ashobora kwemererwa kwiyamamaza.</p> <p><u>Ingingo ya 134: Itora ry'abagize Biro y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali</u></p> <p>Abagize Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali bitoramo Biro igizwe na Perezida, visi Perezida n'umunyamabanga hakurikijwe amabwiriza ya Komisiyo.</p> <p><u>Akiciro ka 4: Gukemura impaka zivutse mu itora ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali</u></p> <p><u>Ingingo ya 135: Inzego zifite ububasha mu ikemura ry'impaka zirebana na kandidatire</u></p> <p>(1) icyemezo cyafashwe kuri</p>	<p>(3) The decision taken by the Commission at national level may be appealed against in the competent court within 24 hours from the decision-taking. However, such an appeal referred to the court does not entail the suspension of the normal progress of electoral process.</p> <p><u>Article 136: Organ with which electoral results complaint is lodged in first instance</u></p> <p>(1) A complaint against electoral results is filed on first instance at the level of the Commission where the election was held, immediately after the proclamation of election results. The decision is made immediately and announced publicly.</p> <p>(2) The decision states the grounds on which it is based and is recorded in a statement signed by both parties.</p> <p>(3) The instructions of the Commission determine the format of the statement provided for in Paragraph (2).</p>	<p>(1) Au niveau de District, les conseillers et les conseillers de sexe féminin constituant au moins 30% des membres du Conseil de District, sont élus au suffrage indirect et secret.</p> <p>(2) Un arrêté présidentiel détermine le collège électoral.</p> <p><u>Article 127 : Élection de membres du Conseil élus dans un District de la Ville de Kigali</u></p> <p>(1) Les membres du Conseil de la Ville de Kigali élus au niveau de chaque District de la Ville de Kigali sont élus au suffrage indirect et secret.</p> <p>(2) Un arrêté présidentiel détermine la composition du collège électoral.</p> <p><u>Sous-section 2 : Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali</u></p> <p><u>Article 128 : Dépôt de candidature au poste de membre du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali</u></p> <p>Le dépôt de candidatures au poste de membre du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali se fait le jour de l'élection devant les membres du collège</p>
--	--	---

<p>kandidatire n’urwego rwa Komisiyo rwakiriye iyo kandidatire gitakambirwa ku rwego rwisumbuye hakurikijwe uko zirutana, mu gihe kitarenze amasaha 24 abarwa uhereye igihe icyemezo gifatiwe.</p> <p>(2) icyemezo cyafashwe n’urwego rwaregawe kigaragaza icyo gishingiyeho kandi kigatangwa mu gihe kitarenze amasaha 48 abarwa uhereye igihe rwashyikirijwe ikirego.</p> <p>(3) icyemezo cyafashwe na Komisiyo ku rwego rw’Igihugu gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze amasaha 24 abarwa uhereye igihe icyemezo cyafatiwe. icyakora, kuba icyo kirego cyashyikirijwe urukiko ntibihagarika imigendekere y’ibikorwa by’itora.</p> <p><u>Ingingo ya 136: Urwego ruregerwa bwa mbere ku kibazo cy’ibyavuye mu matora</u></p> <p>(1) Ku rwego rwa mbere, ikibazo ku</p>	<p><u>Article 137: Appeal organ</u></p> <p>(1) When a complainant is not satisfied with the decision taken by the electoral level to which they filed the complaint, they appeal, in writing, to the Commission, within 24 hours of its announcement.</p> <p>(2) The Commission decides and answers within 24 hours from the reception of the complaint.</p> <p><u>Article 138: Filing a petition with the competent court</u></p> <p>(1) A complainant who is not satisfied with the decision taken at the last level of the Commission, is entitled to file a petition to the competent court, within 24 hours from notification of the decision.</p> <p>(2) The court with which an electoral petition is filed renders its decision within 48 hours from its reception.</p> <p><u>CHAPTER VII: ELECTION OF NATIONAL COUNCILS AUTHORITIES</u></p> <p><u>Article 139: Election of National Councils</u></p>	<p>électoral.</p> <p><u>Article 129 : Mode d’élection des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali</u></p> <p>L’élection des membres du Comité Exécutif de District et de la Ville de Kigali se fait au suffrage indirect et secret.</p> <p><u>Article 130 : Conditions exigées au candidat pour être membre du Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali</u></p> <p>(1) Une personne désireuse de présenter sa candidature comme membre du Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali est –</p> <p>(a) membre du Conseil de District concerné ou de la Ville de Kigali ;</p> <p>(b) détentrice d’un diplôme de licence d’une institution d’enseignement supérieur agréée ;</p>
---	---	---

<p>byavuye mu itora kiregerwa urwego rwa Komisiyo itora ryabereyeho, ako kanya nyuma yo gutangaza ibyavuye mu itora. icyemezo gifatwa ako kanya kigatangazwa mu ruhame.</p> <p>(2) icyemezo cyafashwe kigaragaza ibyashingiweho mu kugifata kandi kigakorerwa inyandikomvugo ishyirwaho umukono n'impande zombi.</p> <p>(3) Amabwiriza ya Komisiyo akena imiterere y'inyandikomvugo iteganywa mu gika cya (2).</p> <p><u>Ingingo ya 137: Urwego rutakambirwa</u></p> <p>(1) Iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'urwego itora ryabereyeho, atakambira, mu nyandiko, Komisiyo, mu gihe kitarenze amasaha 24 gitangajwe.</p> <p>(2) Komisiyo itanga igisubizo mu masaha 24 uherye igihe yashyikirijwe ikibazo.</p> <p><u>Ingingo ya 138: Kuregera urukiko rubifitiye ububasha</u></p>	<p>authorities</p> <p>The election of National Councils authorities consists of the election of members of the Executive Committees of National Women Council, National Youth Council and National Council of Persons with Disabilities at administrative entities of the country.</p> <p><u>Article 140: Conduct of elections</u></p> <p>A Prime Minister's Order determines members of the Executive Committee of each National Council, the administrative entities of the country at which they are elected, members of the electoral college, requirements for candidates and the modalities for their elections.</p> <p><u>Article 141: Continuity of attributions in case of force majeure</u></p> <p>(1) If the term of office of elected persons in National Councils expires and there is a force majeure which makes impossible to conduct elections, the incumbent continues to carry out duties until the end of the force majeure.</p> <p>(2) An Order of the Minister in charge of local government after consultations with Commission, announces the</p>	<p>(c) âgée d'au moins 25 ans pour le poste de Maire de District et d'au moins 35 ans au poste de Maire de la Ville de Kigali.</p> <p>(2) Toutefois, le candidat détenteur d'un certificat ou diplôme de niveau A2 reconnu par l'État et ayant une expérience d'au moins cinq ans au poste de responsabilité peut être autorisé à poser sa candidature.</p> <p><u>Article 131 : Collège électoral du Comité Exécutif de District ou de la Ville de Kigali</u></p> <p>Un arrêté présidentiel détermine le collège électoral du Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali.</p> <p><u>Sous-section 3 : Bureau du Conseil de District et de la Ville de Kigali</u></p> <p><u>Article 132 : Dépôt de candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali</u></p> <p>Le dépôt de candidature au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali se fait le jour de l'élection, devant les membres du Conseil.</p>
--	--	--

(1) Iyo uwaregeye urwego rwa nyuma rwa Komisiyo atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe, afite uburenganzira bwo kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze amasaha 24 amenyeshajwe icyemezo cyafashwe.

(2) Urukiko rwaregewe ikirego kijyanye n'itora ruca urubanza ku kirego rwakiriye mu gihe kitarenze amasaha 48 uhereye igihe rwacyakiriye.

UMUTWE WA VII: ITORA RY'ABAYOBOZI B'INAMA Z'IGIHUGU

Ingingo ya 139: Itora ry'abayobozi b'Inama z'Igihugu

Itora ry'abayobozi b'Inama z'Igihugu ni itora ry'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore, iry'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubiruko n'iry'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga, mu nzego z'imitegekere y'Igihugu.

Ingingo ya 140: Imigendekere y'amatora

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena abagize Komite Nyobozi ya buri Nama y'Igihugu, inzego z'imitegekere y'Igihugu batorerwaho, abagize inteko zitora,

postponement of the elections due to force majeure. An Order of the Minister in charge of local government also announces the end of the force majeure.

CHAPTER VIII: ELECTIONS OF ABUNZI COMMITTEE

Article 142: Members of Abunzi Committee and administrative entities at which they are elected

The number of members of the Abunzi Committee and the administrative entities at which they are elected are determined by the Law determining organisation, jurisdiction, competence and functioning of an *Abunzi* Committee.

Article 143: Conduct of elections of Abunzi Committee members

A Presidential Order determines modalities for electing *Abunzi* Committee members and the electoral college.

CHAPTER IX: OFFENCES AND PENALTIES

Article 144: Illegal registration on the voters' list

(1) A person who does the following acts

Article 133 : Conditions exigées au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

(1) Le candidat au poste de membre du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali est –

(a) membre du Conseil à ce niveau ;

(b) âgé d'au moins 25 ans ;

(c) détenteur d'au moins un diplôme de licence délivré par une institution d'enseignement supérieur agréée.

(2) Toutefois, le candidat qui est détenteur d'un diplôme ou d'un certificat d'enseignement secondaire de niveau A2 reconnu par l'État et justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans au poste de responsabilité peut poser sa candidature.

Article 134 : Élection des membres du Bureau du Conseil de District ou de la Ville de Kigali

ibisabwa abakandida n'uburyo amatora yabo akorwa.

Ingingo ya 141: Ikomeza ry'inshingano mu gihe cy'inzitizi ntarengwa

(1) Iyo manda y'abatowe mu nzego z'Inama z'Igihugu irangiye hari inzitizi ntarengwa ituma amatora adashobora gukorwa, umuntu uri muri uwo mwanya akomeza gukora inshingano ze kugeza igihe inzitizi ntarengwa itagihari.

(2) Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano, amaze kubijyaho inama na Komisiyo, rimenyeshako ayo matora asubitswe kubera inzitizi ntarengwa. Iyo inzitizi ntarengwa itagihari, Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano rirabimenyeshako.

UMUTWE WA VIII: AMATORA YA KOMITE Y'ABUNZI

Ingingo ya 142: Abagize Komite y'Abunzi n'inzego batorerwaho

Umubare w'abagize Komite y'Abunzi

commits an offence:

- (a) to register or attempt to register on the voters' register under fraudulent means or false identification;
 - (b) to conceal or attempt to conceal a reason which prevents them from voting provided for by this Organic Law;
 - (c) to request to register, register or attempt to register on two or more lists;
 - (d) to register or cause to remove a Rwandan national from the voters list illegally.
- (2) A person convicted by a court of committing any of the acts provided for by Paragraph (1) is liable to a fine of not less than FRW 50,000 but not more than FRW 100,000.
- (3) Where the act provided for by Paragraph (1)(d) is committed by a Commission officer or other person commissioned by the Commission,

Les membres du Conseil de District ou de la Ville de Kigali élisent parmi eux les membres du Bureau composés du Président, du Vice-Président et du Secrétaire, conformément aux instructions de la Commission.

Sous-section 4 : Résolution des litiges électoraux aux niveaux du District ou de la Ville de Kigali

Article 135 : Instances compétentes pour résoudre les plaintes relatives à la candidature

- (1) Le recours contre la décision prise sur une candidature par l'organe de la Commission qui a reçu cette candidature, est introduit devant l'organe directement supérieur dans la hiérarchie, endéans 24 heures comptées à partir de la prise de décision.
- (2) La décision prise par l'organe saisi est légalement motivée et rendue endéans 48 heures comptées à partir de la réception du litige.
- (3) Le recours contre la décision

n'inzego z'imitegekere y'Igihugu batorerwaho bigenwa n'Itegeko rigena imitunganyirize, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi.

Ingingo ya 143: Imigendekere y'amatora y'Abagize Komite y'Abunzi

Iteka rya Perezida rigena uburyo amatora y'abagize Komite y'Abunzi akorwa, rigena kandi abagize inteko zitora.

UMUTWE WA IX: IBYAHA N'IBIHANO

Ingingo ya 144: Kwiandikisha ku ilisiti y'itora mu buryo bunyuranyije n'amategeko

(1) Umuntu ukora ibikorwa bikurikira aba akoze icyaha:

(a) kwiandikisha cyangwa kugerageza kwiandikisha ku ilisiti y'itora mu buryo bw'uburiganya cyangwa gutanga umwirondoro utari wo;

(b) guhisha cyangwa kugerageza guhisha impamvu imubuza gutora iteganywa n'iri tegeko ngenga;

the author of such an act is liable to a fine of not less than FRW 300,000 but not more than FRW 500,000 and imprisonment for a term of not less than 6 months but not more than 1 year or or one of these penalties.

Article 145: Use of national symbols in electoral campaign

(1) A person who uses, during campaign in any election, national symbols on photos and written materials for candidate campaign, commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than FRW 50,000 but not more than FRW 100,000.

(2) A person who uses emblems of political organisations in indirect parliamentary and decentralised administrative entities elections, or who campaigns on behalf of a political organisation, is liable to the penalty provided for in Paragraph (1).

Article 146: Voting after being deprived of the voting right

prise par la Commission au niveau national peut être introduit devant la juridiction compétente endéans 24 heures comptées à partir de la prise de décision. Toutefois, la saisine de la juridiction n'entraîne pas la suspension du déroulement normal du processus électoral.

Article 136 : Organe compétent à être saisi au premier degré pour attaquer les résultats électoraux

(1) Le recours contre les résultats électoraux est fait au premier degré au niveau de la Commission où s'est déroulée l'élection, immédiatement après la proclamation des résultats du scrutin. La décision est prise immédiatement et rendue publique.

(2) La décision énonce les motifs sur lesquels elle est fondée et est consignée dans un procès-verbal signé par les deux parties.

(3) Les instructions de la Commission déterminent la forme de procès-verbal visé au paragraphe (2).

Article 137 : Organe de recours

<p>(c) gusaba kwandikwa, kwiyandikisha cyangwa kugerageza kwiyandikisha ku malisiti abiri cyangwa menshi;</p> <p>(d) kwandika cyangwa kuvana Umunyarwanda ku ilisiti y'itora mu buryo butemewe.</p> <p>(2) Umuntu uhamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya (1), ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 50.000 ariko itarenze FRW 100.000.</p> <p>(3) Iyo ibivugwa mu gika cya (1)(d) byakozwe n'umukozi wa Komisiyo cyangwa n'undi wese wahawe inshingano na Komisiyo ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 300.000 ariko itarenze FRW 500.000 FRW n'igifungo kitari muni y'amezi 6 ariko kitarenze umwaka 1 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p><u>Ingingo ya 145: Gukoresha ibiranga Igihugu mu kwiyamamaza</u></p> <p>(1) Umuntu, mu gihe cyo kwiyamamaza mu itora iryo ari ryo ryose, ukoresha ibiranga Igihugu ku</p>	<p>A person who has been deprived by a court of the right to vote and who votes commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than FRW 20,000 but not more than FRW 200,000.</p> <p><u>Article 147: Use of electoral fraud</u></p> <p>(1) A person, who fraudulently uses an identification of a voter registered on the voters' list, commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than than FRW 100,000 but not more than FRW 300,000 and an imprisonment for a term of not less than 1 month but not more than 3 months or one of these penalties.</p> <p>(2) Penalties provided in Paragraph (1) apply to a person who registers on several voters' lists and votes several times.</p> <p><u>Article 148: Armed person entering a polling room</u></p> <p>Except in cases provided for by the law, a person holding a licence for arm carriage, who enters a polling room while armed, commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than</p>	<p>(1) Lorsque le plaignant n'est pas satisfait de la décision prise par l'instance électorale auprès de laquelle il a déposé sa plainte, il fait un recours, par écrit, auprès de la Commission, dans les 24 heures suivant son annonce.</p> <p>(2) La Commission statue et répond dans les 24 heures suivant la réception de la plainte.</p> <p><u>Article 138 : Saisine de la juridiction compétente</u></p> <p>(1) Le plaignant qui n'est pas satisfait de la décision prise par la dernière hiérarchie de la Commission a le droit de saisir la juridiction compétente, dans les 24 heures, à partir du moment de la notification de cette décision.</p> <p>(2) La juridiction auprès de laquelle une requête électorale est déposée rend sa décision dans les 48 heures suivant sa réception.</p> <p><u>CHAPITRE VII : ÉLECTION DES AUTORITÉS DES CONSEILS NATIONAUX</u></p> <p><u>Article 139 : Élection des autorités des Conseils Nationaux</u></p>
---	--	---

mafoto no ku nyandiko byamamaza umukandida, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 50.000 ariko itarenze FRW 100.000.

- (2) Umuntu ukoresha ibirango by'imitwe ya politiki mu itora riziguye ry'abagize Inteko Ishinga Amategeko, mu itora ry'abayobozi b'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage cyangwa uwiyamamaza mu izina ry'umutwe wa politiki ahanishwa igihano kivugwa mu gika cya (1).

Ingingo ya 146: Gutora kandi warambuwe uburenganzira

Umuntu wambuwe n'inkiko uburenganzira bwo gutora akabirengaho agatora aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 20.000 ariko itarenze FRW 200.000.

Ingingo ya 147: Gukoresha uburiganya mu matora

- (1) Umuntu ukoresha, mu buriganya, umwirondoro w'utora wanditse ku ilisiti y'itora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW

FRW 100,000 but not more than FRW 200,000.

Article 149: Influencing voters

A person who communicates false information, insults or influences voters' choice commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than FRW 100,000 but not more than FRW 300,000 and imprisonment for a term of not less than 1 month but not more than 3 months or one of these penalties.

Article 150: Disrupting smooth conduct of elections

A person who uses criminal groups, disturbance or acts of intimidation to disrupt the smooth conduct of election, infringes the right to vote or freedom in voting, commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than FRW 200,000 but not more than FRW 500,000 and imprisonment for a term of not less than 2 months but not more than 6 months or one of these penalties.

Article 151: Forceful entry into a voting

L'élection des autorités des Conseils Nationaux consiste en l'élection des membres des Comités Exécutifs du Conseil National des Femmes, du Conseil National de la Jeunesse et du Conseil National des Personnes Handicapées aux entités administratives du pays.

Article 140 : Déroutement des élections

Un arrêté du Premier Ministre détermine les membres du Comité Exécutif de chaque Conseil National, les entités administratives du pays au niveaux desquels ils sont élus, les membres du collège électoral, les conditions requises aux candidats ainsi que les modalités de leurs élections.

Article 141 : Continuité des fonctions en cas de force majeure

- (1) Lorsque le mandat des personnes élues aux organes des Conseils Nationaux expire et qu'il existe une force majeure qui rend impossible la tenue des élections, la personne qui occupe ce poste continue d'exercer ses attributions jusqu'à la fin de la force majeure.
- (2) Un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, après consultation avec la Commission, annonce la

<p>100.000 ariko atarenze FRW 300.000 n'igifungo kitari muni y'ukwezi 1 ariko kitarenze amezi 3 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p>(2) Ibihano bivugwa mu gika cya (1) ni byo bihabwa umuntu wiyandikisha ku malisiti menshi agatora inshuro nyinshi.</p> <p><u>Ingingo ya 148: Kwinjira mu cyumba cy'itora yitwaje intwaro</u></p> <p>Uretse mu bihe biteganywa n'amategeko, umuntu usanzwe afite uburenganzira bwo gutwara intwaro winjira mu cyumba cy'itora ayifite, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni FRW 100.000 ariko itarenze FRW 200.000 FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 149: Gutuma abantu batara uko batatekereje</u></p> <p>Umuntu utanga inkuru z'impimbano, utukana cyangwa ukoresha ubundi buryo agatuma abantu batara uko batatekereje, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 100.000 ariko itarenze FRW 300.000 n'igifungo kitari muni y'ukwezi 1 ariko kitarenze amezi 3 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p>room</p> <p>(1) A person who forcefully enters or attempts to enter a voting room commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than FRW 20,000 but not more than FRW 50,000.</p> <p>(2) When the acts provided for by Paragraph (1) are committed by an armed person, the offender is liable to a fine of not less than FRW 100,000 but not more than FRW 400,000 and imprisonment for a term of not less than 2 months and not more than 6 months or one of these penalties.</p> <p>(3) If the offence provided for by Paragraphs (1) and (2) leads to the failure of election, the offender is liable to a fine of not less than FRW 500,000 and not more than FRW 2,000,000 and imprisonment for a term not less than 6 months but not more than 1 year or one of these penalties.</p> <p>(4) If the offence provided for by Paragraphs (1) and (2) is committed</p>	<p>suspension de ces élections à cause de la force majeure. Un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions annonce également la fin de la force majeure.</p> <p><u>CHAPITRE VIII : ÉLECTIONS DU COMITÉ D'ABUNZI</u></p> <p><u>Article 142 : Membres du Comité d'Abunzi et les entités administratives aux niveaux desquels ils sont élus</u></p> <p>Le nombre des membres du Comité d'Abunzi et les entités administratives aux niveaux desquels ils sont élus sont déterminés par la loi déterminant l'organisation, le ressort, la compétence et le fonctionnement du Comité d'Abunzi.</p> <p><u>Article 143 : Déroulement des élections des membres du Comité d'Abunzi</u></p> <p>Un arrêté présidentiel détermine les modalités d'élection des membres du Comité d'Abunzi et le collège électoral.</p> <p><u>CHAPITRE IX : INFRACTIONS ET PEINES</u></p> <p><u>Article 144 : Inscription illégale sur la liste électorale</u></p> <p>(1) Une personne qui commet l'un des actes suivants commet une infraction :</p>
---	--	--

Ingingo ya 150: Guhungabanya imigendekere myiza y'amatora

Umuntu ukoresha udutsiko, urusaku cyangwa iterabwoba agamije guhungabanya imigendekere myiza y'amatora, ubangamira uburenganzira bwogutora cyangwa ubwisanzure mu itora, abakoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 200.000 ariko itarenze FRW 500.000 n'igifungo kitari muni y'amezi 2 ariko kitarenze amezi 6 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 151: Kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora

(1) Umuntu winjira cyangwa ugerageza kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora, abakoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 20.000 ariko itarenze FRW 50.000.

(2) Iyo ibikorwa biteganywa mu gikacya (1) byakozwe n'umuntu witwaje intwari, igihano kiba ihazabu itari muni ya FRW 100.000 ariko itarenze FRW

following a concerted plan, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than 1 year but not more than 3 years.

Article 152: Misconduct of a member of electoral college aimed at disrupting electoral operation

(1) A member of the electoral college during elections found responsible for causing dishonour or acting with malice towards one or more members of the polling committee or who, using acts of intimidation, attempts to frustrate electoral operations, commits an offence. Upon conviction, the member is liable to a fine of not less than FRW 100,000 but not more than FRW 300,000 and imprisonment for a term of not less than 2 months but not more than 6 months or one of these penalties.

(2) If the offence provided for by Paragraph (1) causes the cancellation of elections, the offender is liable to a fine of not less than FRW 500,000 and not more than FRW 2,000,000 and imprisonment for a term of not less than 6 months but not more than 1 year or one of these penalties.

(a) se faire inscrire ou tenter de se faire inscrire sur la liste électorale de façon frauduleuse ou sous une fausse identité ;

(b) dissimuler ou tenter de dissimuler une cause l'empêchant d'élire prévue par la présente loi organique ;

(c) demander à s'inscrire, se faire inscrire ou tenter de se faire inscrire sur deux listes ou plus ;

(d) faire inscrire ou radier un Rwandais, de façon frauduleuse, de la liste électorale.

(2) Une personne reconnue coupable par une juridiction d'avoir commis l'un des actes prévus au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au moins 50.000 FRW mais n'excédant pas 100.000 FRW.

(3) Lorsque les actes prévus au paragraphe (1)(d) sont posés par un agent de la Commission ou par une autre personne mandatée par la Commission, l'auteur est passible d'une amende d'au moins 300.000

400.000 n'igifungo kitari muni y'amezi 2 ariko kitarenze amezi 6 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

(3) Iyo icyaha giteganywa mu gika (1) n'icya (2) gitumye itora riburizwamo, igihano kiba ihazabu itari muni ya FRW 500.000 ariko itarenze FRW 2.000.000 n'igifungo kitari muni y'amezi 6 ariko kitarenze umwaka 1 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

(4) Iyo icyaha giteganywa mu gika (1) n'icya (2) gikozwe biturutse ku mugambi wumvikanyweho, igihano kiba igifungo kitari muni y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 3.

Ingingo ya 152: Kwitwara nabi k'uri mu nteko itora hagamijwe kwica itora

(1) Umuntu uri mu bagize inteko itora mu gihe cy'ibikorwa by'itora, ugaragayeho gutesha agaciro cyangwa kugirira nabi umwe cyangwa benshi mu bayobora amatora cyangwa se ukoresha iterabwoba, ugerageza kuburizamo ibikorwa by'itora, aba akoze

Article 153: Stealing a ballot box with ballot papers and other election-related document

(1) A person who steals a ballot box with uncounted ballot papers or which are counted but not yet declared final commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than FRW 500,000 and not more than FRW 1,000,000 and imprisonment for a term of not less than 1 year but not more than 2 years or one of these penalties.

(2) The penalties provided for by Paragraph (1) also apply to any person who steals a statement or another document indicating election results.

(3) If the stealing of the ballot box, statement or other document indicating election results is done following a plan by a group of persons or by use of force, the offender is liable to imprisonment for

FRW mais n'excédant pas 500.000 FRW et d'un emprisonnement d'au moins de 6 mois mais n'excédant pas 1 an ou de l'une de ces peines.

Article 145 : Utilisation des symboles nationaux pendant la campagne électorale

(1) Une personne qui, pendant la campagne électorale et pour toute sorte d'élection, utilise les symboles nationaux sur les photos et les écrits de la campagne du candidat commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 50.000 FRW mais n'excédant pas 100.000 FRW.

(2) Une personne qui utilise les emblèmes des formations politiques pour l'élection législative indirecte, pour l'élection des autorités des entités administratives décentralisées, ou qui tient sa campagne au nom d'une formation politique, est passible de la peine prévue au paragraphe (1).

Article 146 : Voter alors qu'on est déchu du droit de vote

<p>icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 100.000 ariko itarenze FRW 300.000 n’igifungo kitari muni y’amezi 2 ariko kitarenze amezi 6 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p>(2) Iyo icyaha giteganywa mu gika cya (1) gitumye itora riburizwamo, igihano kiba ihazabu itari muni ya FRW 500.000 ariko itarenze FRW 2.000.000 n’igifungo kitari muni y’amezi 6 ariko kitarenze umwaka 1 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p><u>Ingingo ya 153: Kwiba agasanduku karimo amajwi y’itora n’indi nyandiko irebana n’itora</u></p> <p>(1) Umuntu wiba agasanduku k’itora karimo amajwi atarabarurwa cyangwa yabaruwe mbere y’uko atangazwa burundu, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 500.000 FRW ariko itarenze FRW 1.000.000 n’igifungo kitari muni y’umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 2 cyangwa kimwe muri</p>	<p>a term of not less than 2 years but not more than 5 years.</p> <p><u>Article 154: Violation of electoral process by polling officers or those charged with safety of ballot papers</u></p> <p>A person, member of the polling committee or officer in charge of protecting uncounted ballot papers or before definitive publication of election results, who violates the voting process commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than FRW 200,000 and not more than FRW 500,000 and imprisonment for a term of more than 2 years and not more than 5 years or one of these penalties.</p> <p><u>Article 155: Misconduct in electoral campaign</u></p> <p>(1) A person who displays photos, documents or conducts a meeting in unauthorised place commits an offence. Upon conviction, the person is liable to a fine of not less than FRW 50,000 and not more than FRW 100,000 or one of these penalties.</p> <p>(2) A person who, during a campaign, engages in prohibited activities with the intention of influencing or</p>	<p>Une personne qui a été privée de son droit de vote par une juridiction, et qui vote, commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une amende d’au moins 20.000 FRW mais n’excédant pas 200.000 FRW.</p> <p><u>Article 147 : Usage de la fraude électorale</u></p> <p>(1) Une personne, qui utilise frauduleusement l’identité d’un électeur inscrit sur la liste électorale, commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une amende d’au moins 100.000 FRW mais n’excédant pas 300.000 FRW et d’une peine d’emprisonnement d’au moins 1 mois mais ne dépassant pas 3 mois ou de l’une de ces peines.</p> <p>(2) Les peines prévues par le paragraphe (1) s’appliquent à la personne qui se fait inscrire sur plusieurs listes électorales et vote plusieurs fois.</p> <p><u>Article 148 : Personne entrant dans une salle de vote munie d’une arme</u></p> <p>Sauf dans les cas prévus par la loi, une personne en possession d’un permis de port</p>
--	--	---

ibyo bihano.

(2) Ibihano biteganywa mu gika cya (1) ni na byo bihabwa umuntu wese wibye inyandiko mvugo cyangwa indi nyandiko igaragaza ibyavuye mu itora.

(3) Iyo kwiba agasanduku k'itora, inyandikomvugo cyangwa indi nyandiko igaragaza ibyavuye mu itora bikozwe byarateguwe n'agatsiko k'abantu cyangwa hakoreshejwe imbaraga, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka 2 ariko kitarenze imyaka 5.

Ingingo ya 154: Kwica amatora bikozwe n'abayobora itora cyangwa abakozi bashinzwe kurinda impapuro z'itora

Umuntu wica itora, ari mu bayobora itora cyangwa mu bashinzwe kurinda impapuro z'itora zitari zabarurwa cyangwa mbere yo gutangaza burundu ibyavuye mu itora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 200.000 ariko itarenze FRW 500.000 n'igifungo kitari muni y'imyaka 2 ariko kitarenze imyaka 5 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

attempting to influence the mind of a prospective voter commits an offence. Upon conviction by the court, the person is liable to a fine of not less than FRW 200,000 and not more than FRW 500,000 and imprisonment for a term of not less than 3 months but not more than 1 year or one of these penalties.

Article 156: Altering election results, violating the truth of election and impeding voting operations

A person who, before, during or after voting, commits a fraudulent act by any means, alters or attempts to alter electoral results, violates or attempts to violate the truth of election, impedes or attempts to impede voting operations, commits an offence. Upon conviction by the court, the person is liable to a fine of not less than FRW 500,000 but not more FRW 1,000,000 and imprisonment for a term of not less than 1 year but not more than 2 years or one of these penalties.

Article 157: Deprivation of the voting right

(1) The court may order the deprivation of the voting right for a period not exceeding 5 years against a person who commits any of the offences

d'arme, qui entre dans une salle de vote munie d'une arme commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 100.000 FRW mais n'excédant pas 200.000 FRW.

Article 149 : Influencer le choix des électeurs

Une personne qui communique de fausses informations, insulte ou influence le choix des électeurs, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 100.000 FRW mais n'excédant pas 300.000 FRW et d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 mois mais n'excédant pas 3 mois ou de l'une de ces peines.

Article 150 : Perturbation du bon déroulement des élections

Une personne qui utilise des attroupements, des clameurs ou des actes d'intimidation dans l'intention de perturber le bon déroulement des élections, porte atteinte au droit ou à la liberté de vote, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 200.000 FRW mais n'excédant pas 500.000 FRW et d'un emprisonnement d'au moins 2 mois mais n'excédant pas 6 mois ou de l'une de ces peines.

Ingingo ya 155: Kwitwara nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza

(1) Umuntu umanika amafoto, inyangwa cyangwa ukorera inama ahatabigenewe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'ihazabu itari muni ya FRW 50.000 ariko itarenze FRW 100.000.

(2) Umuntu mu gihe cyo kwiyamamaza ukora ibikorwa bibujijwe hagamijwe guhindura cyangwa kugerageza guhindura imitekerereze y'ugomba gutora aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 200.000 ariko itarenze FRW 500.000 n'igifungo kitari muni y'amezi 3 ariko kitarenze umwaka 1 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 156: Guhindura ibyavuye mu itora, kwica ukuri kw'itora no kuburizamo ibikorwa by'itora

Umuntu, mbere y'itora, mu gihe rikorwa cyangwa nyuma yaryo, ukoresha igikorwa cy'uburiganya hakoreshejwe uburyo ubwo aribwo bwose, uhindura cyangwa ugerageza guhindura ibyavuye mu itora, wica cyangwa ugerageza kwica ukuri

under this Chapter, which is punishable with imprisonment for a term of not more than 2 years.

(2) If the offender is an employee of the Commission, a person assigned to represent the Government or a representative of a political organisation, the court may deprive them of the voting right for a period up to 5 years.

CHAPTER X: FINAL PROVISIONS

Article 158: Repealing provision

Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections as amended is repealed.

Article 159: Language provision

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Ikiyarwanda.

Article 160: Entry into force

This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 151 : Entrée par force dans une salle de vote

(1) Une personne qui entre ou tente d'entrer, par force, dans une salle de vote commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende de 20.000 FRW mais n'excédant pas 50.000 FRW ou de l'une de ces peines seulement.

(2) Lorsque les actes prévus par le paragraphe (1) sont commis par une personne munie d'une arme, l'auteur est puni d'une amende d'au moins 100.000 FRW mais n'excédant pas 400.000 FRW et d'un emprisonnement d'au moins 2 mois mais n'excédant pas 6 mois ou de l'une de ces peines.

(3) Lorsque l'infraction prévue aux paragraphes (1) et (2) empêche la tenue du scrutin, l'auteur est passible d'une amende d'au moins 500.000 FRW mais n'excédant pas 2.000.000 FRW et d'un emprisonnement de 2 mois mais n'excédant pas 6 mois ou de l'une de ces peines.

kw'itora, uburizamo cyangwa ugerageza kuburizamo ibikorwa by'itora, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu itari muni ya FRW 500.000 ariko itarenze FRW 1.000.000 n'igifungo kitari muni y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 2 cyangwa cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 157: Kwamburwa uburenganzira bwo gutora

(1) Urukiko rushobora kwambura uburenganzira bwo gutora mu gihe kitarenze imyaka 5 umuntu ukoze kimwe mu byaha biteganyijwe muri uyu mutwe gihanishwa igihano cy'igifungo kirenze imyaka 2.

(2) Iyo uwakoze icyaha ari umukozi wa Komisiyo, umukozi woherejwe na Leta cyangwa se uhagarariye umutwe wa politiki, igihe cyo kwamburwa uburenganzira bwo gutora gishobora kugera ku myaka 5.

UMUTWE WA X: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 158: Ingingo ivanaho

Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe rivanyweho.

(4) Lorsque l'infraction prévue aux paragraphes (1) et (2) est commise suite à un plan concerté, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins de 1 an mais n'excédant pas 3 ans.

Article 152 : Méconduite d'un membre du collège électoral en vue de perturber l'opération électorale

(1) Un membre du collège électoral qui, pendant la durée des opérations électorales, se rend coupable d'outrages ou de violences envers un ou plusieurs membres du bureau de vote ou qui, par menaces, tente de faire échouer les opérations électorales, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins 100.000 FRW mais n'excédant pas 300.000 FRW et d'un emprisonnement d'au moins 2 mois mais n'excédant pas 6 mois ou de l'une de ces peines.

(2) Lorsque l'infraction prévue par le paragraphe (1) fait échouer les opérations électorales, l'auteur est passible d'une amende d'au moins 500.000 FRW mais n'excédant pas 2.000.000 FRW et d'un

Ingingo ya 159: Ingingo y'ururimi

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 160: Gutangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

emprisonnement de plus de 6 mois mais n'excédant pas 1 an ou de l'une de ces peines.

Article 153 : Vol d'urne contenant des suffrages et d'un autre document relatif à l'élection

- (1) Une personne qui vole l'urne contenant les suffrages non encore dépouillés ou dépouillés mais avant leur publication définitive, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 500.000 FRW mais n'excédant pas 1.000.000 FRW et d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 an mais n'excédant pas 2 ans ou de l'une de ces peines.
- (2) Les peines prévues au paragraphe (1) s'appliquent également à toute personne qui vole le procès-verbal ou un autre document constatant les résultats du scrutin.
- (3) Lorsque le vol de l'urne, d'un procès-verbal ou d'un autre document constatant les résultats du scrutin est planifié et effectué par un groupe de personnes ou par usage de la force, l'auteur est

passible d'un emprisonnement d'au moins 2 ans mais n'excédant pas 5 ans.

Article 154 : Violation du scrutin par les agents chargés du scrutin ou par les personnes chargées de la garde des bulletins de vote

Une personne, un membre du bureau de vote ou un agent chargé de la garde des bulletins non encore dépouillés ou avant la publication définitive des résultats du scrutin, qui viole le scrutin, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 200.000 FRW mais n'excédant pas 500.000 FRW et d'un emprisonnement de plus de 2 ans mais n'excédant pas 5 ans ou de l'une de ces peines.

Article 155 : Méconduite pendant la campagne électorale

- (1) Une personne qui affiche des photos, des documents ou organise une réunion dans un lieu non autorisé commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 50.000 FRW mais n'excédant pas 100.000 FRW.

(2) Une personne qui, durant la campagne électorale, se livre à des actes interdites dans le but d'influencer ou de tenter d'influencer l'opinion d'un électeur potentiel commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 200.000 FRW mais n'excédant pas 500.000 FRW et d'un emprisonnement d'au moins 3 mois mais n'excédant pas 1 an ou de l'une de ces peines.

Article 156 : Falsification des résultats du scrutin, violation de l'exactitude de l'élection et empêchement des opérations de vote

Une personne qui, avant, pendant ou après le scrutin, fait un acte frauduleux par n'importe quel moyen, change ou tente de changer les résultats du scrutin, viole ou tente de violer la vérité du vote, empêche ou tente d'empêcher les opérations du scrutin, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 500.000 FRW mais n'excédant pas 500.000 FRW et d'un emprisonnement d'au moins 1 an mais n'excédant pas 2 ans ou de l'une de ces peines.

Article 157 : Privation du droit de vote

(1) La juridiction peut prononcer la privation du droit de vote pendant une durée n'excédant pas 5 ans contre une personne qui commet l'une quelconque des infractions visées sous le présent chapitre qui est punissable d'une peine d'emprisonnement n'excédant pas 2 ans.

(2) Lorsque l'auteur de l'infraction est un agent de la Commission ou un agent mandaté par l'État ou par une formation politique, la juridiction peut lui retirer le droit de vote pour une durée pouvant aller jusqu'à 5 ans.

CHAPITRE X : DISPOSITIONS FINALES

Article 158 : Disposition abrogatoire

La Loi Organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections telle que modifiée est abrogée.

Article 159 : Disposition linguistique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 160 : Entrée en vigueur

		La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	--

Kigali,

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux